

No Nā Loina Kākau O J.W.H. Kauwahi

HE PAPAĀANA HO‘OPILIPILI KĀKAU

HE PALAPALA I WAIHO ‘IA AKU NO KA HO‘OKŌ ‘ANA I KEKAHI
O NĀ KOINA NO KE KĒKELE LAEO‘O

MA KA HĀLAU ‘O KAWAIHUELANI

MA KE KULANUI O HAWAI‘I I MĀNOA

KĒKĒMAPA 2018

NA

J. U‘ILANI AU

KE KŌMIKE PALAPALA LAEO‘O:
NOENOE K. SILVA, LUNA HO‘OMĀLU
KAHIKINA DE SILVA
LAIANA WONG

He Ho‘ola‘a

E like nō me nā mea a pau loa a‘u e hana ai, ua kākau ‘ia kēia palapala laeo‘o no ku‘u

mākuakāne, no Kawika Au.

A no J.W.H. Kauwahi ho‘i.

‘O kēia mea kākau, he keiki mea mākuā maoli nō.

Me Ka Mahalo

‘O ka mea mua loa e mahalo aku ai, ‘o ia nō ku‘u mākuakāne, ‘o Kawika Au. ‘O ia nō ku‘u kumu mua, a ‘o ia nō ho‘i ka mea i kūkulu a‘e ai i ke kahua pa‘a o‘u e kū ha‘aheo nei. A ‘o J.W.H. Kauwahi ho‘i, ‘o ia nō ka loea, a ‘o ia nō ho‘i kekahi makua o‘u. Mahalo nui au i ka noho mau ‘ana ma ke alo o kēia mau kānaka akamai ‘elua. He wahi mahalo nō ho‘i kēia i ke kōmike laeo‘o, na lākou i alaka‘i pono mai ia‘u ma kēia pae laeo‘o me ka kānalua ‘ole ‘ana mai. Iā Noenoe Silva ko‘u mahalo piha a me ke aloha pau ‘ole. Mahalo i ka hilina‘i nui ‘ana mai ia‘u i nā manawa a pau, a mahalo ho‘i i ke kīpapa mua ‘ana mai i kēia ala e hele ‘ia nei i mea e ‘ike ai mākou haumāna a pau, he alahēle nō kēia, ua hele mua ‘ia.

Mahalo ho‘i iā ‘oukou a pau, ‘o ia nā makamaka heluhelu o kēia palapala laeo‘o. E ola nō ka ‘ōlelo Hawai‘i.

He Mana‘o Hō‘ulu‘ulu

I kēia mau lā e ne‘e nei i ka ho‘ōla hou ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke Kulanui nei, ua ‘ike ‘ia ‘elua mau mea nui, ‘elua mau hemahema nō ho‘i. ‘O ka mua: ‘oko‘a ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka wā kahiko, ‘oko‘a nō ho‘i ke ‘ano o kā kākou kākau ‘ana i kēia mau lā. ‘O ka lua: he mea maopopo loa ka nele ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i i kekahi mau lōina kākau no ke kākau ‘ana i palapala nui, no laila, ‘o ka mea ho‘okahi e hāhai aku ai i ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ihola nā palapala nui ‘ōlelo Pelekānia. Akā nō na‘e, ‘oko‘a ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oko‘a nō ho‘i ka ‘ōlelo Pelekānia.

Ma o kēia palapala laeo‘o, e hāpai ‘ia a‘e kekahi papahana e ‘apo hou ai ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i o kēia au nei i kekahi mau lōina kākau Hawai‘i akamai kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i me ke kūkulu ‘ole ‘ana i ko lākou ‘ano ma muli o ka ‘ōlelo Pelekānia. He papahana ho‘opilipili kākau kēia, a ‘o ka hana ma nei palapala laeo‘o, ‘o ia ho‘i ka ho‘opilipili ‘ana a‘e i ke ‘ano o ke kākau ‘ana a J.W.H. Kauwahi, ‘o ia ka Luna Nui o ka nūpepa mua loa a nā Hawai‘i i kūkulu ai, ‘o *Ka Hoku o ka Pakipika*. Ma o ka ho‘opilipili ‘ana a‘e i ke ‘ano o kāna kākau ‘ana, pēlā nō i kākau ‘ia iho nei kēia palapala laeo‘o, a pēlā nō ho‘i i ‘ohi ‘ia mai kekahi mau lōina kākau po‘okela o Kauwahi. He kākō‘o kēia papahana ho‘opilipili i ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i me ka ho‘opilipili ‘ole ‘ana a‘e i nā palapala nui ‘ōlelo Pelekānia, no ka mea, e hilina‘i iho kākou i ko kākou ‘ano na‘auao.

Papa Kuhikuhi O Nā Mokuna

He Ho‘ola‘a.....	i
Me Ka Mahalo	ii
He Mana‘o Hō‘ulu‘ulu.....	iii
He Ho‘olauna	1
No Kēia Papahana Laeo‘o.	4
No Ke ‘Ano O Ka Hana Noi‘i.	7
No Nā Mea I Kākau ‘Ē ‘Ia No Kēia Kumuhana.	15
He ‘Ōlelo Ho‘ākāka	20
Mokuna I: No Ka Papahana Ho‘opilipili	22
No Nā Palapala Nui I Kākau ‘Ē ‘Ia	31
Mokuna II: No Ka Loina Kākau	34
No Ke Kākau ‘Ana.....	34
No Ka Meiwi A Me Ka Loina Kākau Hawai‘i	37
No Ka <i>Literary Device</i>	45
No Ka Ho‘opilipili ‘Ana A‘e.	48
Mokuna III: Kala‘ihi Ka Mana‘o, Kūpiliki‘i Ka Waha	54
No Nā Loina Kākau O Kauwahi.....	57
No Ka ‘Ike Ma Ka Papahale	69
He Panina Mana‘o.....	73
No Kauwahi	78
‘Ōlelo Pāku‘i O Nā Mea I Kākau ‘Ia E J.W.H. Kauwahi.....	79
“No Ka Hoku o ka Pakipika.”.....	79
“No ka Hoku Pakipika.”	81
“No Ka Hoomana.” Helu 1.	84
“No Ka Hoomana.” Helu 2.	86
“No Ka Hoomana.” Helu 3.	88
“No Na Hoomana.” Helu 4.	91
“Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua.”	97
Mana‘o Luna Nui, ‘Okakopa 31, 1861.	101
“Olelo Pane ia Waianuenue.”	113
“Hilahila Ole! Hilahila Ole! Mai Puni I Ka Alapahi!”	115

Papa Kūmole..... 120

He Ho‘olauna

I kēia mau lā e ne‘e nei i ka ho‘ōla hou ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke Kulanui nei, ua ‘ike ‘ia ‘elua mau mea nui, ‘elua mau hemahema nō ho‘i. ‘O ka mua: ‘oko‘a ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka wā kahiko, ‘oko‘a nō ho‘i ke ‘ano o kā kākou kākau ‘ana i kēia mau lā. I ka heluhelu nui ‘ana i nā palapala kahiko, ho‘omaopopo le‘a ka mea kākau o kēia au hou i ka like ‘ole o nā loina kākau e ‘ike ‘ia ma ia mau palapala kahiko me nā loina āna i ho‘ohana mau ai ma kāna kākau ‘ana.¹ ‘O ka lua: he mea maopopo loa ka nele ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i i kekahi mau loina kākau no ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui. ‘O ke kumu ‘ōlelo Hawai‘i Laiana Wong kai kākau i ka palapala lae‘ula mua loa ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka makahiki 2006. Ma mua o kāna palapala lae‘ula, ‘a‘ohe palapala nui ‘ē a‘e i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no ke emi loa paha o ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i, a me ke emi ‘ana nō ho‘i o ka nui o nā mea i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a e nānā ‘ia ma ke ‘ano he kumu alaka‘i no ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua kākau mai ‘o Wong i ka makahiki 2009, ma hope o ke kākau ‘ana i kāna palapala lae‘ula, no ke kākā‘ikahi o nā palapala laeo‘o i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ke kākā‘ikahi o nā ‘ano palapala like ‘ole i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i e pili ana i nā mea Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i.²

Ma hope o kā Wong palapala lae‘ula, ma kahi o kanakolukūmāwalu ka nui o nā palapala nui i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia nā palapala lae‘ula a me nā palapala laeo‘o. He holomua nani nō kēia, akā na‘e, ‘a‘ole nō i nui loa nā palapala nui like ‘ole i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, he mau mea i helu wale ‘ia nō, a mau nō ka pilikia o ke ‘ano like ‘ole o ke kākau

¹ Keao NeSmith, “Tūtu’s Hawaiian And The Emergence Of A Neo-Hawaiian Language,” (Palapala Laeo‘o, Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2002), 20-27.

² Laiana Wong, “Huli Ka Lima I Lalo A Kaomi I Ke Pihī,” *ALTERNATIVE* 5, no. 2 (2009): 15-27.

‘ana ma kēia pae laeo‘o a lae‘ula paha me ke ‘ano o ke kākau ‘ana i ka wā e ola pono ana ka ‘ōlelo Hawai‘i. Wahi a Wong, ‘a‘ole lawa nā kumu alaka‘i, nā kumu ho‘ohālike nō ho‘i, no ke kākau ‘ana ma ke ‘ano ki‘eki‘e no kekahi palapala nui, koe nā palapala nui i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Pelekānia, no ka mea, he mea hou kēia ‘ano kākau ‘ana no laila, nele ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka loa‘a ‘ole he mau loina no ke kākau ‘ana i kekahi palapala o ia ‘ano.³ Akā na‘e, ‘oko‘a nā loina kākau Hawai‘i, ‘oko‘a nō ho‘i na loina kākau Pelekānia.

No ke aha mai ke kumu o kēia mau hemahema nui? Nui ‘ino‘ino nō paha nā ha‘ina. ‘O kekahi mea nui, ua a‘oa‘o ‘ia mai ka nui o kākou e kākau me ka hahai ‘ana i nā loina kākau o ka ‘ōlelo Pelekānia, ‘o ia ho‘i nā loina ma‘amaui i makemake mau ‘ia ma nā papahana ‘imi na‘auao, e like me ko nā Kulanui. ‘Oiai a‘o ‘ia mai ka nui o kākou ma ka ‘ōlelo Pelekānia mai ke kula kamali‘i a ke Kulanui, lawe pū nō kākou i ia ‘ike kākau me kākou i kā kākou kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Akā na‘e, ‘oko‘a nā loina kākau ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oko‘a nō ho‘i nā loina kākau Pelekānia i makemake ‘ia ma nā papahana ‘imi na‘auao o kēia au hou. Eia kekahi, a‘o ‘ia nō ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā papa ‘ōlelo Hawai‘i akā na‘e, ‘a‘ole lawa kēia, no ka mea, ‘a‘ole i ho‘omōhala ‘ia kekahi mau loina kākau Hawai‘i kūpono no ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui. I ka heluhelu ‘ana i nā palapala nui i kākau ‘ē ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia mau lā, he maika‘i wale nō lākou, he mīkolohua maoli nō ho‘i kekahi. Akā na‘e, he mea pa‘akikī loa ka ha‘alele ‘ana i nā loina kākau Pelekānia i pa‘a iā kākou ‘oiai e kākau ana i kekahi palapala nui, no laila, i kekahi manawa, kauka‘i kākou i kēlā mau loina haole. No laila, he mea kūpono loa ke kūkulu ‘ana a‘e i kekahi papahana hou e kālailai nui ai i nā loina kākau o ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i o ka wā e kū ana ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka moku. I mea e kō ai kēia pahuhopu, he mea maika‘i ke kālailai nui ‘ana i kekahi kumu alaka‘i maika‘i no ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i

³ Wong, “Huli Ka Lima I Lalo,” 18-19.

i mea e a‘oa‘o mai ai kākou i kekahi mau lolina kākau akamai kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui.

Ua hō‘ike mai ‘o Wong, he mea hou ke ‘ano o ke kākau ‘ana i ia mea he palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘oiai ua pa‘i ‘ia ka nūpepa Hawai‘i hope loa i ka makahiki 1948, ‘a‘ole paha loa‘a iā kākou kekahi kumu alaka‘i kūpono e hahai ai no kēia ‘ano kākau ‘ana, no ka mea, ‘a‘ohe palapala nui i pa‘i ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko. Eia mai kēia. Ma waena o ka makahiki 1834 a me ka makahiki 1948, ua pa‘i ‘ia he ho‘okahi haneli a ‘oi nūpepa ma ka ‘ōlelo makuahine o kēia pae ‘āina nei, a ua piha he 125,000 a ‘oi ‘ao‘ao i ka ‘ōlelo mīkolohua o ko kākou mau kūpuna. Ua lilo kēia mau nūpepa Hawai‘i kahiko i waihona waiwai launa ‘ole no ka papahana ho‘ōla hou i ka ‘ōlelo Hawai‘i o kēia mau lā. Ma ia waihona ko‘iko‘i loa, ua mālama pono ‘ia nā mana‘o, nā mo‘olelo, a me nā ‘ōlelo o ka po‘e Hawai‘i akamai loa i hala aku nei. I ka noi‘i ‘ana i kēia mau nūpepa Hawai‘i, ‘ike ‘ia nō ho‘i kekahi mea nui i mālama pono ‘ia ma kēia waihona nui, ‘o ia ho‘i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka wā e ola pono ana ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kona ‘ano iho. Ua ho‘opuha ‘ia nā ‘ao‘ao he nui wale i nā mana‘o na‘auao a me ka ‘ōlelo ki‘eki‘e a nā mea kākau Hawai‘i loa he nui no kekahi kenekulia a ‘oi ma kēia waihona ko‘iko‘i, a ma kēia mau nūpepa e ‘ike ‘ia ai nā lolina kākau like ‘ole o ia po‘e loa. Ke kālailai ‘ia ke ‘ano o kā lākou kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ke ‘ohi ‘ia kekahi o ko lākou mau lolina i ho‘okomo pinepine ‘ia ma kā lākou kākau ‘ana, e loa‘a mai ana he mau mea kāko‘o i ka ho‘okumu ‘ana i kahua no ke kākau ‘ana i kēia ‘ano palapala—he palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i.

No laila, ‘o nā nūpepa Hawai‘i kahiko a me nā mea kākau Hawai‘i akamai kekahi mau kumu alaka‘i maika‘i loa e hahai ai no ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i. ‘Okō‘a ke ‘ano o nā mo‘olelo, nā ‘ōlelo ho‘olaha, a me nā mo‘olelo nūhou i kākau ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko, ‘okō‘a ia mea he palapala nui, akā nō na‘e, ke ‘ohi ‘ia kekahi mau lolina kākau o

nā mea kākau Hawai‘i akamai loa ma kēia mau palapala nūpepa, e ‘apo hou ‘ia ana kekahi mau lolina kākau Hawai‘i a he mea kāko‘o ia i ke kākau ‘ana i palapala nui laeo‘o. ‘A‘ole i like a like nā ‘ano lolina kākau like ‘ole i ‘ike ‘ia ma ka waihona nūpepa Hawai‘i, no laila ‘a‘ole paha kūpono kēia mau lolina a pau i ke kākau ‘ana i palapala nui. Akā, ke ‘ohi ‘ia kekahi mau lolina kākau kūpono i ke kumuhana o ka palapala nui, he kāko‘o ia i ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i me ka ho‘opilipili ‘ole ‘ana a‘e i nā palapala nui ‘ōlelo Pelekānia. Ua kākau mai nā mea kākau Hawai‘i loa ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko no nā makahiki he nui a e hilina‘i kākou i ke ‘ano o kā lākou kākau ‘ana a me ke ‘ano o ko lākou na‘auao ma mua o ka hilina‘i ‘ana a‘e i nā palapala nui ‘ōlelo Pelekānia.

Pēlā nō e kūlike ai ke ‘ano o kā kākou kākau ‘ana me ke ‘ano o nā Hawai‘i na‘auao i hala aku. Eia kekahi, ke ‘apo hou ‘ia kekahi o kēia mau lolina akamai loa, hiki nō ke kīpapa i kekahi alahele kūpono no nā lolina kākau Hawai‘i e holomua ai ma ko lākou ‘ano iho i loko o ka papahana ‘imi na‘auao, e like me kēia Kulanui nei, ‘oiai he wahi kēia no ka ‘ike Hawai‘i e mohala ai. Ua ‘ike ‘ē kākou Hawai‘i i ka waiwai a me ke akamai o nā mea i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ke au i hala, akā, inā makemake kākou e ho‘omau i kēia mau lolina kākau a lilo i mau loa ma ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, he mea pono ke kālailai nui ‘ana i kēia mau lolina ma ko lākou ‘ano pono‘ī, me ka ho‘ohālikelike ‘ole ‘ana a‘e i nā lolina ‘ōlelo Pelekānia. ‘O ia ihola ka pahuhopu nui o kēia palapala laeo‘o.

No Kēia Papahana Laeo‘o.

No ka‘u papahana laeo‘o, e noi‘i ana au i ke ‘ano o ke kākau ‘ana a J.W.H. Kauwahi i loko o ka nūpepa Hawai‘i maoli mua loa ‘o *Ka Hoku o ka Pakipika*. ‘O J.W.H. Kauwahi ka Luna Nui o *Ka Hoku o ka Pakipika* a he loa ‘o ia i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Ua hānau maila ‘o Kauwahi i ka makahiki 1824 a ua make ‘o ia i ka makahiki 1870. Ua ho‘ona‘auao ‘ia ‘o

ia ma ke Kulanui o Lahainaluna a ma hope mai, ua noho konohiki ‘o ia ma Hau‘ula, ma O‘ahu nei. Ma ka lā 17 o ‘Aukake, 1851, ua lilo ‘o Kauwahi ‘o ia ka Molemona Hawai‘i mua loa ma hope o ka papakema ‘ia ‘ana e ka mikionali Molemona ‘o William Farrer, a ua kōkua nui ‘o Kauwahi i ka wehewehe ‘ana i nā mana‘o Molemona ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka ho‘olaha ‘ana i kēlā ho‘omana i mua o ka lehulehu. I ka makahiki 1857, ua kākau ‘o Kauwahi i kekahi puke nona ka inoa ‘o *He Kuhikuhi O Ke Kanaka Hawaii*, a he puke kuhikuhi kēia e a‘o ana i ka po‘e Hawai‘i i ka ‘ike no ke kākau ‘ana i nā palapala ‘ano like ‘ole, e like me ke palapala ‘aelike a me ka palapala ho‘opa‘a. He loio akamai loa ‘o Kauwahi, a ua ‘oi aku ka lō‘ihi o kona noho ‘ana ma ka Papa Loio ma mua o nā kānaka ‘ē a‘e a pau i kona wā i make ai. Wahi a kekahi mo‘olelo no kona make ‘ana i pa‘i ‘ia ma ka *Hawaiian Gazette*, ‘o Kauwahi ka ‘oi loa ma ka no‘ono‘o ‘ana ma waena o kona lāhui kanaka, a ua kākau ‘ia he kākā‘ōlelo maika‘i loa ‘o ia a ua akamai loa ‘o ia i ke kākau ‘ana a me ke kama‘ilio ‘ana. Wahi a kēia mea kākau (he mea kama‘āina iā Kauwahi) ua hiki iā Kauwahi ke ‘ōlelo i ka ‘ōlelo Pelekānia akā, ua hemahema loa, no laila, ua hiki ‘ole iā ia ke unuhi i ka ‘ike kānāwai mai loko mai o nā palapala Pelekānia.⁴

I ka makahiki 1861, ua ho‘okumu ‘ia nā nūpepa Hawai‘i kū‘oko‘a, ‘o ia ho‘i nā nūpepa Hawai‘i pili ‘ole i ke aupuni a i kekahi ‘ao‘ao ho‘omana, akā he mau nūpepa kū i ka wā a kū nō ho‘i i ka hoi o nā Hawai‘i. I loko o nā makahiki he kanahā ma mua o ke pa‘i ‘ana i kēia mau nūpepa Hawai‘i kū‘oko‘a, na ka po‘e mikionali i alaka‘i i ka pa‘i nūpepa ‘ana ma Hawai‘i nei a na lākou nō ho‘i i ho‘oholo i nā mana‘o e hō‘ike aku ai i mua o ka lehulehu a hiki i ka puka ‘ana o nā nūpepa e like me *Ka Hoku o ka Pakipika*. ‘O *Ka Hoku o ka Pakipika* ka nūpepa Hawai‘i mua loa i pa‘i ‘ia no nā Hawai‘i, na nā Hawai‘i, no laila, ua lilo ia nūpepa i kahua no ka ho‘olaha

⁴ *The Hawaiian Gazette*, “Obituary,” Malaki 9, 1870. 2.

‘ana aku i nā mana‘o o nā Hawai‘i a no ka hō‘ike pono ‘ana aku i ko lākou ‘ano na‘auao ma o ke kākau ‘ana.⁵ Ua kākau mai ‘o Kauwahi ma ka helu mua loa o *Ka Hoku o ka Pakipika*,

No na makahiki he kanaha i hala ae nei, aole o kakou he nupepa nui a kulike hoi me ka makemake o ka lahui Hawai‘i, kahi e hiki ai ia kakou ke hookomo i ko kakou mau manao pono, no laila, aole i loheia na mea akamai a me na mea lealea, a ko kakou mau manao i hookupu ai, ua waiho keia mau mea ma ka papa, me ka manao ole ua loa ia kakou kekahi wahi naauao iki...⁶

No laila, ua pa‘i ‘ia kēia nūpepa Hawai‘i i loko o kekahi wā i hō‘ole ‘ia ai ke kūlana na‘auao o nā Hawai‘i akā ua hō‘ike ha‘aheo mai nā mea kākau Hawai‘i ma *Ka Hoku o ka Pakipika* i ka na‘auao a me ke akamai o nā mea i kākau ‘ia e nā Hawai‘i, a ua hō‘ike mai nō ho‘i lākou mea kākau i ke ‘ano Hawai‘i o ia hana he kākau. He nūpepa kūpono loa ‘o *Ka Hoku* no kēia papahana laeo‘o, a no ka ‘imi noi‘i ‘ana i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kekahi ‘ano hanohano a ki‘eki‘e paha no ka mea, nui nā loa i kākau mai ma ia nūpepa Hawai‘i kamaha‘o, a ‘o Kauwahi, ‘o ia nō kekahi loa ma ke kākau ‘ana.

No kēia papahana laeo‘o, e kālailai ana au i ‘ekolu mea nui i kākau ‘ia e Kauwahi ma ka nūpepa Hawai‘i ‘o *Ka Hoku o ka Pakipika*. ‘O ka mua, ‘o ia ho‘i kekahi mau mo‘olelo nūpepa e ho‘olauna ana i ka nūpepa ‘o *Ka Hoku o ka Pakipika*. ‘O ka lua, he mo‘omo‘olelo nūpepa no ka ho‘omana a me kona ‘ano nui, a laila, ‘o ke kolu, ‘o ia ho‘i kekahi mau mana‘o Luna Nui i kākau ‘ia e Kauwahi ma nā helu mua o *Ka Hoku*. Ua koho ‘ia kēia mau mo‘olelo nūpepa ‘oko‘a ‘ekolu e kālailai ai no ka mea, he mau mo‘olelo nūpepa kūlike i kekahi mau māhele nui o ka palapala nui, penei. I kona ho‘olauna ‘ana i ka nūpepa hou *Ka Hoku o ka Pakipika* e ‘ike ‘ia ai ka waiho mua ‘ana i kekahi mana‘o nui i mua o ka po‘e heluhelu. I kona kākau ‘ana no ka ho‘omana e ‘ike

⁵“For forty years the mission controlled the power of the printed word in Hawai‘i... Then, in 1861, to the shock and outrage of the missionary establishment, a group of Kānaka Maoli, maka‘āinana, and ali‘i together, transformed themselves into speaking subjects proud of their Kanaka ways of life and traditions and unafraid to rebel. Their medium was a Hawaiian-language newspaper called *Ka Hoku o ka Pakipika*,” Noenoe Silva, *Aloha Betrayed: Native Hawaiian Resistance To American Colonialism*. (Durham, Duke University Press, 2004), 54-55.

⁶ J.W.H. Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

‘ia ai ka wehewehe piha ‘ana i kekahi mana‘o nui laulā. A ma kona mau mana‘o Luna Nui e ‘ike ‘ia ai ke kākau ‘ana ma kekahi ‘ano ho‘ohuli mana‘o. He mau mo‘olelo nūpepa kēia mau mea ‘ekolu e kāko‘o nui ai i ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i a ma kēia mau mo‘olelo like ‘ole i ‘ike ‘ia ai kekahi mau lōina kākau Hawai‘i ‘oi po‘okela. He loea nō ‘o Kauwahi i ke kākau ‘ana ma kāna ‘ōlelo makuahine a he kumu ho‘ohālike kūpono kāna mau mea i kākau ai ma nā nūpepa kahiko no ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui.

‘O ka pahuhopu nui o ka‘u hana laeo‘o, ‘o ia ho‘i ka ‘imi noi‘i ‘ana a me ke kālailai ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ‘ike ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko i mea ho‘i e ho‘omau ‘ia ai nā lōina kākau o ia wā ma ko lākou ‘ano iho, a i mea e ‘ike hou ‘ia ai ke kūlana ki‘eki‘e o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Wahi a ka po‘e kahiko, ma ka hana ka ‘ike, no laila, e kākau ana au i kēia palapala laeo‘o ma ke ‘ano like me kā Kauwahi kākau ‘ana i kāna mau mea ma *Ka Hoku o ka Pakipika*. E kālailai ana au i kekahi mau lōina kākau o Kauwahi ma o ka ho‘opilipili ‘ana a‘e i kekahi o kona mau lōina kākau kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui e like me kēia palapala nei, a pēlā nō ho‘i e kīpapa ‘ia ai kekahi alahahele kūpono e holomua ai kēia ‘ano kākau ‘ana ma ke Kulanui nei ma kona ‘ano Hawai‘i pono‘ī.

No Ke ‘Ano O Ka Hana Noi‘i.

Ua kūkulu ‘ia ke ‘ano o ka‘u hana noi‘i ma luna o kekahi kahua politika, i loko o ka mana‘o nui o ia mea he ho‘ōla hou ‘ana.⁷ ‘O ia ‘ano ho‘ōla hou ‘ana, he mea pili i ka ho‘i hou ‘ana i ka piko a me ka huli ‘ana i ke kumu, a ‘o ka pahuhopu nui o kēia hana, ‘o ia nō ka ho‘oholomua ‘ana i nā mana‘o maoli a me nā hana maoli i loko o ka papahana ho‘okolonaio o kākou e noho mau ana. Wahi a kekahi mau mea akeakamai maoli o kēia au hou, e like me Jeff Corntassel, e hana li‘ili‘i nō kākou i nā hana ho‘ōla hou i kēlā lā me kēia lā, a he kuleana nui nō

⁷ ‘O ka ho‘ōla hou ‘ana, ‘o ia ho‘i ‘o *resurgence*.

ia.⁸ Wehewehe mai ‘o Corntassel, ‘o ia mau hana ho‘āla li‘ili‘i e hana ‘ia ana i kēlā lā me kēia lā, ‘o ia ihola ke kahua o ka ho‘ōla hou ‘ana.⁹ Pili loa ka‘u hana noi‘i i kēia mana‘o nui ‘o ka ho‘ōla hou ‘ana no ka mea, ‘o ia ihola ka‘u pahuhopu nui. Ma o ka ho‘opilipili ‘ana i nā lōina kākau o Kauwahi i ‘ike ‘ia ma kāna mau mo‘olelo nūpepa, e ho‘āla ana nō au i kekahi mau lōina kākau kahiko i kāka‘ikahi kona kālailai ‘ia ‘ana ma kēia au hou. He hana li‘ili‘i paha kēia i loko o ka papahana ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i akā, ‘o nā hana li‘ili‘i e hana ‘ia ana pēlā, ‘o ia nō ho‘i ke kahua o ka ho‘ōla hou ‘ana. ‘Aelike au me Corntassel, ‘o ka ho‘ōla hou ‘ana i kā kākou mau hana maoli a me ko kākou ‘ike maoli, he kuleana nui nō ia no ka po‘e maoli a pau o kēia au hou, no laila, pēlā nō au e holomua ai i loko o kēia papahana ‘imi na‘auao.

No ka‘u papahana laeo‘o, e hana like au me kā Noenoe Silva hana ma kāna puke hou loa, ‘o *The Power of the Steel-tipped Pen*, ‘o ia ho‘i ke koho ‘ana i kekahi mea kākau akamai loa i mea e kālailai ‘ia ai ke kūlana na‘auao o ka lāhui Hawai‘i ma kona ‘ano pono‘ī. Ma kāna puke hou, ua koho ‘o Silva i ‘elua mau mea kākau Hawai‘i akamai a kaulana loa i ‘ike ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko, ‘o ia ho‘i ‘o Joseph Poepoe a me Joseph Kānepu‘u, a ua kālailai nui ‘o ia i nā mea a lāua i kākau ai i ka wā i hala. Ma o kā Silva hana noi‘i noelo, ‘ike le‘a ‘ia ke kūlana na‘auao o ia mau kānaka ‘elua a me ka waiwai o nā mea a lāua i kākau ai a me ke kūlana ki‘eki‘e o kā lāua kākau ‘ana. Pēlā nō ka‘u hana noi‘i me kēia J.W.H. Kauwahi, ‘o ia ho‘i kekahi mea kākau Hawai‘i akamai loa, e like me Kānepu‘u mā. No laila, ke kū nei au ma luna o ke kahua pa‘a i kūkulu ‘ē ‘ia e ku‘u kumu, ‘o Noenoe Silva, a e holomua ana au ma ke ala āna i waele mua ai. Ma o ke koho ‘ana i kekahi mea kākau akamai loa, a me kekahi mea kākau punahele nō ho‘i, hiki nō iā kākou ke ‘apo hou i ke ‘ano o kā lākou kākau ‘ana a hiki nō ho‘i ke ‘ike i ka nui o ko

⁸ “*I offer a challenge for us to begin re-envisioning and practicing everyday acts of resurgence,*” Corntassel, “Re-envisioning resurgence,” 88.

⁹ “*These daily acts of renewal... are the foundation of resurgence,*” Corntassel, “Re-envisioning resurgence,” 89.

lākou akamai a me ko lākou na‘auao. Ua ‘ike ‘ē ‘o Silva, inā makemake kākou e ‘apo hou i ka na‘auao o nā Hawai‘i i hala, e heluhelu nō kākou i nā nūpepa Hawai‘i kahiko. ‘O ia ihola nō ka‘u.

E kapa ana au i kēia ‘ano hana noi‘i he *Radical Indigenism* ke ‘ano. Na Eva Marie Garroutte i kapa mua i kēia ‘ano hana noi‘i ma kāna puke ‘o *Real Indians: Identity and the Survival of Native America*. Ma ia puke i kākau mai ai ‘o Garroutte no ka ho‘ohana ‘ole ‘ana, a me ka ho‘ohanohano ‘ole ‘ana i ka ‘ike maoli a me nā mea akeakamai maoli i loko o nā papahana ‘imi na‘auao haole o kēia au hou, e like me nā Kulanui. Wehewehe mai ‘o ia, he mea pono loa ke kīpapa ‘ana i kekahi alahahele no ka ‘ike o ka po‘e maoli e holomua a‘e ai i loko o nā papahana ‘imi na‘auao o ka honua nei ma ko lākou ‘ano iho, me ke kūkulu hou ‘ole ‘ana i kekahi ‘ano kū i ka haole. No laila, ‘o ia mea he *Radical Indigenism*, ‘o ia ho‘i ka ho‘oki‘eki‘e hou ‘ana i ka ‘ike a me nā hana ma‘amaui o kekahi lāhui maoli i loko o nā papahana ‘imi na‘auao haole ma o ka hana ‘i‘o ‘ana i ia mau mea. He koina kēia ‘ano hana noi‘i no ka hilina‘i ‘ana i ka na‘auao o ke akeakamai o ka po‘e maoli ma nā papahana ‘imi na‘auao o kēia au hou.¹⁰

Hō‘ike mai ‘o Garroutte, he ‘elua mau hana ma‘amaui e hana mau ‘ia ma ka papahana ‘imi na‘auao haole ma ka ho‘ohana ‘ana i ka ‘ike maoli. ‘O ka mua, hō‘ike ‘ia aku ka ‘ike o ka po‘e maoli ma kekahi ‘ano kahiko wale nō, me he mea lā, he mau mana‘o nō ia i mana‘o‘i‘o ‘ia ma mua o ka hiki ‘ana mai o ka na‘auao a me ka ‘oia‘i‘o. No laila, he mau mana‘o kuhihewa wale nō kēia, he mau mana‘o kahiko loa, a ‘a‘ole loa ia he mea pololei. ‘O ka lua, kūkulu hou ‘ia ka mana‘o maoli ma kekahi ‘ano ka‘ao, he mea haku ‘ia ho‘i, akā na‘e, ma ke kuana‘ike o ka lāhui maoli, he mea ‘i‘o maoli nō ia.¹¹ ‘O kekahi pahuhopu nui o ia mea he *Radical Indigenism*,

¹⁰ Eva Marie Garroutte, *Real Indians: Identity and the Survival of Native America*. (Berkeley, CA: University of California Press, 2003). 80-126.

¹¹ “The sanitizing process typically means one of two things: either indigenous knowledge is presented as a set of “primitive beliefs” that have been superseded by contemporary “factual knowledge,” or it is reconstructed (without

‘o ia ho‘i ka hō‘ike ‘ana aku i ka waiwai a me ke ‘ano na‘auao o ka ‘ike maoli o nā lāhui maoli o ka honua nei. I kekahi manawa, ‘a‘ole kūlike ka ‘ike maoli i ke ‘ano ma‘amau ma nā papahana ‘imi na‘auao haole akā na‘e, mau nō kona ‘ano ko‘iko‘i a hiki nō ke ‘ike i kona kulanana na‘auao kekahi.

Eia kekahi, hō‘ike mai nō ho‘i ‘o Garrouette i kekahi mana‘o nui no ke ‘ano o nā papahana ‘imi na‘auao e like me nā Kulanui ma kāna puke. Wehewehe mai ‘o ia, ‘o kekahi pahuhopu nui o nā Kulanui ma ‘Amelika, a ma nā ‘āina haole ‘ē a‘e paha, ‘o ia ho‘i ka ho‘okumu ‘ana i kekahi wahi e hiki ai nā ‘ano po‘e like ‘ole ke kama‘ilio a ‘imi noi‘i i nā ‘ano mana‘o like ‘ole. Ma o kēia pahuhopu e ‘ike ‘ia ai he mea kū‘oko‘a nō ka ho‘ona‘auao ‘ana, no ka mea, ‘ike le‘a ka po‘e haumāna a pau i ka nui o nā ala e hele ai no ka ‘imi na‘auao ‘ana, ‘a‘ole loa ho‘okahi wale nō ala e holomua ai ma ke Kulanui.¹² No laila, ‘o ia mea he *Radical Indigenism*, he mea nō ia e kō ai kēia pahuhopu nui o nā Kulanui haole. Inā i ho‘okomo ‘ia ka ‘ike maoli ma kona ‘ano pono‘ī i loko o nā papahana ‘imi na‘auao, inā ua ho‘okō ‘ia kēlā pahuhopu nui ma kekahi ‘ano, no ka mea, ua ‘ae ‘ia kekahi ‘ano akeakamai ‘oko‘a no ke kūkulu mana‘o ‘ana. He mea nō ia i makemake ‘ia e nā Kulanui, akā na‘e, ma Hawai‘i nei, ‘a‘ole nō i nui nā palapala i kākau ‘ia me nā lōina Hawai‘i. Kākau mai ‘o Garrouette, ‘a‘ole lawa ke kama‘ilio wale ‘ana a i ‘ole ka no‘ono‘o wale ‘ana no nā mea e pono ai ko kākou holomua ‘ana, akā e hana ‘i‘o ‘ia nō kekahi mea kūpono i kēia mana‘olana, e ho‘oma‘ama‘a pono ‘ia ka hana, a e ola nō kākou i loko o kēlā ‘ano ‘ike maoli. No ka hana ‘ana pēlā, he pono ka ‘onipa‘a ‘ana. ‘O ka hopena o ia ‘onipa‘a ‘ana, ‘o ia ho‘i ka ‘ike ‘ana i ke ‘ano o ka honua nei ma o kekahi ‘ikena hou loa, kekahi ‘ikena ‘ike

reference to the often contrary assertions of the indigenous carriers) as symbolically rather than literally truthful,” Garrouette, *Real Indians*, 87.

¹² “This ideal posits a setting in which many perspectives on reality can be discussed, where genuine intellectual freedom is achievable because students understand that there are alternatives to all the ideas they encounter,” Garrouette, *Real Indians*, 124.

‘ole ‘ia ma mua.¹³ Wahi a Garrouette, ‘o ia nō ho‘i ka waiwai o ka ho‘okomo ‘ana i ka ‘ike maoli i loko o nā papahana ‘imi na‘auao.

Wehewehe mai ‘o Garrouette, na ka po‘e i loko o ia mau papahana ‘imi na‘auao e kīpapa i kekahi mau alaha hou no ka ‘ike maoli e holomua ai ma kona ‘ano iho, me ka hō‘alo ‘ana i nā mea kū i ka haole. Pēlā nō ka mana‘o o Leanne Simpson, he akeakamai maoli nō ‘o ia, a ua hāpai mai ‘o ia i kekahi mana‘o like ma kāna puke i kapa ‘ia ka inoa ‘o *Dancing On Our Turtle’s Back*. Ua kākau mai ‘o Simpson, penei:

I believe we need intellectuals who can think within the conceptual meanings of the language, who are intrinsically connected to place and territory, who exist in the world as an embodiment of contemporary expressions of our ancient stories and traditions, and that illuminate mino bimaadiziwin in all aspect[s] of their lives.¹⁴

Hō‘ike mai kēia mana‘o o Simpson a me Garrouette i kekahi kuleana nui no nā Kānaka Maoli e hana ana a e holomua ana i loko o nā papahana ‘imi na‘auao. Na kākou nō e alaka‘i i ka ho‘ōla hou ‘ana i kā kākou mau ‘ōlelo maoli a me ko kākou ‘ike maoli i loko o nā papahana haole, a na kākou nō ho‘i e ‘imi noi‘i a kūkulu i ke ‘ano o kēlā ‘ike waiwai loa ma luna o kekahi kahua kūpono.

No laila, ‘elua mea nui e pono ai kēia ‘ano noi‘i ‘o ka *Radical Indigenism*, ‘o ia ho‘i ka po‘e kama‘āina i ka ‘ike maoli a me ka ‘ōlelo maoli a mākaukau nō ho‘i i ka hana noi‘i, a me ka ‘onipa‘a ‘ana o ia mau mea noi‘i i ka ho‘oholomua ‘ana i ka ‘ike maoli i loko o ka papahana ‘imi na‘auao, me ka hiō ‘ole ‘ana i ka ‘ike haole. E like me ka mana‘o o Simpson, na ka po‘e akeakamai mākaukau i ka no‘ono‘o ‘ana i ke ‘ano o ka ‘ōlelo kēia kuleana nui. Ma o kēia mau koina nui e ho‘opa‘a ‘ia ai ka ‘ike maoli ma kona ‘ano iho no ka mea, ua ‘onipa‘a ka mea noi‘i i

¹³ “It will not suffice to read about or think about such means of inquiry; one must trust them, practice them, live within them. This requires a level of devotion... But those who are willing may learn to understand the world in ways never before available to them,” Garrouette, *Real Indians*, 91.

¹⁴ Leanne Simpson, *Dancing On Our Turtle’s Back. Stories of Nishnaabeg Re-creation, Resurgence and a New Emergence*. (Winnipeg, Manitoba: Arbeiter Ring Publishing, 2011), 31.

ke ‘ano maoli— ‘a‘ole ‘o ia i kūkulu hou i ka ‘ike maoli ma luna o kekahi kahua haole, a i ‘ole ia, ‘a‘ole i ho‘ēmi ‘ia kona waiwai ma o ka ho‘ohālikelike ‘ana me kekahi mea o waho. Pēlā nō au e hana noi‘i ai ma ka‘u papahana laeo‘o.

‘O kekahi mea nui a Garrouette i hō‘ike mai ai ma kāna puke, he koho kēia ‘ano hana noi‘i. He koho ko ka mea noi‘i e ‘imi a kama‘āina i kēia ‘ano ‘ike a laila he koho kona ‘onipa‘a ‘ana ma laila. Akā i kekahi manawa, holoi ‘ia ihola kēia koho e ka papahana ho‘okolonaio. Pēlā nō ko Ngūgī wa Thiong‘o mana‘o no ke kākau ‘ana ma kekahi ‘ōlelo kolonaio e like me ka ‘ōlelo Pelekānia ma mua o ka ‘ōlelo makuahine o kekahi lāhui maoli. Ua wehewehe mai ‘o ia ma kāna puke ‘o *Decolonising the Mind*, i kekahi manawa, kākau wale ka po‘e maoli ma ka ‘ōlelo kolonaio ma muli o ka ikaika o ka papahana ho‘okolonaio. ‘Ōlelo mai ‘o Ngūgī, ‘a‘ohe ona makemake e loilo i ka po‘e akamai loa no ko lākou kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo kolonaio, ‘a‘ole ho‘i ‘o ia makemake e ho‘ēmi i ka waiwai a me ka na‘auao o kā lākou hana. Akā, uē ihola nō ho‘i ‘o ia i ka hopena ‘ino o ia hana, ‘o ia ho‘i ka nalowale loa ‘ana o nā mea akamai a ko‘iko‘i loa i kākau ‘ia ma kona ‘ōlelo makuahine.¹⁵ He hopena ‘ino nō ia, akā he koho ko kākou Hawai‘i. ‘A‘ole loa ia he koho ma‘alahi, akā ma o ke koho ‘ana e ‘imi noelo ai a kama‘āina i ka ‘ike Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i, a me ka ‘onipa‘a ‘ana i ka ho‘oholomua ‘ana i kēia ‘ike waiwai e ho‘ohemo ai kākou i ka naio. Ma o ka hana noi‘i ‘ana me kēia mea he *Radical Indigenism* e ho‘okumu ai kākou i kekahi wahi kūpono e ola mau ai ka ‘ike Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i.

¹⁵ “If in these essays I criticise the Afro-European (or Euroafrican) choice of our linguistic praxis, it is not to take away from the talent and the genius of those who have written in English, French, or Portuguese. On the contrary I am lamenting a neo-colonial situation which has meant the European bourgeoisie once again stealing our talents and geniuses as they have stolen our economies,” Ngūgī wa Thiong‘o, *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. (London, England: J. Currey, 1986), xii.

Ua kākau mai nō ho‘i ‘o Ngūgī no ia mea he *cultural bomb*, he wahi pōkā pahū luku mo‘olelo lāhui, a wehewehe mai ‘o ia, ‘o ia wahi pōkā pahū, he mea nō ia e luku ‘ia ai ka hilina‘i ‘ana o ka po‘e maoli i ke ‘ano o ko lākou inoa, kā lākou ‘ōlelo, ko lākou mau wahi, ko lākou mau mo‘olelo paio, ko lākou lōkahi, ka palena o kā lakou mau hana, a me ko lākou ‘ano iho.¹⁶ ‘O ka hopena o kēia wahi pōkā pahū, ‘o ia ho‘i ka pilikia nui o ia mea he *fatalistic logic*, ‘o ia ho‘i ka hilina‘i mau ‘ana o ka po‘e maoli, ‘o ka ‘ōlelo kolonaio ka ‘ōlelo pa‘a, a ‘a‘ole hiki ke ho‘oka‘awale ‘ia ka ‘ōlelo kolonaio mai kā kākou ‘ōlelo makuahine aku. Ma muli o kēia mana‘o he *fatalistic logic*, ‘a‘ole hiki ke ho‘oka‘awale ‘i‘o i ka ‘ōlelo a me ka ‘ike haole i loko o ko kākou mau mo‘olelo a me kā kākou kākau ‘ana.¹⁷ He mea nui kēia mana‘o he *fatalistic logic* no ka mea, ‘o ia nō ho‘i kekahi pilikia nui e ‘ike ‘ia ma waena o ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i. Ma o kēia *fatalistic logic*, koho mau ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i e kākau ma ka ‘ōlelo Pelekānia, ‘o ia ho‘i ka ‘ōlelo kolonaio o Hawai‘i nei, no nā kumu he nui wale. Mana‘o‘i‘o kekahi mau mea ‘ōlelo Hawai‘i, he hana ho‘opau manawa paha ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka mea ‘a‘ole nui nā mea ‘ōlelo Hawai‘i a ‘a‘ole hiki i ka hapanui o ka lāhui ke heluhelu ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Eia kekahi, i ka manawa a kākou e kākau ai ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, kākau kākou me nā lōina kākau i a‘o ‘ia ma ke kula, nā lōina i kama‘āina loa iā kākou, ‘o ia ho‘i nā lōina kākau Pelekānia no ka mea, ma‘a kākou i kēlā ‘ano kākau ‘ana.

He hopena ‘ino nō ia no nā lāhui he nui akā, e like me kā Garrouette, hiki nō iā kākou ke ho‘okumu i kekahi pu‘uhonua no ka ho‘ōla hou ‘ana i ko kākou mau mea waiwai i luku ‘ia e ka ‘ōlelo kolonaio a ho‘opahū ‘ia e ka pōkā pahū a ma laila nō ke koho. Inā e ‘imi noi‘i mau kākou i

¹⁶ “The effect of a cultural bomb is to annihilate a people’s belief in their names, in their languages, in their environment, in their heritage of struggle, in their unity, in their capacities and ultimately in themselves,” Ngūgī wa Thiong‘o, *Decolonising the Mind*, 3.

¹⁷ “...what Achebe himself, ten years later, was to describe as this ‘fatalistic logic of the unassailable position of English in our literature,’” Ngūgī wa Thiong‘o, *Decolonising the Mind*, 7.

nā mea Hawai‘i a kama‘ilio wale kākou no ko lākou waiwai me ka hana ‘ole ‘ana, a laila e ho‘onoho mau ana kākou i ko kākou ‘ike Hawai‘i i loko o kekahi waihona i ho‘onalowale ‘ia i ka wā i hala. Akā, ke koho kākou e ho‘omau i kēia ‘ano ‘ike a ‘onipa‘a kākou, e kīpapa ‘ia nō kekahi ala ‘ē a‘e e holomua ai. ‘Aelike au me Ngūgī, he mea ikaika loa ka papahana ho‘okoloniao no laila ‘a‘ole ia he koho ma‘alahi akā, aia nō kekahi mau me‘e nāna ka lehulehu e alaka‘i. Ua pā ko kākou mau na‘au a pau i ka luku a kēlā wahi pōkā pahū, no laila, ‘o ko kākou kuleana nui, ‘o ia ho‘i ka hana li‘ili‘i ‘ana i kekahi mea e ho‘āla ai i ko kākou mau lolina i kēlā lā me kēia lā.

Pēlā nō e ho‘oki‘eki‘e hou ‘ia ai ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i— ma o ke kākau ‘i‘o ‘ana me nā lolina kākau kahiko i ‘ike ‘ia ma nā palapala kahiko a nā mea kākau Hawai‘i loa e like nō me Kauwahi. Ua kākau mai ‘o Ngūgī, ua like loa ke ‘ano o ka mea kākau me ke ‘ano o kekahi kauka kaha— he ‘i‘ini nui ko lāua i ka ‘oia‘i‘o. Inā makemake ‘ia nā lapa‘au kūpono e ola ai ka mea ma‘i, aia ka pono i ke kilo mua ‘ana i kona ‘ano pono‘ī. Wahi a Ngūgī, ‘o ia mea he mea kākau, ‘o ia ihola nā kauka kaha o nā na‘au o kekahi lāhui.¹⁸ Pēlā nō ke ‘ano o ka‘u hana noi‘i me ia mea he *Radical Indigenism*. He ‘i‘ini ko‘u e ho‘omaopopo ai i ka ‘oia‘i‘o— i ke ‘ano maoli o nā lolina kākau Hawai‘i ma ko lākou ‘ano iho. No laila, e hana nō au ma ke ‘ano he kauka kaha. E ‘imi noi‘i au i nā mea ‘i‘o e ola ai ka ma‘i, ‘o ia ho‘i ka lapa‘au kūpono, ka lapa‘au ‘oia‘i‘o nō ho‘i, no ka ho‘ōla hou ‘ana i kekahi o ko kākou mau lolina kākau ma ko lākou ‘ano pono‘ī. E ‘imi nō au i nā mea maoli e ho‘ōla ai i kēlā mau lolina maoli.

No laila, ma ka‘u papahana laeo‘o, ‘a‘ole e ho‘ohālikelike ‘ia nā lolina Hawai‘i a me ko lākou ‘ano me nā lolina Pelekānia i mea e ho‘oki‘eki‘e ‘ia ai kona kūlana i loko o ka papahana

¹⁸ “Also, a writer and a surgeon have something in common- a passion for truth. Prescription of the correct cure is dependent on a rigorous analysis of the reality. Writers are the surgeons of the heart and souls of a community,” Ngūgī wa Thiong‘o, *Decolonising the Mind*, ix.

‘imi na‘auao, no ka mea, ma ke kuana‘ike Hawai‘i, he mau mana‘o na‘auao maoli nō ia, a he mau mana‘o waiwai loa nō ho‘i. Eia kekahi, e ho‘ohana ana au i ka hua‘ōlelo ‘o loina ma kekahi ‘ano Hawai‘i, ‘a‘ole e unuhi ‘ia kēia hua‘ōlelo ma kekahi ‘ano kū i ka ‘ōlelo Pelekānia no ka mea, he ‘ike Hawai‘i nō ia. ‘A‘ole ho‘i au e ho‘ohana i kekahi hua‘ōlelo hou loa no kēia ‘imi noi‘i ‘ana. E wehewehe piha ana au i kēia mau mana‘o ma lalo nei. Eia nō kekahi mo‘olelo e pili ana i nā mea i kākau ‘ē ‘ia no ka‘u kumuhana laeo‘o a me kēia mea he loina kākau.

No Nā Mea I Kākau ‘Ē ‘Ia No Kēia Kumuhana.

Ua haku mua ‘o Kumu Larry Kimura i ka hua‘ōlelo ‘o “meiwi” no kekahi papa haku mele i ka makahiki 1983, a wahi āna, he hua‘ōlelo mana‘o laulā nō ia e hāpai pū ana i nā mana‘o ku‘una Hawai‘i i ‘ike ‘ia ma ke mele, ka ha‘i mo‘olelo, a pēlā aku.¹⁹ A laila, ua wehewehe mai ‘o Hiapo Perreria, he kumu ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, i ke ‘ano o nā meiwi e ‘ike ‘ia i loko o ke kākā‘ōlelo a me ka ha‘i ‘ōlelo. Ua helu papa ‘o Perreira he iwakāluakūmāhā mau meiwi Hawai‘i a ua lilo kēia mau meiwi i kahua no ka ‘imi noi‘i ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.²⁰ Ua ho‘ohana nō ho‘i ‘o ku‘ualoha ho‘omanawanui, he kumu ‘ōlelo Pelekānia ma ke Kulanui nei, i kēia hua‘ōlelo ‘o meiwi no kāna hana noi‘i. Wahi a ho‘omanawanui, he mea ho‘oili ‘ia nā meiwi a me nā loina ha‘i waha mai ka wā mai i hala i loko o ke kākau ‘ana a nā kānaka Hawai‘i.²¹ Ho‘ākāka mai kēia mau kumu akamai ‘ekolu i ke ‘ano a me ka waiwai o ia mea he meiwi, a me ke ‘ano ‘oko‘a o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma muli o ka ho‘ohana ‘ana i ia mau loina kahiko, a wahi a lākou, e kālailai nui ‘ia kēia mau loina

¹⁹ Larry Lindsey Kimura, “Nā Mele Kau O Ka Māhele Mua o Ka Mo‘olelo ‘O Hi‘iakaikapoliopole Na Joseph M. Poepoe: He Kālailaina Me Ke Kālele Ma Luna O Nā Ku‘inaiwi Kaulua.” (Palapala Laeo‘o, Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, 2002), 2.

²⁰ Hiapokeikikāne Perreira, *He Ha‘i ‘ōlelo Ku‘una: Nā Hi‘ohi‘ona Me Nā Ki‘ina Ho‘āla Hou I Ke Kākā‘ōlelo*. (Palapala Lae‘ula, Ke Kulanui o Hawai‘i, 2011), 324-325.

²¹ ku‘ualoha ho‘omanawanui, *Voices OF Fire: Reweaving the Literary Lei of Pele and Hi‘iaka* (Minneapolis, MN: University of Minnesota Press, 2014), 31.

kahiko i kapa ‘ia he meiwī ma ka hana noi‘i o kēia au hou. Ma ka makahiki 2017, ua kākau ‘o E. Kalikoaloha Martin Jr. i kāna palapala laeo‘o no ka ho‘ohana ‘ana a nā luna ho‘oponopono nūpepa o ka wā ho‘okahuli aupuni i nā lōina kākau Hawai‘i i mea e hō‘ike mau ai i ke aloha ‘āina. Ho‘ākāka mai ‘o ia ma kāna palapala laeo‘o, he kuhikuhi ‘o ia e hea aku i ia mea he meiwī he lōina kākau ka inoa, no ka mea, he mana‘o kuluma kēia ma loko o ka mana‘o ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘o ia mea he meiwī, ua haku ‘ia ma kēia au hou.²²

Wehewehe mai ‘o Martin Jr. i ia mea he lōina kākau penei: “‘O ka lōina kākau Hawai‘i, ‘o ia nō nā ‘ōlelo ho‘okā‘au a me nā mea ma‘amau (ma ke kākau ‘ana) i ho‘okomo pinepine ‘ia i loko o nā mo‘olelo, nā mele, nā ha‘i‘ōlelo, nā ka‘ao, a pēlā aku.”²³ ‘O ia mea he lōina kākau, he meiwī nō paha kekahi ‘ōlelo ‘ana, kapa mau ‘ia ma ka ‘ōlelo Pelekānia he *literary device* ke ‘ano.²⁴ E wehewehe like ana au i ka mana‘o nui o lōina kākau Hawai‘i me kā Martin Jr. ma ka‘u palapala leo‘o, akā na‘e, ‘a‘ole e unuhi ‘ia kēia mana‘o Hawai‘i mai loko mai o ka mana‘o Pelekānia he *literary device* ke ‘ano. Kuhikuhi au e kālailai i ka mana‘o nui o ia mea he lōina kākau Hawai‘i ma kekahi ‘ano kū i ka no‘ono‘o Hawai‘i, me ke kūkulu hou ‘ole ‘ana i kekahi ‘ano kū i ka ‘ōlelo Pelekānia. Ke unuhi mau ‘ia kēia mea he lōina kākau Hawai‘i mai loko mai o ka mana‘o haole he *literary device*, e kūkulu ‘ia ana kona mana‘o nui ma kekahi kahua kū i ka ‘ōlelo Pelekānia. He mea paha kēia e ho‘oki‘eki‘e ‘ia ai ke ‘ano nui o ia mea he lōina kākau (a he meiwī paha) ma ke Kulanui akā ‘a‘ole pēlā ka pahuhopu o kēia ‘ano hana noi‘i. E ho‘oki‘eki‘e ‘ia ke ‘ano nui o nā lōina kākau Hawai‘i me ka hiō ‘ole ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia. Ke unuhi mau kākou i ka mana‘o nui o nā lōina kākau Hawai‘i mai loko mai o kekahi mana‘o Pelekānia kiko‘ī, e like me ia mea he *literary device*, e ho‘ohāiki ‘ia ana paha ke

²² E. Kalikoaloha Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina: Nā Luna Ho‘oponopono Nūpepa Nāna E Hō‘ike I Ke Aloha ‘Āina Ma O Nā Lōina Kākau Hawai‘i.” (Palapala Laeo‘o, Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa., 2017), 16.

²³ Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina,” 15.

²⁴ Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina,” iv. a me ho‘omanawanui, “*Voices of Fire*,” 41.

‘ano o ia mea he loina kākau Hawai‘i. Eia kekahi, he ‘ano ko nā loina kākau Hawai‘i ma waho o ka mana‘o o ka *literary device* no laila, he mau mea ‘oko‘a nō kēia mau mana‘o ‘elua, ‘a‘ole wale nō ma ka inoa, akā ma ko lākou mau ‘ano pono‘ī.

Ua helu papa ‘o Perreira i kekahi mau meiwi i ‘ike mau ‘ia ma nā palapala kahiko a pēlā nō ho‘i ‘o Martin Jr. me nā loina kākau Hawai‘i. Eia mai kekahi o kēia mau meiwi a loina kākau Hawai‘i i helu papa ‘ē ‘ia: ‘o ka mo‘okū‘auhau, ‘o ke oli a me ke mele, ‘o ka puana‘ī, ‘o ka helu ‘ana, ‘o ka walohia, ‘o ka wili pū ‘ana i nā mo‘olelo Baibala, nā mana‘o aloha ‘āina, a me ke kaona. ‘Aelike au i ke ‘ano ko‘iko‘i o kēia mau loina i kālailai mua ‘ia e kēia mau mea akamai akā i ko‘u wahi mana‘o, maika‘i paha ke kālailai nui ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana o ka po‘e kahiko a me ke ‘ano o kā lākou ho‘ohana ‘ana i ia mau loina ma kekahi ‘ano kū i ka ‘ike Hawai‘i, me ke kūkulu ‘ole ‘ana i kekahi ‘ano kū i ka ‘ōlelo Pelekānia. He mea ‘ōlelo Pelekānia nō au, ‘o ia nō ka‘u ‘ōlelo mua, a ‘o ka ‘oia‘i‘o, ‘ike nō au i ka pilina a me ke ‘ano like loa o ia mea he *literary device* i nā loina kākau Hawai‘i. He like nō paha a like ka mana‘o nui o nā mea ‘elua, akā, ‘a‘ole e kūkulu hou ‘ia kekahi ‘ike Hawai‘i i kekahi ‘ano kū i ka Pelekānia ma kēia palapala laeo‘o. Pēlā nō ke kōina o kēia ‘ano hana noi‘i ‘o *Radical Indigenism*.

No laila, ‘o ia mea he loina kākau, ‘o ia ho‘i nā ‘ano ‘ōlelo like ‘ole (ma ke kākau ‘ana) i ho‘okomo pinepine ‘ia i loko o nā mo‘olelo, nā mele, nā ha‘i‘ōlelo, nā ka‘ao, a pēlā aku. ‘O ka mea i ‘imi noi‘i ‘ia ma kēia papahana laeo‘o, ‘o ia nō kekahi mau loina kākau kūpono i ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i i ‘ohi ‘ia mai ke kākau ‘ana a Kauwahi mai. He mea like paha ka meiwi i ke ‘ano o ka loina kākau, akā, aia nō kekahi mau mea e ‘oko‘a ai nā mana‘o ‘elua a me ko lāua mau ‘ano like ‘ole, e like me ke ‘ano o ke kūkulu mana‘o ‘ana. E kama‘ilio nui ana au i kēia mau mana‘o ma ka Mokuna II o nei palapala akā, i maopopo mua ‘oukou, ma kēia palapala laeo‘o, ‘a‘ole ia mea he loina kākau he *literary device* ke ‘ano, no ka mea, he mana‘o

Pelekānia kiko‘ī kēlā, a hea ‘ia aku nā ‘ano ‘ōlelo like ‘ole a Kauwahi i ho‘okomo mau ai ma kāna kākau ‘ana he loina kākau ka inoa.

Ua hō‘ike ‘ia mai ma ka hana a Kahikina de Silva kekahi pilikia no ke kūkulu hou ‘ana i nā loina kākau Hawai‘i ma kekahi kahua kū i ka Pelekānia, no laila, he mea pono loa ke akahele ‘ana i ke kālailai ‘ana i kēia mau loina kākau. ‘O kekahi meiwi i helu ‘ia e Perreira mā, ‘o ia ho‘i ka ho‘okanaka ‘ana. Like kēia meiwi me ka mana‘o nui o *personification* ma ka ‘ōlelo Pelekānia. Ua ‘ike ‘o Perreira i ka nui o ka ho‘okanaka ‘ana i nā mea kino kanaka ‘ole, e like me ka makani a me ka wela, ma nā mo‘olelo a me nā mele Hawai‘i a me he mea lā, ma o kēia loina kākau e ola ai kekahi mea ola ‘ole. Akā, ua hō‘ike mai ‘o de Silva i kekahi hemahema ma ke kūkulu mana‘o ‘ana o kēia hua‘ōlelo ho‘okanaka, no ka mea, ma ke kuana‘ike Hawai‘i, he hana kā ka makani a me ka wela a me nā ‘ano mea like ‘ole. Ke hana ka makani a i ‘ole ka wela i kekahi mea, ‘a‘ole ‘o ia e hana ana me he kanaka lā, e hana ana ‘o ia ma kona ‘ano pono‘ī. ‘A‘ole ia he hana na ke kanaka wale nō, no laila, ‘a‘ole hiki iā kākou ke kuhikuhi he hana ho‘okanaka kā nā mea kino kanaka ‘ole a pau.²⁵ He loina ma‘amau kēia ma ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia, akā ‘oko‘a ke ‘ano o ka no‘ono‘o Hawai‘i. ‘O ia nō ho‘i kekahi pilikia nui o ke kūkulu hou ‘ana i nā mana‘o Hawai‘i ma kekahi kahua haole, no ka mea, ‘oko‘a loa nā kahua ‘elua.

Ua kākau iki mai nō ho‘i ‘o Marie Alohalani Brown no ke kūkulu hou ‘ana i nā mana‘o Hawai‘i ma luna o kekahi kahua haole a me ke ‘ano ‘oko‘a o ke kūkulu mana‘o ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i loko o kāna puke ‘o *Facing the Spears of Change: The Life and Legacy of John Papa ‘Ī‘Ī*. Kama‘ilio ‘o ia i ka ho‘olauna ‘ana o kāna puke no ka ho‘oka‘awale ‘ia ‘ana o nā mo‘olelo Hawai‘i a me nā mele Hawai‘i mai nā mana‘o nui mai me he mea lā, ‘a‘ole pili nā mea ‘elua. Hō‘ike mai ‘o Brown, he pilina pa‘a ko kēia mau mea a pau i loko o ke ao Hawai‘i a ma o

²⁵Kahikina de Silva, “Iwikuamo‘o O Ka Lāhui: Nā Mana‘o Aloha ‘Āina I Nā Mele Nahenahe O Ka Lāhui Hawai‘i.” (Palapala Lae‘ula, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2018), 192.

kēia mau pilina e ‘ike ‘ia ai ko ka Hawai‘i mana‘o no ke ‘ano o ke ao holo‘oko‘a.²⁶ Wahi āna, ma ka no‘ono‘o Hawai‘i, he mea pili nō nā akua, nā kānaka, ka ‘āina, ke kai, ka lewa, a me nā mea a pau ma ka honua nei, a na kēia mana‘o ‘i‘o o nā Hawai‘i e hō‘ike mai i ke ‘ano o ko lākou kūkulu mana‘o ‘ana a me ko lākou hō‘ike mana‘o ‘ana.²⁷ Kama‘ilio nō ho‘i ‘o Brown no ke kūlana o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a me kona kūlike ‘ole i ka ‘ōlelo Pelekānia. No ia kumu, he mea ma‘amau ka ho‘ololi ‘ana i nā mana‘o Hawai‘i i kākau ‘ē ‘ia a lilo mai i ‘ano kū i ka Pelekānia. I kāna noi‘i noelo ‘ana i kā ‘Ī‘ī, ua ‘ike pololei ‘o Brown i ka ho‘ēmi ‘ana i ke kūlana na‘auao o kā ‘Ī‘ī mau mea i kākau ai i kona wā e ola ana ma o ka hana unuhi a me ke kūkulu hou ‘ana i kona mau mana‘o pono‘ī. He mea minamina maoli nō ia, no laila he mea pono loa ke akahēle ‘ana ma kēia ‘ano hana ho‘ōla hou.

Ua hō‘ike mua ‘o Wong i ke kāka‘ikahi o nā palapala like ‘ole i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka nele o ka ‘ōlelo Hawai‘i i nā kumu ho‘ohālikelike ‘ole no ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui. A laila, ua hō‘ike mai ‘o Silva ma kāna hana i ka waiwai o nā nūpepa Hawai‘i kahiko a me nā mea kākau Hawai‘i, a ua kūkulu nō ho‘i ‘o ia i kekahi ‘ano hana noi‘i no ka hō‘ike hou ‘ana i ke kūlana na‘auao o ia mau mea kākau. Ua ho‘ohana ‘ē kekahi mau mea akeakamai Hawai‘i i nā palapala Hawai‘i kahiko no ka ‘imi noi‘i ‘ana i nā loina kākau Hawai‘i, akā ua kūkulu mau ‘ia kēia ‘ike ma luna o kekahi kahua ‘ōlelo Pelekānia, a ua hō‘ike ‘ia ma ka hana a kekahi mau akeakamai Hawai‘i, e like me Brown, ka hopena ‘ino o ia ‘ano hana. No kēia mau kumu, he mea pono loa no kākou ke huli hou i nā palapala nūpepa Hawai‘i a ma laila kākou

²⁶ Marie Alohalani Brown, *Facing The Spears Of Change: The Life and Legacy of John Papa ‘Ī‘ī*. (Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2016), 8.

²⁷ “From a Kanaka Maoli perspective, all of these supposed binaries are inextricably intertwined in a holistic approach to the creation and transmission of knowledge that mirrors our relationship with and understanding of our environment. Because the universe, from a Kanaka Maoli viewpoint, is a web of interconnected and genealogically related elements—gods, humans, land, sea, sky, and everything therein—this awareness underpins our poetical approaches to creating and relaying knowledge,” Brown, *Facing The Spears*, 8.

e ho‘opilipili ai no ka mea, ua mālama ‘ia ko kākou ‘ano na‘auao ma ia mau palapala punahelu ‘ole.

‘O kekahi mea nui e hāpai mai ai, ua ‘ike mua ko kākou mau kūpuna i ka hiki ‘ana mai o ia mau pilikia no ka waiho ‘ana i ko kākou mau lolina i ka wā i hala. Ua wānana lākou i ke emi mai o ka waiwai a me ka na‘auao o ka ‘ōlelo Hawai‘i a ua lilo ia i mea e hopohopo nui ai. Ua kākau mai ‘o Kauwahi ma kona ho‘olauna ‘ana i ka nūpepa ‘o *Ka Hoku o ka Pakipika* i kekahi mana‘o waiwai loa, penei:

O keia pepa, aole ia na kekahi haole, aole [;] aole hoi na ka mea hookahi; aka, na na kanaka Hawaii maoli, a no ka ike ana, aole i hoopukaia i pepa kupono i ka makemake o na kanaka Hawaii, a no ka lawa ole o ka makemake ma ko kakou mau pepa mua i hoolahaia iho nei; a no ka hilinai ana hoi i ko kakou ano naauao, no laila ke kumu o ka hapai ana i keia pepa e hoolaha aku iwaena o kakou.²⁸

No laila nō ho‘i ke kumu no ke koho ‘ana i kēia papahana laeo‘o a me kēia ‘ano hana noi‘i— no ka hilina‘i ‘ana i ko kākou ‘ano na‘auao.

He ‘Ōlelo Ho‘ākāka

E ku‘u makamaka heluhelu, aloha hou kākou. Ke ho‘olaha aku nei ka mea e kākau ana i kēia mau mana‘o i ka pau ‘ana o kēia leo kākau, a me ka ho‘omaka ‘ana o ka hana ho‘opilipili i kā Kauwahi, ‘o ia ka loea. I mea e ho‘ākāka ai i kēia papahana ho‘opilipili iā ‘oukou i ka mea heluhelu, e wehewehe iki mua au i ke ‘ano o kēia hana ho‘opilipili a me ke ‘ano o ka‘u hana ma nei palapala laeo‘o. I mea e ho‘opilipili pono ai i ke ‘ano o kā Kauwahi kākau ‘ana, ua hahai koke au i ke ‘ano o kāna kākau ‘ana, a me kona mau lolina, a me nā hua‘ōlelo a me nā pilina ‘ōlelo i ‘ike mau ‘ia ma kāna hana, me ke kānalua ‘ole i ko lākou ‘ano Hawai‘i a me ko lākou ‘ano pololei no ka mea, ‘o Kauwahi nō ka loea ma nei palapala. I kekahi mananwa, ua kākau au i kekahi mana‘o ma muli o ka pilina ‘ōlelo i ‘ike mau ‘ia ma ka hana a Kauwahi, a i kekahi

²⁸ Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 3, 1861. 4.

manawa, ua lawe wale au i kona mau mana‘o a me kāna mau ‘ōlelo a ua ho‘okomo ‘ia ma nei palapala. No ke kūlike loa o ke kumu nui no ka hāpai ‘ana a‘e i kēia papahana laeo‘o me ke kumu no ka ho‘okumu ‘ana a‘e iā *Ka Hoku*, no laila ua hiki ia‘u ke hahai koke i nā ‘ōlelo a Kawahi a pēlā nō au i ho‘okomo i loko o kona leo kākau a pēlā nō ho‘i au i ‘ohi mai i kekahi o kona mau lōina kākau kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui a ho‘oilī i loko o kēia palapala nui nei.

Ua a‘oa‘o ‘ia mai kākou haumāna i ka pilina ‘ōlelo ma ke Kulanui nei, akā, ‘o ka‘u mea i hilina‘i mua ai ma kēia palapala laeo‘o, ‘o ia ho‘i nā mea a Kauwahi i kākau ai ma *Ka Hoku*, a i kekahi manawa, kū‘ē paha kāna hana i kā kākou hana ma‘amaui. No laila, ke ‘ike ‘oukou i kekahi mea hoihoi ma nei palapala, e ho‘omaopopo mua ‘oukou i ke ‘ano o kēia papahana ho‘opilipili, no ka mea, ‘o ia nō paha kekahi mea i ‘ohi ‘ia mai ka hana a Kauwahi mai. E kama‘ilio nui ana au i nā lōina kākau i ‘ohi ‘ia mai ka hana a Kauwahi mai no kēia papahana a me ko lākou ‘ano ma ka Mokuna III o nei palapala, akā ke paipai nui nei au iā ‘oukou a pau e heluhelu i kā Kauwahi mau mo‘olelo nūpepa e ‘ike pono ‘oukou i ke ‘ano o ka‘u ho‘opilipili ‘ana a‘e. He mea kū nō ia i ke kumu. No laila, e ho‘onanea a e heluhelu mai i kēia palapala laeo‘o me ka ho‘omaopopo ‘ana iho: mai hilina‘i wale ‘oukou i nā lōina i pa‘a iā ‘oukou; ma ka mea i kākau ‘ia i loko i kēia palapala, ma laila e hilina‘i ai.²⁹

E aloha auane‘i.

²⁹ “Mai hilina‘i iki oukou i na lono makani wale no, ma ka mea i oleloia iloko o keia pepa, malaila e hilina‘i ai. Kauwahi, “Olelo Kahea,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 14, 1861. 2.

Mokuna I: No Ka Papahana Ho‘opilipili

Ma kēia Mokuna nei e ‘ike mai ai ‘oukou i ka‘u ho‘opilipili ‘ana a‘e i kā Kauwahi mau mo‘olelo nūpepa, “No Ka Hoku o ka Pakipika.” ‘O ka‘u mea i ho‘opilipili a‘e ai ma kēia Mokuna, ‘o ia ho‘i ke ‘ano o kā Kauwahi ho‘olauna ‘ana aku i kekahi papahana hou i mua o ka po‘e heluhelu, e like me ka nūpepa *Ka Hoku o ka Pakipika* a e like nō ho‘i me kēia papahana ho‘opilipili kākau. Penei nō.

‘Ike nui a‘e au i ku‘u mau hoa papa o ka ‘i‘ini ho‘okahi a me ka pahuhopu ho‘okahi, ua maka‘u kekahi po‘e, ua holo lua kekahi po‘e, a ua ho‘ohuikau ‘ia ho‘i kekahi po‘e. A ma ke kākau palapala nui ‘ana, a ma ka ho‘ona‘auao ‘ana ma ke Kulanui nei, ua maka‘u nō kekahi po‘e, ua huhū kekahi po‘e, a ua hili hewa ka no‘ono‘o o kekahi po‘e i ke kākau ‘ana i ka palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. No ke aha kēia? ‘O ia ka nīnau maoli. A pane mai nei: No ka mea, ua a‘oa‘o ‘ia mai ka nui o kākou e kākau me ka hahai ‘ana i nā lōina kākau Pelekānia e makemake mau ‘ia ma nā papahana ‘imi na‘auao o ka honua nei a ua lilo ia mau lōina kākau haole i mea ma‘a loa iā kākou, no laila, i ka manawa a kākou e kākau ai, lawe pū ‘ia nō ko kākou ‘ike kākau Pelekānia; akā, ‘oko‘a ke ‘ano o nā lōina kākau Pelekānia, ‘oko‘a nō ho‘i ke ‘ano o nā lōina kākau Hawai‘i.

Aloha ‘ino ku‘u mau makamaka, ku‘u mau hanauna o ke kupuna ho‘okahi, ku‘u mau hoa o ka hō‘ino like ‘ia, a me ka mahalo like ‘ia, ku‘u mau hoa nona ke akamai i ho‘ēmi ‘ia e nā lōina haole a ‘oukou e hilina‘i nui nei.¹ ‘Auhea ‘oukou! ‘O ka makahiki 2018 kēia, eia na‘e, like

¹ “Lohe iki ae au i kuu mau hoa o ke koko hookahi, a me ka ili hookahi; ua makau kekahi poe; ua hololua kekahi poe, a ua hoopilimeai hoi kekahi poe; a ma ke ano hoomana Akua, ua makau kekahi poe, ua koiia kekahi poe me ka makemake ole, a ua hoomakau-ka-uia kekahi poe. A ma ka aoao hoona[a]uao, ua papaia kekahi poe, ua huhuia, a ua hoopauia ka noho kumu ana o kekahi poe ma ka aoao Hoole Pope. No ke aha keia? Oia ka ninau maoli. A pane mai nei: No ka mea, ua koiia mai makou e huli ma ka Nupepa Kuokoa e hoolaha ia ana e Wini, (H.M. Wihtney.)

paha kākou me nā Hawai‘i kahiko o ka makahiki 1861, i ka wā i hō‘ole ‘ia ai ke ‘ano na‘auao o nā Hawai‘i ma o ka ho‘oki‘eki‘e wale ‘ana i nā mana‘o haole. Ua kākau mai ‘o Kauwahi ma ka helu mua o *Ka Hoku o ka Pakipika* i ka makahiki 1861 no ka nele o ka po‘e Hawai‘i i loa‘a ‘ole he wahi i hiki ai iā lākou ke ho‘olaha i ko lākou mau mana‘o na‘auao pono‘ī, no laila, ‘a‘ole i ‘ike ‘ia nā mea akamai a ko lākou mau mana‘o i ho‘okupu ai. Pēlā nō paha kākou. I ka ho‘ōla hou ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ohe wahi lolina ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui, koe nā palapala nui i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Pelekānia, ‘o ia ho‘i kekahi ‘ōlelo a kākou.² Ua ‘ike kākou ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i i ka ho‘opuka ‘ia o kekahi mau palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a he mea nani nō ia, akā mau nō kekahi hemahema ma loko o ka nui o nā palapala nui i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia ho‘i: ‘oko‘a ke ‘ano o ko kākou kākau ‘ana i kēia mau lā, ‘oko‘a nō ho‘i ke ‘ano o ke kākau ‘ana o ka po‘e Hawai‘i kahiko i ka wā e ola pono ana ka ‘ōlelo Hawai‘i. No ka mea, ua koi ‘ia iho kākou e kākau me ka mālama ‘ana i nā lolina kākou Pelekānia i a‘o ‘ia ma ke kula, ‘o ia nā lolina ma‘a iā kākou, me ka waiho ‘ana i ko kākou mau lolina Hawai‘i ma ka papa me he mea lā ‘a‘ohe na‘auao iki ma laila. ‘O ke kumu nui o ia wahi hemahema, ‘o ia nō paha ka nui o nā mea a kākou i heluhelu ai a i kākau ai ma ka ‘ōlelo Pelekānia; ‘oi aku paha ia ma mua o nā mea i heluhelu ‘ia a i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a no laila, mālama mau kākou i nā lolina i ma‘a iā kākou.

No kēia mea, he mea kūpono nō paha iā kākou ke kama‘ilio no ka pono, a me ka pono ‘ole o kekahi mau hana e hiki ai iā kākou i ka lāhui Hawai‘i nei ke hana, a ‘imi ma loko o ka mea e loa‘a mai ai ka ‘ike kākau Hawai‘i kūpono e ho‘olako ai iā kākou. Ua no‘ono‘o nui kekahi po‘e i kēia mau hemahema o kākou, me ka lu‘ulu‘u o ka na‘au a me ke ake nui e ho‘okā‘oko‘a aku i

Aloha ino kuu mau makamaka; kuu mau hanauna o ke kupuna hookahi, kuu mau hoa o ka hoina like ia, a me ka mahalo like ia, kuu mau hoa ili hoowahawaha hookahi ia e ka poe a oukou e hilinai nui nei,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

² Wong, “Huli Ka Lima I Lalo,” 15-18.

kēia mau pilikia, a ua ho‘oholo kekahi he pono nō e ho‘okumu i kekahi papahana hou e hiki ai iā kākou ke ‘apo hou i kekahi mau loina Hawai‘i kahiko mai ka wā i ikaika ai ka ‘ōlelo Hawai‘i mai me ke kūkulu ‘ole ‘ana i ia mau loina hou ma ke ‘ano kū i ka Pelekānia, a ma laila auane‘i e lawa ai ko kākou ‘i‘ini, a e ku‘u ‘ia nō ho‘i ko kākou hemahema.³ ‘O au nō kekahi i ma‘a loa i nā loina Pelekānia, a me nā loina kākau Hawai‘i kekahi no ka mea, ua heluhelu nui au i nā mo‘olelo i mālama ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko, a ua hiki nō ia‘u ke hō‘ike i nā mea a‘u i ‘ike ai ma laila. ‘O ka waihona nūpepa Hawai‘i kahiko, he waihona kēia i waiho ‘ia no ko kākou pōmaika‘i me ka pahuhopu e mālama mau loa ‘ia nā mana‘o a me nā ‘ōlelo Hawai‘i. Ua kākau ‘ia ma “Ka Ipu Alabata” penei, “E waiho iho i hailona ma ka pu‘e one o ke au o ka manawa i loa ai ka ike i ou mau hoa e nee mai ana, he alahahele no keia ua hele mua ia...”⁴ A pēlā nō ka po‘e Hawai‘i o kēlā wā i hala, ua waiho nō lākou i ko lākou ‘ike ma kēia mau palapala kahiko, a no kākou nō ia.

No laila, e nā kānaka ‘ōlelo Hawai‘i, i makemake kākou e kū like me ko kākou mau kūpuna i hala, e ‘apo hou kākou a pau i nā loina kākau lololo i ‘ike ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko, e like loa me nā mea a J.W.H. Kauwahi i kākau ai. E ho‘okipa kākou i nā mea kākau loa ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko, e kīpulu a momona, e ho‘oikaika i kā kākou kākau ‘ana, a e loa‘a auane‘i iā kākou i ka mea e lawa ai ko kākou ‘i‘ini nui, ‘o ia ho‘i kekahi mau loina kākau Hawai‘i i ho‘omōhala ‘ia no ke kākau ‘ana i palapala nui ‘ōlelo Hawai‘i.⁵ No laila, e hilina‘i kākou i ka ‘ike kākau waiwai i mālama ‘ia mā nā palapala nūpepa kahiko, a pēlā nō ho‘i e

³ “Ua noonoo nui kekahi poe Hawaii i keia hemahema o kakou, me ka luuluu o ka naau a me ke ake nui e hookaokoa aku i keia pilikia, a ua hooholo lakou he pono no e hookumu ikekahi nupepa hou nui o ke kino, i hooponoponoia e na kanaka Hawaii, a malaila auanei e lawa ko kakou makemake, a e kuu ia auanei hoi ko kakou hemahema,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

⁴ Joseph M. Poepoe, “Ka Ipu Alabata” *Ka Na ‘i Aupuni*, Kekemapa 21, 1905. 2.

⁵ “No laila, e na kanaka Hawaii, i makemake anei oukou e ike i ka olelo maoli ma kona ano nani a me ka pololei, a apono mai oukou i ka nupepa a NA KANAKA HAWAII! E na kanaka maoli, e hookipa oukou ia ia, e kipulu a momona, e hooikaika ia ia, a e loa auanei ia kakou i ka mea e lawa ai ko kakou iini nui, oia hoi he nupepa nana e hoolaha ae i na manao o na kanaka Hawaii,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

ho‘oki‘eki‘e ‘ia ai ke kūlana o nā loina Hawai‘i ma nā papahana ‘imi na‘auao. ‘O ia ihola ke kumu no ka ho‘okumu ‘ana i ka nūpepa ‘o *Ka Hoku o ka Pakipika*, a ‘o ia nō ho‘i ke kumu no ke kākau ‘ana i kēia palapala laeo‘o.

E ‘ōlelo lō‘ihi aku ana au iā ‘oukou nō nā hemahema nui e ‘ike ‘ia nei a me nā mea e ku‘u ‘ia ai kēlā mau wahi hemahema, akā, ‘o wai lā o ‘oukou i ‘ike ‘ole ia‘u ka mea nona ka inoa ma luna? A ‘o wai lā ho‘i o ‘oukou i ‘ike ‘ole i ka‘u mau hana i waena o ‘oukou? A ‘o wai lā ho‘i o ‘oukou e ha‘oha‘o ana i ka mea nona ka inoa ma luna a nona nō ho‘i nā mana‘o e ho‘opuka ‘ia nei? ‘O wai lā ho‘i kēia wahine u‘i launa lua, kēia wahine keu a ke akamai, kēia wahine ‘ōlelo kaena i waena o ‘oukou i kōkua ikaika i ka lāhui Hawai‘i inā ‘a‘ole ‘o au, ‘o ka mea nona ka inoa ma luna? Ke pane pololei aku nei au: ‘o au ia, ‘o au ma ‘ō, a ‘o au ma kēlā wahi kēia wahi o kēia mau Mokupuni.⁶

Ke pane hou nei au: ‘O au kekahi kama‘āina o ka ‘ehu kai, he kupa no ka ‘āina kū pālua i ka la‘i, ‘o Waialua kai leo nui. He kama‘āina nō ho‘i au i ka ‘ōlelo mīkolohua o ka ‘āina, ko kākou ‘ōlelo makuahine aloha nui ‘ia, ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i. He haumāna laeo‘o au ma ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa nei, ma ka hālau ‘ōlelo Hawai‘i o Kawaihuelani a ua puka mua au ma kēia hālau me ka laepua kekahi. He moho laeo‘o ‘ōlelo Hawai‘i au ma ka papahana ‘imi na‘auao o ke Kulanui nei. Eia kekahi, hana au ma ke ‘ano he hoa noi‘i a unuhi ‘ōlelo Hawai‘i ma ke Ke‘ena Noi‘i a Unuhi ‘Ōlelo ma ke Kulanui nei. No laila, ‘ike le‘a au i ke ‘ano maoli o ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Pelekānia, a ua hele a kama‘āina loa au i nā mea e ‘oko‘a ai nā ‘ōlelo ‘elua, a ‘ike nō ho‘i au i kekahi mau mea like.

⁶ “Aole au e olelo loihi aku ana ia oukou; no ka mea, ua pokole ka manawa; aka, owai la o oukou i ike ole ia‘u ka mea nona ka inoa malalo? A owai la hoi o oukou i ike ole i ka‘u mau hana iwaena o oukou? A owai hoi o oukou e haohao ana i ka mea nona ka inoa malalo? Owai la hoi ke kanaka ili ulaula iwaena o oukou i kokua ikaika i ko oukou poe, ina aole owau o ka mea nona ka inoa malalo? Ke pane pololei aku nei au, owau ia, owau ma o, a owau ma kela wahi keia wahi o keia mau Mokupuni,” Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 3.

He loea au i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia, he ‘oia‘i‘o nō kēia, ‘a‘ohe o‘u kānalua iki. Akamai loa au i ka ‘ōlelo Pelekānia, ‘o ia nō ka‘u ‘ōlelo mua, a ‘o ia nō ho‘i ka ‘ōlelo ma‘a loa ia‘u. He kanaka ‘apo ‘ōlelo au, a akamai loa au i ka hō‘ike ‘ana aku i ko‘u mau mana‘o me ka maiau. He loea nō ho‘i ko‘u makuakāne i ke kākau ‘ana ma ke ‘ōlelo Pelekānia ‘oiai ua hele Kulanui ‘o ia no ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Pelekānia. I ko‘u wā e kamali‘i ana, ua kauoha ‘ia mākou kaikamāhine e kākau i kekahi mea i kēlā me kēia lā, he mo‘olelo paha, he mele paha, aia iā mākou akā he koina nō ke kākau ‘ana. He koina nō ho‘i ka heluhelu ‘ana i nā ‘ano mea like ‘ole no ka mea, wahi a ka makuakāne, ma o ka heluhelu ‘ana i nā mea akamai e kākau ai kākou me ke akamai. ‘O ia nō ka hana a ka makuakāne a pēlā nō i pa‘a ai ko‘u ‘ike i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia. Ua heluhelu nui au i nā ‘ano mea akamai like ‘ole e like nō me kā Gore Vidal a me kā Shakespeare (ua kapa ‘ia kā kākou ‘īlio ‘o Hamlet kona inoa) a laila ma hope o ka heluhelu ‘ana i kekahi mea akamai loa a i ka pā ‘ana o ka na‘au, ua kākau au i kekahi mea like ma kekahi puke ho‘omana‘o. Wahi a ka makuakāne, pēlā nō e lilo ai i loea i ke kākau ‘ana: ‘o ka heluhelu ‘ana nō ho‘i i nā mea akamai a me ka hahai ‘ana i kēlā ‘ano akamai. He mea nui ke kākau ‘ana i ka mana‘o o ku‘u makuakāne. Ua kākau ‘ia ma kekahi palapala ma ka paia o kona hale, “*A writer writes— always!*” A pēlā nō mākou.

Ho‘omaopopo au i ko‘u manawa ma ka papa ‘ekolu ma ke kula ha‘aha‘a. Ua hā‘awi mai ke kumu i kekahi ha‘awina, ‘o ia nō ka heluhelu ‘ana i kekahi puke a laila e hana i kekahi palapala hō‘ike. Ua hā‘awi ‘ia mai kēlā me kēia haumāna i kekahi palapala hō‘ike e ho‘opiha ai, he ho‘okahi ‘ao‘ao ka lō‘ihi, a aia nō kekahi mau nīnau e pane ai. Ua hō‘ike aku au i ka ha‘awina i ko‘u makuakāne a ua kīhae koke ‘o ia i kēlā palapala hō‘ike me ka ‘ī ‘ana a‘e, “Na‘u e a‘o ‘oukou kaikamahine i ke kākau.” A laila, ua ho‘onoho ‘ia au i mua o kekahi kamepiula a ua a‘o mai ka makuakāne i ke kākau ‘ana i kekahi palapala hō‘ike me ka ho‘olauna, ke kino, a me ka

panina mana‘o. Ua ho‘i au i ke kula me kekahi palapala hō‘ike i kikokiko ‘ia, he ‘elua ‘ao‘ao ka lō‘ihi, a ua kāhāhā mai ke kumu. Ua kaha ‘ia kēlā palapala me ka A+, a pēlā nō ka‘u mau palapala a pau i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Pelekānia.

He nui ko‘u no‘eau i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia; no‘u, he wai ‘au‘au wale nō. ‘O ka pahuhopu nui ma kēia papahana laeo‘o, ‘o ka lilo ‘ana i loa i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Pōmaika‘i wale nō kēia mea kākau i ke a‘o mua ‘ana o ka makuakāne i nā mea e pono ai ka ho‘okō ‘ana i kēia wahi ‘i‘ini nui. E ho‘omaopopo na‘e ‘oukou a pau, e ku‘u mau makamaka heluhelu, pōmaika‘i kākou Hawai‘i a pau i ka nui o ka ‘ike i mālama ‘ia i loko o kākou. Na ka Mō‘ī Kamehameha II Liholiho i ‘ōlelo mua, “Na wai ho‘i ka ‘ole o ke akamai? He alanui i ma‘a i ka hele ‘ia e o‘u mau mākuā.” E ho‘omaopopo hou ‘oukou, “he alahele no keia ua hele mua ia, a loa no he kupaa ana no ia nee ana aku i mua.”⁷ ‘Auhea oukou, ua kākau ‘ē ‘ia nā mea e pono ai ko kākou holomua ‘ana ma kēia papahana ‘imi na‘auao, ua mālama ‘ia kēia mau mea ma ka waihona nūpepa Hawai‘i kahiko, no laila, e holomua nō kākou.

Ua ho‘ākāka aku au ma luna i ke ‘ano o kēia hana noi‘i ‘o *Radical Indigenism* a me nā mea e pono ai kēia ‘ano hana noi‘i, me ka hilina‘i aku he pono ka hana ‘i‘o ‘ana i nā mea e ola ai ko kākou mau loina maoli. ‘A‘ole loa i lawa ke kama‘ilio ‘ana no kēia mau wahi hemahema me ka hana ‘ole ‘ana i kekahi mea e ku‘u ‘ia ai kēlā mau hemahema. He pono ka hana ‘i‘o ‘ana i nā mea a kākou e makemake ana a laila hiki ke kīpapa i kekahi ala kūpono no ko kākou mau loina e ola mau ai. Pēlā nō paha ke ‘ano o ka hana a ka po‘e Hawai‘i i ka wā i hō‘ole ‘ia ai ko lākou kūlana na‘auao. ‘O kākou kekahi, ‘a‘ole pau kākou i ka pae ho‘okahi ma ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā, ma ka hana e hui ai kākou, me ke kākō‘o ‘ana i nā mea e ho‘oikaika Hawai‘i ai i ka

⁷ Poepoe, “Ka Ipu Alabata,” *Ka Na‘i Aupuni*, Kekemapa 21, 1905. 2.

lāhui. No laila, na wai ia hana? Iā wai ho‘i ke kuleana e hana ai, a no wai nō ho‘i ka hua o ia hana.

Ke pane mai nei: na‘u ia hana. Ia‘u ho‘i ke kuleana, a no‘u ho‘i nā hua. He mea ‘ōlelo ‘elua au, ‘o ka ‘ōlelo Pelekānia ka mua, ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i ka lua. Ma ‘ane‘i, he mea kūpono loa ka hāpai ‘ana i kekahi mana‘o nui e ho‘omaopopo ai, e ka po‘e heluhelu: ‘o au ka mea ‘ōlelo Hawai‘i mua loa ma ko‘u ‘ohana, ‘a‘ohe kānaka ‘ōlelo Hawai‘i piha ‘ē a‘e ma ko‘u ‘ohana, ‘o au wale nō, akā, ke a‘o nui nei ko‘u ‘ohana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘oiai ‘o au kekahi e hiki ke kōkua iā lākou. ‘O ka mea minamina, ‘a‘ole i hānai ‘ia mākou me kekahi kūpuna ‘ōlelo Hawai‘i, no laila, na‘u i a‘o mua i ka ‘ōlelo o ko‘u mau kūpuna, a na‘u nō ho‘i e ho‘omau i kēia ‘ōlelo makuahine i waena o ku‘u ‘ohana; he kuleana pa‘a nō ia.

‘A‘ole hiki ia‘u ke waiho wale i ko‘u ‘ike Pelekānia ia‘u e kākau ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a pēlā nō ho‘i ko‘u ‘ike Hawai‘i i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia, akā na‘e, kama‘āina loa au i nā mea e ‘oko‘a ai kēia mau ‘ōlelo ‘elua, no ka mea, heluhelu nui au i nā nūpepa Hawai‘i kahiko a me nā ‘ano mea like ‘ole i kākau ‘ia ma kēia waihona. Ua ‘ike au i nā ‘ano ‘ōlelo ki‘eki‘e a me nā ‘ano ‘ōlelo ha‘aha‘a ma kēia waihona nūpepa, a ua ‘ike ‘ia nō ho‘i nā mana‘o Hawai‘i a me nā mana‘o haole i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i kekahi. Ua hele a ma‘a nō ho‘i au i ke ‘ano like ‘ole o kēia mau ‘ōlelo ‘elua no ka mea, he mea unuhi ‘ōlelo au, a ‘o ka pono o nā mea unuhi o ka honua nei, e ho‘omaopopo i nā ‘ōlelo ‘elua, me ka ho‘oholo i ka mea kūpono. No laila, ‘o ka hana unuhi ‘ōlelo kai hō‘ike mua mai ia‘u i ke kā‘oko‘a o ka‘u mau ‘ōlelo ‘elua. Eia ka mea ‘āpiki, maopopo le‘a kēia mea kākau i ka ‘aelike ‘ole o ke kaiāulu ‘ōlelo Hawai‘i i ka maika‘i a me ka maika‘i ‘ole o kēia ‘ano hana he unuhi ‘ōlelo Hawai‘i. No ko‘u mana‘o he mea ho‘olō‘ihi wale a lilo i mea ho‘opa‘apa‘a, no laila, ‘a‘ole au e ‘ōlelo lō‘ihi aku

ana iā ‘oukou no ka unuhi,⁸ akā i ho‘okahi a‘u wahi ‘ōlelo i koe: ma o ka hana unuhi e ‘ike ‘ia ai ke ‘ano ‘oko‘a o nā loina kākau Hawai‘i a ‘oko‘a ho‘i nā loina kākau i ma‘a ia‘u, ‘o ia nō nā loina kākau Pelekānia.

Eia paha kekahi nīnau nui e kupu a‘e ana i loko o ‘oukou, e nā mea heluhelu: inā he loea au i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia, a ua hānai au ma ua ‘ōlelo nei, no ke aha au e mana‘o ana hiki nō ke ho‘opilipili wale i kekahi leo Hawai‘i me ka lawe pū ‘ole ‘ana i ko‘u ‘ike Pelekānia? Eia ka‘u pane: ‘o ka ‘ōlelo Pelekānia ka‘u ‘ōlelo mua no laila, ‘o ia ihola ka ‘ōlelo i ma‘a loa ia‘u. ‘O ka ‘ōlelo Pelekānia ka‘u ‘ōlelo mua no laila, ‘o ia ihola ka ‘ōlelo e kupu a‘e i loko o‘u i ka wā e pā ai ku‘u na‘au. ‘O ka ‘ōlelo Pelekānia ka‘u ‘ōlelo mua no laila, ‘o ia ihola ka‘u ‘ōlelo, a ‘a‘ohe o‘u hilahila. No laila, ‘a‘ole au mana‘o iki, hiki wale ia‘u ke ho‘ohana i kēia leo Hawai‘i me ka lawe pū ‘ole ‘ana i kekahi mana‘o Pelekānia, ‘a‘ole loa. Akā, hiki nō ia‘u ke hahai i ke alaka‘i ‘ana o nā mea kākau Hawai‘i akamai loa, e like me Kauwahi, i mea e ho‘oma‘ama‘a ai i kēia mau loina Hawai‘i, no ka mea, pēlā nō au e lilo ai i loea i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia. He ‘oia‘i‘o nō paha, e komo ana nā mana‘o Pelekānia a me kekahi mau wahi hemahema ‘ē a‘e ma kēia ho‘ā‘o ‘ana. He mea hiki ‘ole paha ke ‘alo a‘e, akā, inā ‘ike ‘oukou i na mana‘o hemahema a hewa paha a me nā ‘ōlelo hilahila e make ai kēia pahuhopu, ke ‘ōlelo pololei nei au: na‘u ia, a laila, e pono no ke hō‘ike mai me ke kānalua ‘ole.

Eia kekahi mea nui e kama‘ilio ai ma kēia ho‘olauna ‘ana. Ua ‘ike paha ‘oukou i ka mana‘o o Keao NeSmith i ho‘olaha ‘ia aku i waena o kākou ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i, ‘oia i he mau haumāna no ka ‘ōlelo Hawai‘i ka hapanui o kākou, ‘a‘ole kākou ‘ōlelo i ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia mau lā, ‘ōlelo kākou i ka *neo-Hawaiian*.⁹ Wahi a NeSmith, he pilikia paha ko kākou ka po‘e

⁸ “Aka, no ko‘u mana‘o he mea hooloihi wale a lilo i mea hoopaapaa, nolaila aole au e pane aku i keia manawa, a e pane aku no nae au mahope aku,” Kauwahi, “No ka Hoku Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 3, 1861. 4.

⁹ NeSmith, “Tūtū‘s Hawaiian,” 20-27.

‘ōlelo ‘elua i ka ho‘omaopopo pono ‘ana i nā mea i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka wā i hala, no laila ho‘omaopopo hewa kākou i ka mana‘o nui a me nā loina o ia mau palapala me he mea lā he mau mahu‘i wale nō ko kākou no ia mau mea no ka mea, ‘a‘ole kākou i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ua a‘o ‘ia ma ke kula e kekahi mau po‘e haumāna ‘ē a‘e.¹⁰ Akā ‘eā! Eia nō au ke hana nei i kekahi papahana laeo‘o e kālailai ana i kēia mau loina kākau Hawai‘i i ‘ike ‘ia ma nā palapala kahiko, a ua ‘oia‘i‘o anei kēlā mau ‘ōlelo? Hiki ‘ole anei ia‘u ke ho‘omaopopo pono i nā loina kākau kahiko ‘oia‘i ‘a‘ole au i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i? No‘u, he mana‘o hā‘awi pio kēlā, a ‘o ka‘u hana ma ia papahana laeo‘o, ‘o ia nō ka ‘onipa‘a ‘ana, ‘a‘ole loa au e hā‘awi pio. Eia nō ka‘u nīnau iā ‘oukou: i ka manawa i hō‘ole ‘ia ai ke kūlana na‘auao o ka po‘e Hawai‘i, he aha kā lākou hana? ‘O ke *kākau* ‘ana. I ka ho‘olaha ‘ana aku i nā mana‘o kānalua me ka mana‘o e ke‘ake‘a ai i ka hana akamai o nā Hawai‘i i hala, he aha kā lākou hana? ‘O ke *kākau* ‘ana. No laila, i ka manawa e kupu a‘e ai ke kānalua i loko o‘u, he aha ka‘u e hana ai? ‘O ke *kākau* ‘ana. ‘A‘ohe ha‘ina ‘ē a‘e, ‘o ke *kākau* wale ‘ana nō.

‘O ke *kākau* ‘ana, ‘o ia ko‘u kuleana i ka ho‘ōla hou ‘ana i ko kākou mau loina Hawai‘i maoli. Na ka po‘e akamai i ke mele e ho‘ōla i nā loina mele Hawai‘i i kēia mau lā. Na ka po‘e akamai i ka hula e ho‘ōla i nā ‘ano loina hula like ‘ole. Na ka po‘e akamai i ka lawai‘a e ho‘ōla i nā loina lawai‘a Hawai‘i. No laila, na ka po‘e akamai i ke kākau ‘ana e ho‘ōla i nā loina kākau Hawai‘i. No laila mai ko‘u kuleana, ‘o ka ho‘ōla hou ‘ana ho‘i i ko kākou mau loina kākau Hawai‘i i mālama ‘ia ma ka waihona nūpepa kahiko, no ka mea, i laila ko‘u mākaukau. ‘A‘ole ‘o au ho‘okahi ka mea mākaukau i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko. ‘O ku‘u

¹⁰ “Hawaiian as written by its speakers (eg., as in nineteenth-century Hawaiian material) gives learners clues as to the mentality behind the language usage. However, without these speakers, learners are left to conjecture the intended meanings and nuances that exist in printed Hawaiian. They hazard guesses as to the cultural reasoning behind the wording of certain expressions,” NeSmith, “Tūtū’s Hawaiian,” 27.

kumu kekahi mea mākaukau loa, ‘o Noenoe Silva. No ka mea, ua ‘ike ‘ē ku‘u kumu i ka waiwai o nā nūpepa Hawai‘i kahiko a me nā lolina i mālama ‘ia ma kēlā waihona. Nāna nō i hāpai mua i kekahi ‘ano hana noi‘i e hiki ai iā kākou ke ‘ike hou a ho‘ōla hou i kekahi mau lolina Hawai‘i lololo, nāna nō ho‘i i kūkulu mua i ke kahua o‘u e kū nei me ka mahalo nui.¹¹

‘O ka mana‘o nui o ia mea he ho‘ōla hou, ‘o ia ho‘i ka hana li‘ili‘i ‘ana i kekahi mea i kēlā me kēia lā i mea e ola hou ai ia mau lolina maoli.¹² ‘O ka ho‘ōla hou ‘ana, he kuleana nui nō ia no ka po‘e a pau, a ‘o ia ka mea e ke‘ake‘a ai ka hō‘ole ‘ana i ka holomua ‘ana o ko kākou mau lolina akamai.

No laila, ‘o au ka me‘e, ‘o au ke kā‘e‘a‘e‘a, ‘o au ka lehua, a ‘o au ke koho ‘oi po‘okela loa no kēia papahana ‘imi noi‘i. He moho maika‘i wale au i kēia ‘ano papahana me kēia hana noi‘i he *Radical Indigenism* no ka mea, ho‘okō koke au i nā koina nui: he kama‘āina au, a e ‘onipa‘a ana nō au ma kēia papahana no ka mea hilina‘i au i ko kākou ‘ano na‘auao Hawai‘i, a hilina‘i ho‘i au ia‘u iho. He mea nui kēia mea hope, ‘o ka hilina‘i ‘ana iho i ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui, a ‘o ia nō ho‘i kekahi mea e ‘ike nui ‘ia ma nā palapala kahiko. Ua hilina‘i nui ‘o Kauwahi i kona akamai pono‘ī, ua no‘ono‘o nui ‘o ia no kona ‘ano iho, a ua kaena nui ‘o ia iā ia e kākau ana ma *Ka Hoku o ka Pakipika*. Ua hilina‘i ‘o Kauwahi i kona mau mana‘o pono‘ī no laila ua ha‘aheo ‘o ia i kona akamai. ‘O au kekahi mea ha‘aheo, a hilina‘i au i ko‘u ‘ano akamai no ka mea, ke kū nei au ma luna o kekahi kahua i kūkulu ‘ē ‘ia a ho‘opa‘a ‘ia e ko‘u mau kūpuna. No laila, ‘a‘ohe o‘u hilahila, ‘a‘ohe o‘u kānalua. ‘O au nō ia.

No Nā Palapala Nui I Kākau ‘Ē ‘Ia

¹¹ Noenoe Silva, *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History*. (Durham, MI: Duke University Press, 2017), 1-17.

¹² “I offer a challenge for us to begin re-envisioning and practicing everyday acts of resurgence,” Corntassel, “Re-envisioning resurgence,” 88.

Aia nō kekahi mea nui e hāpai mai ai i waena o kākou, e nā hoa makamaka, a ua mana‘o nui nō au no kēia mea. No ka mea, ua kākau ‘ē ‘ia kekahi mau palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a pehea, ua heluhelu anei au i kēia mau palapala a pau? Ua nānā anei au i ka hana o nā moho a pau i puka mua me ka loiloi ‘ana i kā lākou mau lolina kākau i hahai ai? Ke pane pololei nei au: ‘a‘ole loa. ‘A‘ole au i heluhelu i nā palapala nui a pau i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘a‘ole ho‘i au i nānā i kā lākou mau lolina kākau. No laila, inā pēlā, pehea lā i maopopo ai ua nele nā palapala nui a pau i nā lolina kākau Hawai‘i ‘ole? E ho‘ākāka iki au. ‘O nā palapala nui a pau i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a‘u i heluhelu ai, ua mīkolohua maoli nō. Ua kākau ‘ia kēlā mau palapala me ka maiiau a he nani a mōakāka ka heluhelu ‘ana. ‘O kekahi o ia mau palapala nui, ua kākau ‘ia e kekahi mea i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, e like me kā Ipolani Wong, no laila, ua ‘ike ‘ia paha kekahi mau lolina kākau Hawai‘i ma laila. ‘O kekahi o ia mau palapala nui, ua nānā nui paha ka mea kākau i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko. ‘A‘ole au e ‘ōlelo ana, ua hemahema kekahi palapala nui i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O ka‘u e hō‘ike ana ma kēia papahana laeo‘o penei nō ia:

No ka nui, ‘oko‘a ke ‘ano o ko kākou kākau ‘ana i kēia mau lā, ‘oko‘a ke ‘ano o ke kākau ‘ana i ka wā i hala, a i ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui he mea ma‘amau ke kūkulu hou ‘ana i nā lolina kākau Hawai‘i ma ke ‘ano kū i ka Pelekānia ‘oiai ma‘a loa ka hapanui o kākou i nā lolina Pelekānia. ‘O ka‘u mea e hāpai ana i waena o kākou, ‘o ia nō kekahi papahana hou e alaka‘i ai kākou i ka ‘apo hou ‘ana i nā lolina kākau Hawai‘i i mālama ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko no ka mea, ua waiho ‘ia nā mea a pau e pono ai ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kēlā mau nūpepa kahiko. ‘O kekahi mea nui a‘u e hō‘ike ana ma kēia papahana, ke hilina‘i maoli kākou i ka na‘auao o nā ‘ano lolina Hawai‘i like ‘ole, e hana ‘i‘o kākou i ia mau

loina me ke kūkulu hou ‘ole ‘ana i kekahi ‘ano kū i nā loina haole o waho. E hilina‘i kākou i ko kākou mau loina, a e mahalo ‘ia ko lākou ‘ano ‘oko‘a.

E nā makamaka heluhelu ‘ōlelo Hawai‘i, e ho‘omaopopo ‘oukou, ‘a‘ohe o‘u makemake e loiloi ‘ino aku i nā palapala nui akamai loa i kākau ‘ē ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i me he mea lā ‘a‘ohe waiwai o ka hana a kēlā mau mea kākau. ‘A‘ole loa. ‘A‘ole ho‘i au makemake e loiloi ‘ino i ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i e kākau ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia. Mahalo nui au i kā ‘oukou mau hana. He ‘i‘ini wale ko‘u e ho‘oikaika i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kekahi ‘ano Hawai‘i maoli me ke hili hewa ‘ole ‘ana i ke ‘ano haole i ma‘a ia‘u. Ua ‘ōlelo ‘ia e ka po‘e he nui wale, ke ma‘alahi kekahi mea, e hana nā mea a pau i kēlā mea. ‘A‘ole ia he pahuhopu ma‘alahi akā mākaukau nō kēia mea kākau e lele a e lu‘u i loko o ia kai hohonu. ‘O kēia palapala, ‘a‘ole ia o ka pōmaika‘i o ke Kulanui nei, ‘a‘ole ho‘i o ka mea ho‘okahi, akā o nā kanaka Hawai‘i maoli, a no ka ‘ike ‘ana i ka mākaukau o ku‘u lāhui kānaka e holomua aku a hō‘ea i kēia pahuhopu.¹³ Eia ka ‘ōlelo hope. ‘O ka makemake nui o ka mea nāna i hāpai i kēia kumuhana laeo‘o, eia nō ia, ‘o ka ho‘ona‘auao mau ‘ana i ka lāhui Hawai‘i no laila, he kuleana ko‘u e ho‘oikaika Hawai‘i i ka holopono ‘ana o kēia ‘ano ‘ike Hawai‘i i waena o kākou.¹⁴

E aloha auane‘i.

¹³ “O keia pepa, aole ia na kekahi haole, aole[;] aole hoi na ka mea hookahi; aka, na na kanaka Hawaii maoli, a no ka ike ana, aole i hoopukaia i pepa kupono i ka makemake o na kanaka Hawaii, a no ka lawa ole o ka makemake ma ko kakou mau pepa mua i hoolahaia iho nei; a no ka hilinei ana hoi i ko kakou ano naauao, nolaila ke kumu o ka hapai ana o keia pepa e hoolaha aku iwaena o kakou,” Kauwahi, “No ka Hoku Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 3, 1861. 4.

¹⁴ “O ka makemake o ka poe nana i hapai i keia *Nupepa Hoku o ka Pakipika*, eia no ia, o ka hoonaauao i ka Lahuikanaka Hawaii, a he poe kanaka Hawaii no ka poe nana i hapai, a eia no lakou ke hooikaika Hawaii nei, e holo pono keia Nupepa iwaena o kakou,” Kauwahi, “No ka Hoku Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 3, 1861. 4.

Mokuna II: No Ka Loina Kākau

Ma kēia Mokuna nei e ‘ike mai ai ‘oukou i ka‘u ho‘opilipili ‘ana a‘e i kā Kauwahi mo‘omo‘olelo nūpepa, “No Ka Hoomana.” ‘O ka‘u mea i ho‘opilipili a‘e ai ma kēia Mokuna, ‘o ia ho‘i ka hāpai ‘ana a‘e i kekahi mana‘o nui laulā a pōhihihi i mua o ka po‘e heluhelu e like loa me kā Kauwahi i hana ai ma kāna kākau ‘ana no ka ho‘omana. Penei nō.

No Ke Kākau ‘Ana

‘O ke *kākau* ‘ana, he mea ‘ano nui nō ia i pili i ko kānaka noho ‘ana ma kēia ao, a he mea i hana ‘ia e nā lāhui kanaka a pau o ka honua nei, ‘o ka po‘e Maoli a me ka po‘e Haole, ‘o ka po‘e na‘auao a me ka po‘e na‘aupō, ‘o nā mea akeakamai a me nā kānaka mai ‘ō a ‘ō.

‘O ke *kākau* ‘ana, he mea mana‘o nui laulā nō ia i hāpai pū i ko ka mea kākau mau mana‘o pono‘ī, a he mea ia e ‘ike ‘ia ai kona mākaukau a mākaukau ‘ole paha ma ke kama‘ilio ‘ana no kekahi kumuhana.

‘O ke *kākau* ‘ana, ua lehulehu nā ‘ano i loko o laila, a i māhele li‘ili‘i ‘ia, a laila, e ‘ike akāka ‘ia nō ka lehulehu o kona mau ‘āpana ‘oko‘a, a he mea pili wale nō i ka mea a ke kanaka i ho‘oholo ai e hō‘ike aku ma ka palapala i mua o nā makamaka heluhelu: inā he mo‘olelo, mele, oli, palapala ‘aelike, palapala hō‘ike‘ike, palapala nui laeo‘o, palapala nui lae‘ula, palapala ho‘ohuli mana‘o, a palapala o kēlā ‘ano kēia ‘ano, na ka mea kākau ia e ho‘oholo i kāna e kākau ai.¹

¹ “O ka *hoomana*, he mea ano nui no ia i pili i ko kanaka noho ana ma keia ao, a he mea i hana ia e na lahuikanaka a pau o ka honua nei, o ka poe naauao a me ka poe naaupo, o na ‘lii a me na kanaka mai o a o. O ka *hoomana*, ua lehulehu na hana iloko olaila, a i mahele liilii ia, alaila, e ike aopopoia no ka lehulehu o kona mau apana okoa. A ua pili wale no i ka mea a na kanaka i hoolilo au i *Akua* no lakou, i na he akua *kanaka*, akua *ia*, akua *manu*, akua *pohaku*, akua *laau*, a akua o kela ano keia ano...” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 10, 1861. 2.

He hana ki'eki'e a'e kēia mau hana i loa'a mai i nā kānaka ma ke ao nei ma mua o nā hana 'ē a'e, a he hana i mahalo nui 'ia, no ka mea, ma ke *kākau* 'ana, ua hilina'i nā kānaka, 'o ia kekahi mea e hō'ike pono ai i ko kākou mau mana'o, a ma laila e loa'a mai ai ka 'ike a me nā ha'awina o nā kānaka 'ē a'e, a i 'ole ke *kākau* 'ana, a laila, 'a'ole 'ano kānaka o ia mea. Ke noho nei nā holoholona, nā manu, nā i'a, nā mea kolo, 'a'ole lākou kākau, 'a'ole ho'i o lākou mana'o e kākau ai. 'O ke *kākau* 'ana, 'o ia kekahi mea nui e ku'ikahi like ai nā kānaka a pau o ka honua, a 'o ke *kākau* 'ana nō ho'i kekahi kumu nui e kū'ē ai nā kānaka o kēia honua, a e like me ke kū'ē ma ke kākau 'ana, pēlā nō ke kū'ē o nā kānaka ma ka nohona.²

He 'oihana kahiko loa mai kēia, akā he mea 'ano hou nō ia ma ka mo'olelo o Hawai'i nei, no ka mea, ua pa'a mua iā kākou ka 'ōlelo waha. Ma mua aku o ke kūkulu 'ia 'ana o ke Kulanui 'o Lahainaluna, a ma mua ho'i o ka holo hope loa o ka *Lelepali*,³ a ma mua aku nō ho'i o nā mea a pau loa i kākau 'ia, ua pa'a iā kākou Hawai'i ka 'ōlelo, a puka mai ia mai ka waha mai, 'a'ole ma ka palapala.⁴ Akā i ka hiki 'ana mai o ke kākau 'ana, ua ho'oili 'ia ko kākou mau lōina 'ōlelo ha'i waha i loko o ko kākou mau lōina kākau,⁵ no laila, 'o ia hana he *kākau*, he 'ano Hawai'i kona kekahi, a 'a'ole ia he mea pili wale i ke kuana'ike haole a me nā lōina haole, akā, he nui nā 'ano i loko o laila. Pēlā nō i mau loa aku ai ko kākou mau lōina 'ōlelo, 'a'ole loa e pau. He

² "He oihana kiekie keia o na oihana i loa'a mai i na kanaka ma ke ao nei mamua o na oihana e ae, a he oihana i mahalo nui ia, no ka mea, ma ka *hoomana* ana, ua hilina'i na kanaka, oia hookahi wale no ka mea e hoohuhu aku ai i na akua o lakou, a malaila e loa'a mai ai na pono nui a me na pono e ae a pau, a i ole ka *hoomana*, alaila, aole ano kanaka oia mea. Ke noho nei na holoholona, na manu, na ia, ne mea kolo, aole o lakou hoomana, aole hoi o lakou mea e hoomana aku ai. O ka *hoomana* ana, oia wale no ka mea hookahi e kuikahi like ai na kanaka a pau o ka honua, a o ka hoomana no hoi ke kumu hookahi e kue ai na kanaka o keia honua, a e like me ke kue o na *hoomana* ana, pela no ke kue o na kanaka," Kauwahi, "No ka Hoomana," *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 10, 1861. 2.

³ 'O *Lelepali* ka inoa o kekahi moku kaulana o ka Mō'i Kamehameha I i holo mau ai i Kina no ke kālēpa 'ana i ka 'iliahi a pēlā aku. Wahi a 'Ī'ī, ma kahi o ka makahiki 1813, ua holo ka *Lelepali* i Kina a ma laila i kālēpa 'ia ai ka moku no ka mea, ua 'elemakule 'o ia, no laila, 'o kona holo hope loa nō ia.

⁴ "He oihana kahiko loa mai keia, mamua aku o ka hanaia ana o keia honua, a mamua hoi o ka o ana o na kukuna o ka la i kinohi, a mamua aku no hoi o na mea a pau loa i hanaia..." Kauwahi, "No ka Hoomana," *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 10, 1861. 2.

⁵ ho'omanawanui, *Voices of Fire*, 31.

‘oia‘i‘o nō paha, e pau ana ko kākou mau mana‘o a pau a hiki i ka pau ‘ana o ka mea e kākau aku ai.⁶

He mea pono kēia no kākou nā kānaka o ka honua nei e no‘ono‘o ai, a e ‘imi ai, me ka hilina‘i nui i kahi e hiki ai ke holomua pono nā ‘ano kākau like ‘ole ma ko lākou ‘ano pono‘ī, me ke kūkulu hou ‘ole ‘ana i kekahi ‘ano ‘ē a‘e, no ka mea, he mea waiwai loa nā ‘ano kākau like ‘ole. Inā he hiki i ko ke ao nei ke kākau ma kekahi ‘ano ho‘okahi, a laila, ‘o ka pau nō ia o ka hō‘ike mana‘o ‘ana a me ka ho‘ohuli mana‘o ‘ana ma ka ‘ao‘ao ho‘ona‘auao. Inā he hiki i nā kānaka a pau ke kākau ma ke ‘ano like loa, a laila, ‘o ka pau nō ia o ka ho‘opa‘apa‘a ‘ana a me ka loilo‘i ‘ana i nā mana‘o o ha‘i. Inā he hiki i nā mea a pau ke kākau like, a laila, ‘o ka pau nō ia o nā mea hoihoi a le‘ale‘a ho‘i e heluhelu ai.⁷ Ke kākau like nā mea a pau o ke ao nei, ‘o ka moni nō ia o nā lōina kākau ko‘iko‘i e ‘ike ‘ia ma nā mo‘olelo o nā lāhui ‘ano like ‘ole. ‘O ka waiwai o ia mea he *kākau*, ‘a‘ole no ka like a like o nā mea a pau i kākau ‘ia, akā nō na‘e, no ka hō‘ike ‘ana aku i ka mana‘o o ka mea kākau ma muli o o kona mana‘o pono‘ī, a ma muli ho‘i o kona mau lōina pono‘ī. Ma laila nō i ‘ike ‘ia ai nā ‘ano like ‘ole o ia hana he *kākau*.

‘Elua nō mana‘o nui no ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i laha ma ke Kulanui nei a ma Hilo kekahi i kēia mau lā, a ma loko o ia mau mana‘o ‘elua ua kupu a‘e kekahi mau mana‘o kū‘ē i kona ‘ano, ‘o ia ho‘i kēia: ‘o ka mana‘o mua, ‘o ia nō ia mea he “meiwi.” He hua‘ōlelo hou kēia i haku ‘ia ma kēia au e ne‘e nei, a ‘o ka lua, ‘o ia ho‘i ia mea he lōina kākau Hawai‘i.⁸

⁶ “E pau ana na mea a pau a hiki i ka pau ana o ka mea e hoomana aku ai.” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 10, 1861. 2.

⁷ “He mea pono keia ia kakou i na kanaka o ka honua e noonoo ai, a e imi ai, a me ka hilina‘i nui i kahi e hiki ai ke hoomana like na kanaka a pau o ke ao nei, a i na he hiki i ko ke ao nei a pau ke noho malalo o ka hoomana like, alaila, o ka pau no ia o na kaua a me na kue iwaena o ko keia honua,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 10, 1861. 2.

⁸ “Elua no mahele nui o ka hoomana ana ma ke ao nei, a maloko oia mau mahele nui, ua lehulehu na mahele okoa o kela a me keia. Oia hoi keia, o ka mahele mua, oia ka poe hoomana i ke Akua Kahikolu, a o ka lua, oia ka poe hoomana Pegana,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 10, 1861. 2.

I loko o ka māhele mua, ua lehulehu nā ‘ano like ‘ole i helu papa ‘ia, ‘o ia ho‘i ka mo‘okū‘auhau, helu, mele, ‘ikioma, ho‘okalakupua, ‘ēko‘a, kīkahō kualehelehe, akapili, ho‘okanaka, a nui aku nō i koe, he ‘umi kūmāwalu a ‘oi nā ‘ano ‘oko‘a i loko o ia mana‘o.⁹ A pēlā nō ho‘i ka mana‘o ‘elua, ‘o ia ka lolina kākau, he mea like loa nō paha ia, a he like nō ho‘i paha nā ‘ano like ‘ole i loko o ia mana‘o me nā ‘ano i loko o ka mana‘o mua. Eia kekahi mau mea i mana‘o ‘ia he lolina kākau ke ‘ano: ‘o ka wili pū ‘ana i ka mo‘olelo Baibala, wili pū ‘ana i nā mo‘olelo mai ka ‘āina ‘ē mai, walohia, kaona, heahea, ho‘oka‘ina kūpono, nā nīnau me ka pane, nīnau pākīkē, a he mau mea ‘ē a‘e.¹⁰

‘A‘ole no ka lehulehu o nā ‘ano like ‘ole ke kumu i kū‘ē ‘ia ai nēia mau mana‘o a ‘elua; no ke ‘ano ‘oko‘a o ke kūkulu mana‘o ‘ana na‘e. Ua kū‘ē nō ke ‘ano o kekahi i ko kekahi, a no laila, ulu mai ka huikau, kānalua, ho‘opa‘apa‘a, ho‘oki‘eki‘e, kama‘āina ‘ole, a pēlā aku nō, a aia nō kākou ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i a pau i loko o laila, a pēlā mau mai ka noho ‘ana o kākou a hiki i kēia manawa.

No Ka Meiwi A Me Ka Lolina Kākau Hawai‘i

Ua hō‘ike mua ‘ia ke ‘ano nui o ke *kākau* ‘ana, a ua ho‘ākāka ‘ia he ‘elua mau mana‘o nui e pili ana i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā, ma nā mana‘o nui, i loko o ko kēlā a me ko kēia ‘ano, ua kū‘ē nō, no ka mea, ua kū‘ē loa ke ‘ano o ke kūkulu mana‘o ‘ana, ho‘okahi wale nō mea kūlike, ‘o ia nō ka mana‘o nui i makemake ‘ia ma ia mau mea ‘elua; akā ma ke koho ‘ana i nā hua‘ōlelo kūpono e hana ai ma ia mau mana‘o ‘elua, ua kū‘ē nō ho‘i.¹¹

⁹ Perreira, “He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una,” 324-325.

¹⁰ Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina,” 159-160.

¹¹ “Ua hoike mua ia ma ka Helu 3 o keia nupepa ke ano o ka hoomana ana, a ua hoakakaia na mahele nui e pili ana, aka, ma na mahele nui, iloko o ko kela a me ko keia, ua kue no, a mokuahana no hoi, no ka mea, o na mahele okoa iloko o ka mahele mua, ua ku e no na manaioio a me na oihana, hookahi wale no mea ku like, oia ka manaioio i ke Akua kahikolu; aka ma ka manaioio ana a me ka hana ana ma na hana e pono ai ka hoomana ana, ua kue loa a ua paio, hakaka, pepehi, a ino loa hoi...” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 3.

Wehewehe mai ‘o Kauanoë Kimura, ‘o ka meiwī he “hua‘ōlelo mana‘o laulā e ka‘a ai ma lalo ona nā ‘ano ku‘una Hawai‘i laulā i lohe ‘ia ma ke mele, ha‘i mo‘o ka‘ao, kākā‘ōlelo a ho‘opāpā paha. Ua haku mua ‘ia no ka ho‘olauna ‘ana ma ka papa haku mele i mea e kilo ‘ia ai ka ‘ike ku‘una.”¹² Pēlā nō ho‘i ka mana‘o o Hiapo Perreira, ua wehewehe ‘o ia i ke ‘ano o nā meiwī i ‘ike ‘ia ma ke kākā‘ōlelo a me nā ha‘i ‘ōlelo a laila ua kuhikuhi ‘ia a i ‘ole ua haku ‘ia kekahi mau hua‘ōlelo e wehewehe piha ai i kona mau ‘ano like ‘ole, a ua helu papa ‘ia kāna mau meiwī i noi‘i ai, a laila, na ku‘ualoha ho‘omanawanui i hō‘ike mua i ka pilina o ia mau meiwī o ka ha‘i ‘ōlelo a me ke kākā‘ōlelo me ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a nāna nō ho‘i i hō‘ike mai, he mea ho‘oili ‘ia nā lōina ha‘i waha i loko o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no laila, ‘o ia mea he meiwī, ‘o ia nō nā ‘ano ku‘una Hawai‘i ma nā mele, kākā‘ōlelo, a me nā ‘ano ha‘i ‘ōlelo like ‘ole, a he mea nō ho‘i ia i ili mai ma ke kākau ‘ana ma loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Pēlā nō paha ka lōina kākau Hawai‘i. Wehewehe mai ‘o E. Kalikoaloha Martin Jr. i ke ‘ano o ka lōina kākau Hawai‘i penei: “‘O ka lōina kākau Hawai‘i, ‘o ia nō nā ‘ōlelo ho‘okā‘au a me nā mea ma‘amau (ma ke kākau ‘ana) i ho‘okomo pinepine ‘ia i loko o nā mo‘olelo, nā mele, nā ha‘i‘ōlelo, nā ka‘ao, a pēlā aku.”¹³ Ua like paha ka lōina kākau me ka meiwī. Ma kāna palapala laeo‘o i ho‘opuka ‘ia ma ka makahiki 2017, ua ho‘ākāka mai ‘o Martin Jr. he kuhikuhi kona e heahea aku i ia mea he meiwī he lōina kākau Hawai‘i ka inoa, no ka mea, kohu ia mana‘o o lōina kākau Hawai‘i me ke ‘ano o ka no‘ono‘o Hawai‘i a he mea i ho‘okuluma ‘ia i ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i, no laila, na Martin Jr. nō i hāpai i kēia mea nui e no‘ono‘o ai, ‘o ia ho‘i, he like nō paha a like ka mana‘o nui o ia mau mea ‘elua akā ma ke kūkulu mana‘o ‘ana, a me ke kuhikuhi ‘ana i kona ‘ano, ua kū‘ē nō. No ke aha mai kēia? ‘O ia ka nīnau nui ma ‘ane‘i, a penei mai nō kekahi pane ‘ana.

¹² Kimura, “Nā Mele Kau,” 2.

¹³ Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina,” 15.

Ke mana‘o‘i‘o nei ka ‘ao‘ao meiwī, ma nā mea i kākau ‘ē ‘ia a ma nā mea i ‘ōlelo ‘ē ‘ia, mai laila mai ka ‘oia‘i‘o, a ke mana‘o‘i‘o nei ka ‘ao‘ao lōina kākau pēlā kekahi, akā, ma ke kūkulu mana‘o ‘ana a ma ke kuana‘ike ho‘i, ua kū‘ē nō nā mea ‘elua, no ka mea, ua kūkulu ‘ia ke ‘ano o kekahi o ia mau mea ma muli o ke kuana‘ike haole a me ka ‘ōlelo Pelekānia, a no laila, ua ulu a‘e ka huikau i ke ‘ano o ia mau lōina kākau, a ua hopohopo nui kekahi i ka ‘aelike ‘ole i ke ‘ano o ka hua‘ōlelo i koho ‘ia, a me nā nīnau he nui ‘ē a‘e e no‘ono‘o ai.¹⁴

‘A‘ole au i ‘ike i ka pau ‘ana o nā meiwī a me nā lōina kākau Hawai‘i a pau i ka helu papa ‘ia e nā kānaka akeakamai ma mua, akā ua hele a kama‘āina au i nā mea i helu papa ‘ē ‘ia ma ka hana a Perreira a me Martin Jr. mā, a ua hiki iki nō ia‘u ke ‘ōlelo e like me ko‘u ho‘omaopopo ‘ana mai.¹⁵ E hō‘ike iki paha au i kekahi mau meiwī i ‘ike nui ‘ia a kama‘ilio nui ‘ia ma ke Kulanui nei a me Hilo kekahi, a ‘ane like nō ho‘i paha lākou me kekahi mau lōina kākau Hawai‘i akā, ‘a‘ole paha i ho‘okumu like ‘ia. ‘O ka *helu* kekahi meiwī i kuhikuhi ‘ia e Perreira no ka mea he mea ma‘amau paha ka helu ‘ana i kekahi ka‘ina ‘ike, i kekahi mau hanana paha, a pēlā aku nō, akā ma ka ‘ao‘ao lōina kākau, kapa ‘ia ia mea he *helu* he *ho‘oka‘ina kūpono* ka inoa. ‘O ka *ho‘oka‘ina kūpono*, he kohu like nō ia me ka *helu*, akā nō na‘e, ma ka ‘ao‘ao lōina kākau, ‘o ka mea nui ka ho‘oka‘ina kūpono ‘ana i nā mea i helu ‘ia, ‘a‘ole ‘o ka helu ‘ana ka mea nui, no ka mea, he ho‘oka‘ina kiko‘ī ko nā mea i helu papa ‘ia, a he kumu ko ka mea kākau a i ‘ole ke kākā‘ōlelo no ka ho‘onohonoho ‘ana i kona mau mana‘o pēlā. Ma ka ‘ao‘ao lōina kākau, ‘o ka ho‘oka‘ina kiko‘ī ‘ana ka lōina e ho‘omaopopo ‘ia, a ma ka ‘ao‘ao meiwī, ‘o ka helu papa ‘ana i kekahi mau mea ka lōina e ho‘omaopopo ‘ia.

¹⁴ “Ke manaio nei ka aoao kakolita i ka Akua ka makua, ke Akua ke keiki, ke Akua ka Uhane Hemolele, a ke manaio nei kekahi o ka poe ku e aku pela; aka, ma na oihana a me ka hana ana, a me na manaio e pili ana i ka oihana hoomana, ua kue loa...” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 3.

¹⁵ “Aole au iike i ka moolelo hoomana Pegana ma na aina e ae, aka, o ka moolelo o ka hoomana Pegana ma keia Pae aina ua hiki iki no iau ke olelo e like me ko‘u haiia ana mai,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 3.

‘O kekahi meiwī i helu papa ‘ia e Perreira, ‘o ia ho‘i ia mea he *kīkahō kualehelehe* a i ‘ole he *kōkua*: he ‘ōlelo kēia i ho‘okomo ‘ia e ka mea kākau e pili ana i kekahi mana‘o o ka mo‘olelo. I kekahi manawa, he *kōkua* kēia meiwī ‘o ke *kīkahō kualehelehe* ma ka wehewehe ‘ana aku i kekahi mana‘o ‘ano pohihihi ma ka mo‘olelo a i kekahi manawa, he ‘ano kīkahō maoli nō ko ka mea kākau ma ke ‘ano he ho‘oluhi, eia na‘e, he nanea nō ke heluhelu iho.¹⁶ ‘O ka *heahea* ka inoa i kapa ‘ia ma ka ‘ao‘ao lōina kākau Hawai‘i no kēia ‘ano hana, no ka mea, he kāhea a he ‘ume‘ume paha kēia i ka mea heluhelu e maliu mai i kekahi mana‘o nui.¹⁷ E like me kā Perreira wehewehena no ke *kīkahō kualehelehe*, pēlā nō paha ka *heahea*: he mea nanea maoli nō ke heluhelu iho i ka mana‘o i ho‘okomo ‘ia e ka mea kākau. Inā pēlā nō ka ‘oia‘i‘o, eia kekahi nīnau nui: no ke aha lā i kapa ‘ia ai ka inoa o ia meiwī he kīkahō kualehelehe ke ‘ano? Inā he mea ho‘onanea maoli nō kēia ‘ano ‘ōlelo ke heluhelu ‘ia, no ke aha i mana‘o ‘ia ai he kīkahō ke ‘ano o ia hana?

Eia kekahi mea e no‘ono‘o ai a e ho‘omaopopo ai, e ku‘u mau makamaka heluhelu: Ke kākau nei au i kekahi mau mana‘o e hō‘ike‘ike ai i mua o kekahi anaina heluhelu, ‘o ‘oukou nō ia, a no laila, no‘u kēia mau mana‘o, na‘u kēia mau ‘ōlelo, a no‘u nō ho‘i ka mana e kākau ai a i ‘ole e kākau ‘ole ai i kekahi mana‘o. No laila, ke ha‘alele kēia mea kākau i nā mea e kama‘ilio ‘ia ana ma kēia palapala a lu‘u wale i kekahi mana‘o ‘oko‘a, ‘a‘ole hiki iā ‘oukou, e ka po‘e heluhelu, ke kuhikuhi mai ia‘u, “Kā! Ua kīkahō mai ‘oe,” no ka mea, aia ia‘u ka mana. Na‘u kēia palapala laeo‘o, no‘u kēia mau mana‘o, na‘u kēia mau ‘ōlelo, a na‘u nō e alaka‘i i nā mea e heluhelu ana i kēia palapala, no laila, ke ha‘alele wale au i nā mana‘o nui a‘u e hāpai mai ana ma kēia palapala, ‘o ke kīkahō ‘ana nō ia ia‘u iho; a no‘u, ‘a‘ole o‘u kīkahō ia‘u iho inā no‘u nō ka mana kākau. ‘O ia nō paha ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i: he *heahea* ko ka mea

¹⁶ Perreira, “He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una,” 324-325.

¹⁷ Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina,” 159-160.

kākau i ka po‘e heluhelu; ‘a‘ole ia he hana kīkahō, he hana e ho‘omohala ‘ia ai nā mana‘o o ka mea kākau.

‘Akahi nō au a unuhi i kekahi māhele o “Na Hunahuna No Ka Moolelo Hawaii” i kākau ‘ia na John Papa ‘Ī‘ī ma ka makahiki 1870, no ka‘u hana ma ke Ke‘ena Noi‘i A Unuhi ‘Ōlelo, a ua ‘ike le‘a au i kona ‘ano ‘ekemu a me kona ‘ano kualehelehe kekahi, a he mea nō ia e huikau loa ai ka mea heluhelu o kēia au hou. Ma ka lā 26 o Pepeluali, makahiki 1870, ua kākau mai ‘o ‘Ī‘ī ma *Ka Nupepa Kuokoa* no ke kūkulu ‘ana o ka Mō‘ī Kamehameha I i mau hale a hālau nō ho‘i ma Kamakahonu ma Kona, Hawai‘i, a ua wehewehe nui ‘o ‘Ī‘ī i ke ‘ano o ia mau hālau me ka maiiau nō: ‘o ko lākou ‘ano, ko lākou nui, ko lākou mau inoa, ‘o nā mea i loko, nā hana i mālama ‘ia i loko, nā kānaka i komo mau i loko o ia mau hale, a pēlā aku nō. A laila, waiho wale ‘o ‘Ī‘ī i kona wehewehe ‘ana no nā hale ma Kamakahonu i kona wā kamali‘i a lu‘u wale ‘o ia i kekahi mana‘o ‘ē a‘e, penei:

E waiho iki ae paha kakou i ke kamaailio ana no keia ano, a e olelo ae kakou no ka helu malama i hainaae nei maluna, ua hoopaapaaia i kekahi wa ia ano, no ka mea, ua olelo kekahi, ua hewa ke kau ana o ka mahina, no ke kulike ole me ka helu ana o na la...¹⁸
A laila ‘o kona lu‘u ‘ana nō ia i kēia kumumana‘o ma muli o kekahi mana‘o i hāpai ‘ē ‘ia ma kekahi helu ‘ē a‘e o ia mo‘olelo nūpepa e pili ana i ka helu ‘ana o nā malama. Ho‘omau ‘o ‘Ī‘ī ma kēia wahi alanui pōhihi pili ‘ole penei:

No keia mea, ke ninau nei ka mea nona keia pulima, Pehea la i loa ai ia wa keia ano helu a lakou e olelo la? Aka no nae hoi, ua kamakamaailio no kakou no na puuhonua a pau o keia mau mokupuni. I mea e maopopo ae ai, he poe i hoopuehuia mai na kupuna o keia lahuikanaka ma nei moana, mai ko lakou aina mai o Iudea; a ma ko kakou nanaina ma na wanana a na kaula o Iehova, mai a Isaia a ia Malaki, no ka mea, ua ike ae nei no kakou i na ano hoomana a nei lahuikanaka, mamuli no ia o ka Ieloboama alakai ana, a ua hui aku hui mai ka Iuda ma keia ano...¹⁹

¹⁸ John Papa ‘Ī‘ī, “Na Hunahuna No Ka Moolelo Hawaii,” *Ka Nupepa Kukoka*, Pepeluali 26, 1870. 1.

¹⁹ ‘Ī‘ī, “Na Hunahuna,” *Ka Nupepa Kukoka*, Pepeluali 26, 1870. 1.

Ma hope iho o kēia kama‘ilio ‘ana, ho‘i koke ‘o ‘Ī‘ī i ke koena o kona ha‘ina mua a wehewehe ‘o ia i ke ‘ano o nā hale i kūkulu ‘ia no Kaheiheimālie a me Kekāuluohi, akā nō na‘e, pehea lā kēia mana‘o ‘ano ‘ē no ka po‘e Iudea a no ke aha lā ‘o ia i mana‘o ai he mea kūpono ka hāpai ‘ana i kēia mau mana‘o iā ia e wehewehe ana i ke ‘ano o kekahi mau hale kahiko? Ua heluhelu nui kēia mea kākau i ia māhele o “Na Hunahuna” a ua heluhelu nō ho‘i au i nā helu ma mua a ma hope, akā, mau nō ka huikau i ka heluhelu ‘ana iho a he pa‘akikī nō ka ho‘omaopopo le‘a ‘ana i ka mana‘o o ‘Ī‘ī, eia nō na‘e, i ko‘u heluhelu ‘ana a unuhi ‘ana i kona mau mana‘o pono‘ī, ‘a‘ole au i no‘ono‘o iho i loko o‘u, “Kā! He kīkahō kēia ‘ano hana!” Mahalo nui au i kā ‘Ī‘ī a me kona mau mana‘o a pau i kākau ‘ia, ‘o nā mana‘o nui, nā mana‘o iki, a me nā mana‘o ‘ano ‘ē, no ka mea ‘o au ka mea heluhelu, ‘a‘ole au ‘o ka mea kākau, no laila, ‘a‘ole hiki ia‘u, he mea heluhelu, ke kuhikuhi aku ē ua kīkahō mai ‘o ia.

Eia kekahi mea: ua hāpai mai nō ho‘i ‘o Noenoe Silva ma kāna hana noi‘i noelo ma nā mea i kākau ‘ia e Poepoe mā, ‘o ia mau *heahea*, he mea a‘oa‘o paha ia i ka po‘e heluhelu a me nā hanauna e hiki mai ana, a he lolina nō paha ia i hana ‘ia no ka ho‘omau kūpono ‘ana i ka ‘ike a me ka mo‘olelo ma nā hanauna hou.²⁰ I ke kākau ‘ana i kēia māhele o ka palapala nui, ua hāpai mai ‘o Silva ‘o ia ke po‘o, “No ke aha lā i kapa ‘ole ‘ia ai kēia mea he *wehewehena* ke ‘ano?” ‘Aelike au me Silva, he mana‘o kūpono nō paha ‘o *wehewehena* no ia ‘ano mana‘o i ho‘okomo mau ‘ia ma ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka mea, ‘o ia nō ke ‘ano o ia lolina.

E waiho paha au i kēia kama‘ilio ‘ana, no ka mea, he ‘ano pōkole nō ka manawa, akā nō na‘e, e no‘ono‘o pono ‘oukou, e lu‘u iki ka na‘au, a e maliu mai i kēia mau mana‘o, no ka mea,

²⁰ “I interpret Poepoe’s assistance as evidence of his mo‘okū‘auhau consciousness, as he foresees our generations who grow up deprived of the knowledge of our kupuna that would allow us to interpret on our own. I see this as Poepoe taking opportunities to teach his descendants,” Silva, *The Power of the Steel-Tipped Pen*, 151.

ma laila e ‘ike ‘ia ai nā mea e kū‘ē ana i loko o nā mana‘o ‘elua ‘o meiwī a ‘o lōina kākau Hawai‘i, no ka mea he like a like nō paha ka mana‘o nui, akā ‘oko‘a nō ke kūkulu mana‘o ‘ana.

No laila, ma ka ‘ao‘ao lōina kākau Hawai‘i, ‘o ka heahea ‘ana i ka mea heluhelu e maliu mai i kekahi mana‘o ka lōina e ho‘omaopopo ‘ia, a ma ka ‘ao‘ao meiwī, ‘o ke kīkahō kualehelehe ‘ana ka lōina e ho‘omaopopo ‘ia i mea e kōkua ai paha i ka mea heluhelu.

Eia kekahi mea e ‘ike ‘ia ai ke kū‘ē ‘ana a me ke ‘ano ‘oko‘a o nā mea ‘elua, o ka meiwī a me ka lōina kākau Hawai‘i: ‘o kekahi meiwī i helu papa ‘ia, ‘o ia nō ka *ho‘okanaka*, ‘o ia ho‘i kekahi mau ‘ōlelo e ho‘okanaka ai i kekahi mea kino kanaka ‘ole, e like paha me ka makani, ka wela, a me ke aloha.²¹ E like nō paha me kēia:

Na ka makani lau aheahe

I lawe mai i ku‘u nui kino²²

Ua hāpai ‘ia kēia mau lālani mele a ka Mō‘īwahine Lili‘uokalani ma kā Kahikina de Silva palapala lae‘ula a na de Silva nō ho‘i i kuhikuhi mai i ke ‘ano Pelekānia o nei meiwī, no ka mea, he like a like nō ia mea he *ho‘okanaka* me ka lōina Pelekānia ‘o *personification*, a “ke mahu‘i nei ke kuana‘ike nona ka ‘ho‘okanaka,’ no ke kanaka wale nō ia mana a me ia kūlana i hiki ke koho a hana nona iho, a i hiki ke ho‘olalelale aku a kauleo ‘ia mai.”²³ Ma ka mana‘o Pelekānia, kau ke kanaka ma luna o nā mea ‘ē a‘e. ‘O kā de Silva i kuhikuhi mai ai, ‘a‘ole i ho‘oka‘awale ‘ia kēia ‘ano mana no ke kanaka wale nō, no ka mea, he hana kā ka makani, he leo kona, a he mana kona e hana ai nona iho. Pēlā nō paha nā mea kino kanaka ‘ole ma ke kuana‘ike Hawai‘i. Ke hana ka makani, ka wela, a me ke aloha paha i kekahi mea, ‘a‘ole ia he hana “ho‘okanaka” no

²¹ Perreira, “He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una,” 324-325.

²² Lili‘uokalani, “Ahe Lau Makani,” mai loko mai o *He Mele Aloha*, 3.

²³ de Silva, “Iwikuamo‘o O Ka Lāhui,” 192.

ka mea ma ke kuana‘ike Hawai‘i, he mana ko kēia mau mea kino kanaka ‘ole a ‘a‘ole ia he hana na ke kanaka wale nō.²⁴

Ma ka ‘ao‘ao lolina kākau Hawai‘i, ‘a‘ohe mea kūlike me kēia meiwī ‘o ka *ho‘okanaka*, a ‘a‘ole ‘ike kēia mea kākau inā ua ‘aelike a ‘aelike ‘ole paha ‘o Martin Jr. i ke ‘ano Pelekānia o nei meiwī akā nō na‘e, ua kākau mai ‘o Martin Jr. ma kāna palapala laeo‘o no kona makemake e heahea aku i ka inoa o ia mau lolina kākau i kekahi ‘ano kuluma Hawai‘i. I ka nānā ‘ana i kā Martin Jr., me he mea lā, ua makemake ‘ole ‘o ia i ka haku ‘ana i hua‘ōlelo hou nō kēia ‘ano mea, ‘o ia ho‘i ka meiwī, akā ua makemake nō ‘o ia e ho‘omau i ka ‘imi noi‘i ‘ana i ia mau mea ma ka inoa he lolina kākau, a e ho‘okumu nō ho‘i i kahua no ka noi‘i ‘ana i ia mau mea ko‘iko‘i. Pēlā nō paha kāna hana i ke kapa hou ‘ana i kekahi mau meiwī i mau inoa kuluma Hawai‘i e like me ka *heahea* ma kahi o ke *kīkahō kualehelehe*, a me ka *ho‘oka‘ina kūpono* ma kahi o ka *helu*. ‘O ka hana a Martin Jr., ‘o ia nō ka hō‘ike ‘ana mai i ke kū‘ē ‘ana o ia mau mana‘o ‘elua no ke ‘ano kuluma Hawai‘i ‘ole o ka hua‘ōlelo ‘o meiwī a me ke ‘ano ‘oko‘a o ke kūkulu mana‘o ‘ana ma kekahi mau meiwī i helu papa ‘ia.

No laila, ‘o ia mau mea he meiwī a he lolina kākau Hawai‘i, he like nō paha a like lāua ‘elua koe nō na‘e ke kū‘ē mana‘o ‘ana o kekahi po‘e ma ke koho ‘ana i nā hua‘ōlelo a lākou e ho‘opuka aku ai a me nā inoa e kapa aku ai. Ma laila, eia ka nīnau: ‘a‘ole anei e hiki ke ho‘ohui ‘ia i mana‘o ho‘okahi, a e ho‘ohana ‘ia ia mau lolina ma ka ‘oihana like a me ka mana‘o like i mea e kū‘ē ‘ole ma nā mea a pau, nā mea li‘ili‘i a me nā mea nui?

A ‘auhea lā ka mea pono a pololei e hui like ai, a i like ai me ke makemake o ke kaiāulu ‘ōlelo Hawai‘i?²⁵

²⁴ de Silva, “Iwikuamo‘o O Ka Lāhui,” 191-193.

²⁵ Malaila, eia ka ninau; aole anei e hiki ke hoohuiia i hoomana hookahi, a e hoomana i ke Akua Kahikolu me ka oihana like, a me ka manao like i kua ole ma na mea a pau, na mea liilii a me na mea nui. A auhea la ka hoomana

No Ka Literary Device

Ma nā mana‘o a‘u i hāpai iho nei ma luna, ua ho‘ākāka iki aku au i nā mea a pau no kekahi mau meiwi a me kekahi mau lolina kākau Hawai‘i e pili ana i ke *kākau* ‘ana, a ua hāpai ‘ia a‘e kekahi mau nīnau nui e no‘ono‘o ai ‘oukou, e nā makamaka heluhelu; penei.

1. ‘A‘ole anei e hiki ke ho‘ohui ‘ia ka meiwi a me ka lolina kākau Hawai‘i i mana‘o ho‘okahi, a ho‘ohana i ho‘okahi hua‘ōlelo kuluma Hawai‘i, ma ke ‘ano like, a me ka mana‘o like, e kū‘ē ‘ole ana i nā mea i kākau ‘ē ‘ia?
2. ‘Auhea lā ka hua‘ōlelo pono a pololei paha e hilina‘i ai a e kūpono ai me ka makemake o ke kaiāulu ‘ōlelo Hawai‘i?

Ma kēia mau nīnau ma luna, ua koi ‘ia kēlā me kēia mea heluhelu e ho‘omaopopo mai a e no‘ono‘o mai i ka mea kūpono e hana ai no ka ho‘ōla hou ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kona ‘ano pono‘ī a me ke kūkulu hou ‘ole ‘ana i kekahi ‘ano Pelekānia²⁶ no ka mea, makemake nui au e ‘ike i ka ‘oia‘i‘o, e like nō paha me kekahi kauka kaha,²⁷ i hiki ia‘u ke hahai ma laila, no ka mea, ‘o ia ihola ka pahuhopu o kēia palapala laeo‘o. A ma kēia mea nō ho‘i e hiki ai iā kākou ke ‘apo hou i nā lolina kākau Hawai‘i i waiho ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko.

pono a pololei e hui like ai, a i like ai me ka makemake o ke Kahikolu Hemolele,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 3.

²⁶ “Ma ka Helu 3 iho nei o *ka Hoku Pakipika*, ua hoakaka iki aku au i na mea a pau no kekahi mau mea e pili ana i ka *hoomana* ana, a ua pakui aku no hoi i mau ninau mahope; penei.

1. Aole anei e hiki ke hoohuiia i hoomana hookahi, a e hoomana i ke Akua Kahikolu me ka oihana like, a me ka manao like i kue ole ma na mea a pau, na mea liliu a me na mea nui.

2. A auhea la ka hoomana pono a pololei e hui like ai, a i like ai me ka makemake o ke Kahikolu Hemolele? Ma keia mau ninau maluna, ua makemake ia kela mea keia mea e hoomaopopo mai, a e hoike mai hoi i ka hoomana kupono a ke kanaka e hana‘i,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 14, 1861. 2.

²⁷ “Also, a writer and a surgeon have something in common- a passion for truth. Prescription of the correct cure is dependent on a rigorous analysis of the reality. Writers are the surgeons of the heart and souls of a community,” Ngūgī wa Thiong‘o, *Decolonising the Mind*, ix.

Ua ‘ike ‘oukou i ka mo‘olelo o ka haku ‘ana i ka hua‘ōlelo ‘o meiwi a me ka paipai ‘ana o kekahi kanaka e heahea aku i ia mea ‘o ka meiwi he loina kākau Hawai‘i ka inoa me ka hāpai pū ‘ana i kekahi mau mana‘o kuluma Hawai‘i me ia mau loina kākau Hawai‘i, akā, ua like nō paha a like ka pahuhopu a me ka mana‘o nui o lāua ‘elua, a he akamai nā loina kākau a me nā meiwi i kālailai mua ‘ia, no laila, he aha lā ka pilikia ma laila?²⁸ No ke aha i kapa ‘ia ai kēia mea ho‘okahi he ‘elua inoa like ‘ole? Aia nō paha kekahi mau mea li‘ili‘i e ‘oko‘a ai ka meiwi a me ka loina kākau, he mau mea ho‘i i ‘ike ‘ole ‘ia e kēia mea kākau? Hū a‘e nō ka huikau. Eia kēia: ke kuhi nei kēia mea kākau, ua haku mua ‘ia ka hua‘ōlelo ‘o meiwi a laila, i kona ho‘omohala ‘ana a i ke kālailai nui ‘ana i nā meiwi ma ke kākau ‘ana, ua lilo paha kona mana‘o i mea kūlike i ka mana‘o o ka hua‘ōlelo *loina* ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O ia mea he loina kākau Hawai‘i, ‘o ia nō paha ka hopena o ka ho‘omohala ‘ia ‘ana o nā meiwi i ‘ike nui ‘ia ma ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. No laila, ‘a‘ole paha hiki ke ho‘ohui pū ‘ia kēia mau mana‘o a ‘elua i mea ho‘okahi. ‘O kekahi mea nui e hō‘ike aku ai ma kēia kama‘ilio ‘ana, ua unuhi like ‘ia kēia mau mea ‘elua, ‘o ka meiwi a me ka loina kākau Hawai‘i, ma ka ‘ōlelo Pelekānia he *literary device* ke ‘ano. Pēlā nō ‘o ho‘omanawanui a pēlā ho‘i ‘o Martin Jr.²⁹

Ke no‘ono‘o nui nei ka mea kākau no ka pahuhopu o ia palapala laeo‘o a me kēia kumuhana laeo‘o, a me ke kumu ho‘i no ke komo ‘ana i kēia ‘ano hana noi‘i, a ma laila paha nā ha‘ina a pau. Ua ho‘ākāka mua au ma ka māhele ho‘olauna o kēia palapala laeo‘o nei i nā pahuhopu a pau a me nā koena nui e kō ai kēlā mau pahuhopu, a ‘o ka mea nui ma kēia palapala nei, ‘o ia nō ke kūkulu ‘ana a‘e i kahua no ka ‘apo hou ‘ana i ke ‘ano o ke kākau

²⁸ “Ua ike oukou i ka moolelo o ka hoomana o ka poe Queka; ua mahaloia lakou no ka noho like me ka malu; aka, he poe hoole nae i ka la Sabati, a he poe hoole hoi i ka bepetizo, a me ka ahaaina a ka haku; a auhea ka pono oia poe,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 14, 1861. 2.

²⁹ Martin Jr., “Ke Aloha ‘Āina,” iv. a me ho‘omanawanui, *Voices of fire*, 41.

‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka wā e ola pono ana ka ‘ōlelo Hawai‘i ma kona ‘ano pono‘ī, me ke kūkulu hou ‘ole ‘ana i ia ‘ano ‘ike Hawai‘i akamai ma luna o kekahi kahua kū i ka Pelekānia.

‘Auhea ‘oukou, ‘o kēia nō paha ka pilikia nui, no ka mea, ua makemake ‘ia ka ‘imi noi‘i ‘ana i nā loina Hawai‘i i ‘ike mau ‘ia ma ke mele, ke kākā‘ōlelo, a me ka ha‘i‘ōlelo, a i ho‘oili ‘ia mai ho‘i ma ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, akā nō na‘e, ua lawe pū ‘ia paha ko kākou ‘ike Pelekānia, nā mea i ma‘a iā kākou, a ma laila i kūkulu ‘ia ai ke kahua no ka ‘imi noi‘i ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Pehea ko ‘oukou mau mana‘o, e nā mea heluhelu, no kēia hemahema? He mea kūpono anei ke kūkulu ‘ana i kēia mana‘o pili i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma luna o ke kahua Pelekānia nona nā *literary device* haole? He mea hiki paha ke ho‘ohālikelike ‘ia kēia mau mana‘o ‘elua ‘oiai, ‘oko‘a ka ‘ōlelo Pelekānia a ‘oko‘a nō ho‘i ka ‘ōlelo Hawai‘i? He like nō paha a like ka mana‘o nui o ia mea he *literary device* me ka mana‘o nui o ia mea e kapa ‘ia nei he loina kākau Hawai‘i a i ‘ole he meiwi? Pehea ia mea he *literary device*, he hua‘ōlelo kuluma ‘ōlelo Hawai‘i anei kēia? Ua ‘ike paha ka po‘e Hawai‘i o ke au i hala i ia mea he *literary device* ma nā palapala ‘ōlelo Pelekānia a ‘ōlelo haole ‘ē a‘e paha? Ua a‘o ‘ia paha ia mau hana i nā Hawai‘i? Ua hahai paha lākou i kēlā ‘ano kākau ‘ana? Ua ‘ike ‘ia paha ka *personification* a i ‘ole ka *foreshadowing* paha ma nā mea i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i? He mau loina haole wale nō ia mau mea, a i ‘ole ua ‘ano laha paha ia ‘ano loina ma nā kapa o ka honua? No ke aha i ho‘ohālikelike mau ‘ia ai kekahi mau meiwi a me kekahi mau loina kākau Hawai‘i me nā *literary device* kiko‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekānia? He unuhi kūpono anei kēia, ‘o ka loina kākau Hawai‘i, he *literary device* anei ia? ‘O ka meiwi, he *literary device* anei kēia? ‘O ia nō paha ka mana‘o i makemake ‘ia i ke kūkulu ‘ana a‘e i kēia kahua noi‘i, ‘o ka ho‘ohālikelike ‘ana i

ia mea he lolina kākau Hawai‘i a i ‘ole he meiwī me ka *literary device*? No ke aha i ho‘ohui pū ‘ia ai kekahi mana‘o pili i nā lolina Hawai‘i me kekahi mana‘o kiko‘ī ma ka ‘ōlelo Pelekānia, ma kekahi ‘ōlelo ‘ē a‘e? ‘A‘ole anei kēia kekahi hemahema nui e ke‘ake‘a ana i ka holomua ‘ana o ko kākou mau lolina Hawai‘i maoli ma ko lākou ‘ano pono‘ī? He mea kūpono anei ka ho‘ohālikelike mau ‘ana i nā lolina Hawai‘i kahiko me nā lolina haole i mea e ho‘oki‘eki‘e ‘ia ai ko lākou kūlana ma kēia au na‘auao? He ‘ano paha ko kēia mea he lolina kākau Hawai‘i ma waho o ia mea he *literary device*? He mea hiki paha iā kākou ke ‘imi noi‘i i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ke ‘ole ia mea he *literary device*?³⁰

No ka ‘ike ‘ana o ka mea nāna i hāpai i kēia kumuhana i waena o kākou i nā pilikia nui o ka ho‘ohālikelike mau ‘ana i nā lolina kākau Hawai‘i me nā lolina Pelekānia, a he mea kēia e mau loa ai ka nele o ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka loa‘a ‘ole i mau lolina Hawai‘i a he mau kumu alaka‘i Hawai‘i no ke kākau ‘ana a‘e i kekahi palapala nui, koe nā mea i kākau ‘ia ma ka ‘ōlelo Pelekānia, a no laila au i kūkulu ai i papahana hou me ka hilina‘i nui ‘ana i nā lolina i waiho ‘ia ma nā palapala kahiko o nā nūpepa Hawai‘i.³¹

No Ka Ho‘opilipili ‘Ana A‘e.

Ke nui nei paha nā nīnau i loko o kākou no ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a me nā wahi hemahema i ‘ike ‘ia ma ka holomua ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia au hou e ne‘e nei.³²

Ua ‘ike mua ‘ia ke ‘ano ko‘iko‘i a me ka waiwai o ia mea he *kākau*, a laila ua hō‘ike ‘ia nā mana‘o nui ‘elua no kēia hana nui a kākou, ‘o ia ho‘i ka meiwī a me ka lolina kākau Hawai‘i.

³⁰ ‘O ka nīnau nui ‘ana a‘e i mea e hō‘ike aku ai i kekahi mana‘o, ‘o ia ihola kekahi lolina i ‘ohi ‘ia mai ka hana a Kauwahi mai. E hō‘ike ana au i kēia mau lolina ma ka Mokuna III o nei palapala laeo‘o.

³¹ “No ka ike ana o ka poe kukulu nupepa Hoku Pakipika i ka lehulehu o na aoao hoomana, nolaila lakou i kukulu ai i pepa ku i ka wa me ka hilina‘i ole a me ka hoino ole i kekahi aoao,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 14, 1861. 2.

³² “Ke nui nei ka ninau maloko o ka aoao o keia nupepa hou no ka hoomana.” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

Ua ho‘ohuikau ‘ia ka no‘ono‘o ‘ana i ka ho‘ohālikelike ‘ana i nā mana‘o nui ‘elua ‘oiai ua ‘ike ‘ia nō, ‘o ka mea e kā‘oko‘a ana nā mea ‘elua, ‘o ia nō ho‘i ka mea e hui like ana i nā mea ‘elua. Ua nīnau ‘ia mai no ka hui pū ‘ana a lilo mai i mana‘o ho‘okahi, ‘a‘ole na‘e ho‘i e hiki, no ka mea, e like me ko‘u wehewehe ‘ana aku, ua haku mua ‘ia ka meiwi a nāna nō i ho‘omohala i nā loina kākau Hawai‘i ma kekahi ‘ano. A laila ua hō‘ike ‘ia kekahi mea nui e like ai nā mana‘o ‘elua, ‘o ia ho‘i ka unuhi like ‘ana i kona mana‘o i ka ‘ōlelo Pelekānia he *literary device* kona ‘ano. ‘A‘ole pēlā ka hana a kēia mea kākau. Pēlā nō paha ka hana ma kekahi palapala, akā ‘a‘ole na‘e pēlā ma kēia, no ka mea, he hana kēlā e make ai ka pahuhopu o nēia palapala laeo‘o.³³

He ‘oia‘i‘o nō nā ‘ōlelo a Garroutte, ka mea nāna i hāpai mua i kēia ‘ano hana noi‘i he *Radical Indigenism*, no ka mea, he hana ma‘amau loa ke kūkulu hou ‘ana i nā loina maoli ko‘iko‘i kiko‘ī me ka ho‘opilipili ‘ana i nā loina o ka po‘e ho‘okoloniao. ‘O kā Garroutte i hāpai mai ai, ‘o ia nō ka hilina‘i ‘ana i ko kākou ‘ano na‘auao a me ka ‘onipa‘a ‘ana ma ia ‘ano ‘ike me ka puni ‘ole ‘ana i kekahi ‘ano haole, i kekahi ‘ano ma‘a paha iā kākou. Na Garroutte nō i kapa aku i kēia ‘ano hana he *Radical Indigensim* ka inoa, akā, na ka po‘e Hawai‘i o ka wā i hala i hana ma ia ‘ano nō. I ka wā i hō‘ole ‘ia ai ko lākou ‘ano na‘auao me ke ke‘ake‘a ‘ia ho‘i o nā mea kū i ko lākou hoi, ‘o ka ‘onipa‘a ‘ana nō ia i ko lākou mau loina Hawai‘i me ka hō‘ike ha‘aheo ‘ana aku, he mea hanohano maoli nō kēia ‘ano ‘ike a he mea e ho‘oholomua ‘ia ma kēia au e ne‘e nei.

I ka no‘ono‘o ‘ana i kēia mau mea a pau i ho‘onohonoho ‘ia ma kēia palapala laeo‘o, ua kupu kūpono mai ka nīnau: he aha ka ‘oi o nā mana‘o ‘elua e hana ai? Eia wale nō ka

³³ “Aole pela ka hana a keia nupepa; pela paha ka hana a na nupepa e aku, aole pela keia,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

ha‘iloa‘a no kēia nīnau: ‘o ia ka no‘ono‘o ‘ana no ka pōmaika‘i o ka ‘ōlelo Hawai‘i.³⁴ He ‘ōlelo maoli nō ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ole ia he lālā no kekahi ‘ōlelo ‘ē a‘e, ‘a‘ole ho‘i ‘o ia i haku ‘ia ma muli o kekahi ‘ōlelo ‘ē a‘e, he ‘ōlelo nō ia, a e hilina‘i ‘ia nō kona kuana‘ike pono‘ī. Ma ke kuana‘ike Hawai‘i a me ka ‘ōlelo Hawai‘i, loa‘a nō ia mea he *loina*, he mana‘o kuluma Hawai‘i kēia no nā ‘ano ma‘amaui i ‘ike ‘ia ma kekahi hana. I ka noi‘i ‘ana i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, he aha nā mea e ‘imi ‘ia ana? ‘O ia nō ke ‘ano o nā ‘ōlelo i ho‘okomo pinepine ‘ia i loko o nā mo‘olelo, nā mele, nā ha‘i‘ōlelo, nā ka‘ao, a pēlā aku. ‘O ka loina kākau Hawai‘i nō ia. No laila, ke koho ‘oukou i ka hua‘ōlelo e wehewehe ai i kēia ‘ano mea, ‘o ia ho‘i ke ‘ano o ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, e aho paha ke koho ‘ana i kekahi ‘ōlelo Hawai‘i kūpono, e like nō me ka *loina*. Akā, e maka‘ala kākou, no ka mea, he mea kiko‘ī nō ia mea he meiwī, a he mea waiwai nō ho‘i, no laila ‘a‘ole hiki ke kāpae wale i ke kumu o ka ho‘omohala ‘ana i ia mea he loina kākau Hawai‘i. I ko‘u wahi mana‘o, ‘a‘ohe pilikia i ka haku ‘ana i kēia hua‘ōlelo ‘o meiwī, no ka mea, he mea hanohano maoli nō ka ho‘omohala ‘ana i ko kākou ‘ike e like me ia i mālama ‘ia ai ma ka wā i hala. Na ka ‘oi o ka nui a hanohano o ka honua nei kēia hana ‘oi o ka nui me ka hanohano, na kākou ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i nō ia,³⁵ no laila, nui ‘ino ka mahalo o kēia mea kākau i ka meiwī a me ka loina kākau Hawai‘i. Akā, e ho‘omohala Hawai‘i ‘ia nō ko kākou ‘ike Hawai‘i, a e ho‘oikaika Hawai‘i kākou i ko kākou mau loina a me kā kākou ‘ōlelo.

Me ka mana‘o e pōmaika‘i ana paha ka no‘ono‘o ‘ana o kekahi po‘e kākau Hawai‘i, ua ho‘okumu ‘ia kēia papahana e hahai ai no ke ‘apo hou ‘ana i ia mau loina Hawai‘i ko‘iko‘i

³⁴ “I ka noonoo ana i na hana a pau a kanaka o keia ao e noho nei, ua kupu kupono mai ka ninau, oia ka noonoo ana no na pono no kona hoomana hookahi ana, a me ke ano o kona manaioio ana a me kona hoomana ana iloko o ke anaina,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

³⁵ “Na ka oi o ka nui a hanohano o ka honua nei keia hana oi o ka nui me ka hanohano.” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

ma ko lākou ‘ano iho me ke kūkulu hou ‘ole aku i nā loina haole. Ma kēia palapala e hahai ‘oukou, a ma ia hope aku paha, hiki ke ho‘opuka aku i mau palapala nui ‘ano like me kēia no ka mea ua kaha ‘ia nō kekahi alahahele kūpono no ke ‘ano o ko kākou mau loina kākau Hawai‘i e holopono ai.³⁶

I mea e alaka‘i ai iā kākou ma ia alanui, e nānā mai i ka‘u hana ma nei palapala laeo‘o. Ua like paha ia me ka‘u i wehewehe ai ma ka mokuna mua o ia palapala no ka ha‘awina i a‘o ‘ia e ku‘u makuakāne. Wahi a ku‘u makuakāne, ma o ka heluhelu nui ‘ana i nā mea akamai e kākau ai kākou me ke akamai. No laila, ma o ka heluhelu nui ‘ana i nā mea akamai Hawai‘i e kākau Hawai‘i ai kākou me ke akamai. Pēlā nō ka‘u hana ma nei palapala laeo‘o. Ua koho mua ‘ia kekahi mea kākau punahele nona ke akamai ma ke kākau ‘ana, ‘o J.W.H. Kauwahi nō ia, a ua heluhelu nui au i kāna mau mea ma *Ka Hoku o ka Pakipika* a ua hele a kama‘āina au me nā loina i ho‘okomo pinepine ‘ia ma kāna kākau ‘ana. I ko‘u heluhelu ‘ana i kā Kauwahi, ua ‘ike au i nā loina kākau akamai he nui a he mau loina kākau nō ia e ho‘okomo mau ‘ia ma kāna kākau ‘ana a me kēia mau loina i kūkulu ‘ia ai kona mau kumumana‘o like ‘ole. Ua ‘ike kēia mea kākau i ke ‘ano kūpono o kā Kauwahi ma *Ka Hoku o ka Pakipika* no ke kākau ‘ana i kekahi palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i no ka mea ma kāna mau mea a pau i ‘ike ‘ia ai nā loina ki‘eki‘e loa o ka kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, he mau loina mīkolohua maoli nō, a he mau loina akamai. He loa nō ‘o Kauwahi i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no laila, ua kākau like au ma nei palapala, a ua ho‘opilipili ho‘i i ke ‘ano o kāna kākau ‘ana, no ka mea, ma ka hana nō ka ‘ike.

³⁶ “Me ka manao e pomaikai ana paha ka noonoo ana a ke poe manao niele no na ano hoomana e noho nei i keia manawa, a me ka hoomana hoi o ka wa kahiko, ua hoomakaukauia kekahi mau wahi manao e hahai ana i ka nui o ke ano o na hoomana, me ke kuhikuhi ole aku i ka mea pono a me ka mea hewa. Ma keia pepa e hahai wale ia ‘ku no ma ka nui o na ano o ka hoomana; ma keia hope paha, hiki ke hoopuka pakahi aku i ko lakou ano, ka lakou mau hana, a me ka lakou mau mea i manaio ai. Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

Ua koho au i 'ekolu mo'olelo nūpepa 'ano like 'ole i kākau 'ia e Kauwahi i mana'o 'ia he mea ho'ohālikelike kūpono no kekahi māhele o ka palapala nui, e like nō me ka ho'olauna 'ana i kekahi kumuhana nui, ka hāpai 'ana i kekahi mana'o nui laulā a hohonu nō ho'i paha ke lu'u i loko, a me ka ho'ohuli mana'o 'ana ma ka ho'opa'apa'a, a laila, 'o ko'u ho'opilipili akula nō ia i nā lolina a Kauwahi i hana mau ai. Ma o kēia kākau like 'ana e kālailai 'ia ai nā lolina kākau Hawai'i i 'ike 'ia ma ke kākau 'ana a Kauwahi, a ma o kēia hana e 'apo hou 'ia ai kekahi o ia mau lolina kākau Hawai'i. E wehewehe nui ana au i ke 'ano o ia hana ho'opilipili 'o ke kākau like 'ana a me nā lolina kākau Hawai'i i 'ike nui 'ia ma kā Kauwahi ma ka mokuna 'ekolu o ia palapala laeo'o, akā, ma laila e 'ike ai kākou, 'a'ole loa kūpono ke kūkulu hou 'ana i ko kākou 'ike Hawai'i ma luna o kekahi kahua haole ma'a iā kākou. 'A'ole pono ka haku 'ana i mau hua'ōlelo hou no ka 'imi noi'i 'ana i kekahi mana'o i 'ike 'ē 'ia ma nā palapala kahiko, 'a'ole pono ka ho'ohālikelike 'ana i ka 'ike Hawai'i me ka 'ike Pelekānia i mea e ho'oki'eki'e 'ia ai kona kūlana, a 'a'ole loa kākou e mana'o iki ua nele ka 'ōlelo Hawai'i i lolina kākau 'ole. Ua 'ike 'ē kākou, ua waiho 'ia nō nā hailona ma ke pu'e one o ke au o ka manawa, a pēlā nō, e ho'omaha kākou a e no'ono'o pono; e oki ka ho'ohālikelike wale 'ana i nā lolina Hawai'i me nā lolina haole, e huli ma nā palapala kahiko punahelu 'ole i waiho 'ia no ko kākou pōmaika'i a ma laila nō i loa'a mai ai ka 'oia'i'o; e oki ka unuhi 'ana i ko kākou mau lolina ko'iko'i i mau mana'o kiko'i loa ma ka 'ōlelo Pelekānia; e ho'omaha, e no'ono'o 'oukou.

Eia kahi mana i koe: inā ua nui loa nō ka hanohano a me ka ikaika o kēia 'ano hana ho'opilipili a kākau like ho'i e ho'omaha 'ia nei, a ua emi mai ka ikaika o ka hilina'i 'ana i nā lolina haole ma mua o nā lolina Hawai'i, a laila, e nā makamaka, e pe'e au ma hope o ka 'ōlelo

a Kauwahi i kākau aku ai,³⁷ “Ke manao nei au, hookahi o kakou hanauna, hookahi ili; a hookahi olelo, a e lawe like kakou i kukulu paaia ka Nupepa a na kanaka Hawaii.”³⁸ Pēlā nō kākou Hawai‘i o ia au hou— e lawe like kākou i kūkulu pa‘a ‘ia ke kahua no ka ‘imi noi‘i ‘ana i nā lolina kākau Hawai‘i ma kekahi ‘ano Hawai‘i maoli.

Eia ka ho‘opau loa ‘ana:

*E like me ke kamali‘i ‘ike ‘ole i ka helu pō, akā, kau mau ka mahina i kēlā me kēia pō, ‘a‘ole loa i ho‘onalowale ‘ia; e like ho‘i me ke kanaka kama‘āina ‘ole i nā mele nahenahe Hawai‘i a ‘ike ‘ole ‘ia kona ‘ano aloha ‘āina, akā, mele mau kona lāhui kanaka i ia mau mele, ‘a‘ole loa i oki i ke mele ‘ia; e like ho‘i me ka haumāna ‘ōlelo Hawai‘i i hānai ‘ia ma ka ‘ōlelo Pelekānia, a he ‘i‘ini nui kona e kākau e like me kona mau kūpuna, akā, ‘a‘ole i waiho ‘ia kēia ‘ike waiwai ma ka papa, ua kākau ‘ē ‘ia nō.*³⁹

³⁷ “Eia kahi mana i koe; ina ua nui loa no ka hanohano a me ka ikaika o keia hana e hoomaka ia nei, a ua emi mai ka ikaika a me ka hanohano o ka pouhana nana e hana nei keia mau wahi manao; alaila, e na makamaka, e pee au mahope o ka olelo a kekahi o na haumana a ka haku i pane aku ai,” Kauwahi, “No ka Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

³⁸ Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 3, 1861. 4.

³⁹ “Eia ka hoopau loa ana: *E like me ka paapu ana o na kukuna o ka la, aka, hookahi no malamalama, aole he lehulehu; e like hoi me ka manamana ana o na lala o ke kumulaau, aole he lehulehu; e like hoi me ke kahe ana o na auwai he nui mei ka mapuna wai hookahi, aka, aole he lehulehu na kumuwai, hookahi no,*” Kauwahi, “No Na Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

Mokuna III: Kala‘ihi Ka Mana‘o, Kūpiliki‘i Ka Waha

Ma kēia Mokuna nei e ‘ike mai ai ‘oukou i ka‘u ho‘opilipili ‘ana a‘e i kekahi o ko Kauwahi mau mana‘o Luna Nui i kākau ‘ia ma nā helu mua o *Ka Hoku o ka Pakipika* a ma kēia Mokuna i ho‘opilipili a‘e ai au i ke ‘ano o kā Kauwahi paipai ‘ana i nā kānaka Hawai‘i e ‘apo mai i kāna nūpepa Hawai‘i ma mua o nā nūpepa a ka haole ma o ka ho‘ohuli mana‘o ‘ana a me ka ho‘opa‘apa‘a ‘ana ma ke kākau ‘ana. Penei nō.

Ke heluhelu mai nei paha kekahi o ‘oukou i kēia palapala laeo‘o me ka no‘ono‘o ‘ana iho, “He aha lā ke ‘ano o kēia wahi palapala laeo‘o a me kēia hana ho‘opilipili kākau iā Kauwahi?” E hō‘ike piha aku au i ke ‘ano o ka‘u hana ma nei palapala a me ke ‘ano o kēia papahana hou e ‘uhola ‘ia nei i mua o nā maka o ka lehulehu, a pēlā ana ‘oukou e ‘ike pono ai i kona ‘ano.¹ Nui paha ka po‘e e makemake mai ana i kēia papahana a ke nānā mai nei paha kekahi me ka makahahi no ke ‘ano akamai o ia palapala laeo‘o, no laila, ke noi ha‘aha‘a aku nei au iā ‘oukou me ka hilina‘i nui, a me ka hilahila ‘ole, e ‘apo mai ‘oukou i kēia papahana i kūkulu ‘ia i waha no nā lōina kākau ‘ōlelo Hawai‘i e kama‘ilio ai.²

‘O ka ‘i‘ini mua ma kēia papahana laeo‘o, ‘o ia ho‘i ka ‘imi noi‘i ‘ana a‘e i nā lōina Hawai‘i e kā‘oko‘a ai ke kuana‘ike Hawai‘i me ke kuana‘ike haole, a ua ho‘ā‘o mua au ma kekahi mau mana‘o ‘ano like ‘ole a laila, ua kau mai ka mana‘o i loko o‘u e ‘imi noi‘i i nā lōina i ‘ike ‘ia ma ke kākau ‘ana ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko, ‘oiai he mea puni nūpepa a puni kākau nō ho‘i au no laila, he mea hiki ia‘u ke ‘ōlelo no kēia mau mea. A laila, ua koho ‘ia ka nūpepa *Ka Hoku o ka Pakipika* a me J.W.H. Kauwahi, ‘o ia ka Luna Nui. No ka puka ‘ana mai o kekahi

¹ “Eia mai ka Nupepa o kakou, ke uhola ia imua o na maka o ka lehulehu, a na ka lehulehu no e ike pono i kona ano,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

² “nolaila ua nonoi haahaa ia aku lakou me ka hilineai nui, a me ka hilahila ole e apo mai ana ua poe la o ka ili hookahi i ka nupepa a ko lakou poe i kukulu ai i waha no lakou e kamailio ai,” Kauwahi, *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

mau mana‘o nui ko‘iko‘i i mua o ko‘u maka, no laila ua kūkulu ‘ia a‘e ke ‘ano o ka‘u hana noi‘i ma luna o kekahi kahua politika, ma luna o nā mana‘o nui o ka ho‘ōla hou ‘ana³ a me ka *Radical Indigenism*. No ka mea, ua ‘ike mua mai ‘oukou, he mea pa‘a loa ka mana‘o o ia mea kākau e ho‘ōla hou a‘e i nā loina kākau lololo i waiho ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko ma ko lākou ‘ano iho, ma ko lākou ‘ano maoli, a he kuleana nui ka ho‘ōla hou ‘ana a‘e i nā loina Hawai‘i ma kekahi ‘ano Hawai‘i, a he kuleana nui nō ho‘i ka ho‘ona‘auao mau ‘ana aku a me ka ho‘oikaika Hawai‘i ‘ana aku i ka ‘ōlelo Hawai‘i. No laila ua mana‘o au e hana ‘i‘o i kekahi mea li‘ili‘i i mea e ho‘ōla a‘e ai i kekahi mau loina Hawai‘i ko‘iko‘i a ‘o ia ihola ke kumu o ka hāpai ‘ana a‘e i kēia ‘ano papahana ho‘opilipili i waena o kēia lāhui Hawai‘i, no ka mea, he papahana ho‘i kēia e ‘apo hou ai kākou i nā loina kākau e hiki ai iā kākou ke kākau me ka maiāu ma ka ‘ōlelo a kākou e ho‘ōla mai nei me ke kūkulu ‘ole ‘ana a‘e ma muli o ka ‘ōlelo Pelekānia.

E nā keiki papa o Hawai‘i nei. Ua a‘o ‘ia mai kākou a pau, ma ka hana nō ka ‘ike, a pēlā nō kākou e ho‘ōla a‘e ai i ko kākou mau loina. Mai noho mālie wale kākou, mai puni i ka ‘alapahi, mai ha‘alele aku kākou i ka ‘ike i mālama ‘ia ma nā palapala kahiko, mai waiho i ke kukui o ka mālamalama ma lalo o ke po‘i!⁴ Akā, e hahai pono kākou i ka hana a ko kākou mau kūpuna me ke kānalua ‘ole, a ma laila nō ko kākou hilina‘i no ka mea, ua kākau ‘ē ‘ia mai nā mea e pono ai ke kākau ‘ana i palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā nūpepa Hawai‘i punahelu polopolona ‘ole. Ua kākau mai nā mea kākau Hawai‘i he nui nō me ka mīkolohua o ka ‘ōlelo a ma kekahi ‘ano hanohano ho‘i ma ia mau palapala kahiko, ‘a‘ole ‘o Kauwahi wale nō, he nui ‘ino o lākou, no laila, e hahai a‘e kākou i ko lākou ‘ano na‘auao a me ko lākou akamai i ke kākau ‘ana aku no ka mea, no lākou mai ke kuana‘ike ‘ōlelo Hawai‘i, a ‘o ia ihola ka pahuhopu like o

³ ‘O ia ho‘i o *resurgence*.

⁴ “No ke aha la i makemake ai keia poe e waiho ke kukui o ka malamalama malalo o ke poi,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

kākou ‘ōlelo Hawai‘i: ‘o ia ho‘i ka ho‘ōla hou ‘ana a‘e i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma loko o kona kuana‘ike maoli, a me kēia papahana ho‘opilipili e ho‘okō iki ai kākou i kēlā pahuhopu nui no ka mea, ua ‘ōlelo nui ‘ia penei: “He mana ka oiaio a e lanakila auanei ia.”⁵ ‘O ka ‘oia‘i‘o ma ‘ane‘i: hiki nō iā kākou ke kākau me ka loea e like loa me nā mea kākau kā‘e‘a‘e‘a o ke au i hala.

Eia mai kēia papahana ho‘opilipili i kūkulu ‘ia me ka mana‘o e ho‘opōmaika‘i mai ai i kēia lāhui, no laila, e no‘ono‘o pono ‘oukou i nā mea e pili ana i kēia hana— e kaukau nui, e ho‘ohulihuli i loko o ka mana‘o, a maopopo le‘a ka pono a pono ‘ole paha o kēia hana.⁶ Ua hāpai ‘ia a‘e kēia papahana me ka mana‘olana e hāpai like ana paha kekahi o ‘oukou, a ke hilina‘i nui mai nei au ma kēia mana‘olana, no ka mea, he papahana akamai maoli nō ia.⁷ No laila, e ho‘oka‘aka‘a mai ‘oukou i ko ‘oukou maka, me ka nānā pono mai i nā helehelena o kēia papahana hou o kākou. Inā e ‘ike mai paha ‘oukou i kekahi mea hemahema, e pono e hō‘ike mai ia‘u.⁸ No ka mea, ‘a‘ole kēia papahana he puahiohio nāna e make nui ai ka pahuhopu o kēia lāhui.⁹ ‘O kēia papahana, he mea ia e hiki ai iā kākou ke ‘apo mai i kekahi mau lōina kākau kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui i ‘ike ‘ia ma ka hana a nā mea kākau Hawai‘i loea ma mua o ka hahai wale ‘ana a‘e i nā lōina Pelekānia.

Penei mai nō kēia papahana ho‘opilipili: e hana mua e like me ka‘u i wehewehe aku ai ma mua no ka heluhelu nui ‘ana iho i nā mea i kākau ‘ia me ke akamai i mea e kākau aku ai me

⁵ Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

⁶ “E noonoo pono kakou i na mea e pili ana i keia hana— e kaukau nui, e hoohulihuli iloko o ka manao, a maopopo lea ka pono a pono ole paha o keia hana,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

⁷ “Ua hapai lakou i keia hana me ka manao lana e hapai like ana i keia lahui a pau, a ke hilina i nei lakou ma keia manao, no ka mea, ua akaka ia lakou e hookipa oluolu no ko Hawaii i na keiki maoli o ka aina hanau,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

⁸ “Nolaila, e hookaakaa kakou i ko kakou maka me ka nana pono aku i na helehelena o keia pepa hou o kakou. Ina e ike paha kakou he nupepa ino keia, e hoolaha ana i na mea ku pono ole a e hoopoino ana i keia lahui, alaila e haalele,” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

⁹ “ua kapa mai lakou i keia Nupepa he ‘puahiohio,’ nana e make nui ai i keia lahui...” Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

ke akamai. E heluhelu nui iho i nā palapala like ‘ole i kākau ‘ia e ka mea kākau, e ho‘okipa aku mau iā ia, e kīpulu a momona, a e loa‘a mai auane‘i ka ‘ike e pono ai ka ho‘opilipili ‘ana a‘e. I ka ho‘okipa mau ‘ana i ka mea kākau, e ‘ohi ‘ia mai nā mea akamai, nā mea lololo, nā mea le‘ale‘a, a me nā mea ho‘onanea a ‘ono paha ke heluhelu iho ma kāna kākau ‘ana: ‘o nā hua‘ōlelo, analula, māmala‘ōlelo, meiwi paha, a me nā lōina i ho‘okomo pinepine ‘ia ma ke kākau ‘ana. A laila, e ho‘opilipili aku i ua mau lōina po‘okela nei; e hahai pono ‘ia ke ‘ano o ke kākau ‘ana, ke ‘ano o nā hua‘ōlelo i koho ‘ia, ke ‘ano o nā māmala‘ōlelo, nā analula i ho‘ohana mau ‘ia, a me nā lōina i ‘ike mau ‘ia ma ke kākau ‘ana a ka mea kākau, a laila e ‘āwili pū ‘ia ia mau lōina ma loko o ke kumhana a me ka pahuhopu nui o ka palapala nui. Pēlā nō au e kākau like ai me kā Kauwahi. Ho‘okipa nui au iā ia, heluhelu nui i hola au i kāna mau mo‘olelo nūpepa like ‘ole, a ua noho pa‘a au me ia a kama‘āina iho, me ka ‘ohi ‘ana mai i nā mea lololo e pā mai ai ka na‘au. A laila, e ho‘opilipili aku au i kona kākau ‘ana. I kekahi manawa, ‘ike ‘ia kekahi māhele ma ka hana a Kauwahi i kūpono loa me ko‘u mana‘o no ka palapala laeo‘o, no laila, hahai pono a‘e au i kāna hana me ka nānā ‘ana i nā mana‘o akamai i ‘ohi ‘ia mai. I kekahi manawa, kūlike ‘ole paha ka‘u hana me kā Kauwahi no laila, heluhelu hou au i kāna mau mea a ‘imi au i kekahi ‘ano kūpono e hahai ai no ka hō‘ike ‘ana aku i ko‘u mau mana‘o. E hō‘ike pololei nō au i nā lōina i ‘ohi ‘ia mai ma kēia kālailaina a ma laila e ‘ike mai ai ‘oukou i ka‘u ho‘opilipili ‘ana i kēia mau lōina ‘oi po‘okela.

No Nā Lōina Kākau O Kauwahi

Ma ka hana ‘ana a me ka ‘ike maoli ‘ana i kēia hana ho‘opilipili i kā Kauwahi, ua ‘ohi ‘ia kekahi mau lōina kākau ko‘iko‘i a ki‘eki‘e nō ho‘i a Kauwahi i ho‘ohana mau ai ma kāna kākau ‘ana, a ua kuhikuhī au i ko lākou ‘ano kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui no laila, ua ho‘ā‘o nui au e hana ma ia ‘ano like a e ho‘okomo pono i ia mau lōina ma ua palapala nei, a eia nō

lākou: ‘O ka ‘ōlelo kaena, ka ho‘okano, ka hilina‘i nui ‘ana iho, ka ho‘olauna pololei a ho‘olauna mau paha ka mea kākau iā ia iho, ka ‘ōlelo hou ‘ana, ka ‘ōlelo pololei ‘ana i ka mea heluhelu a i ‘ole ia no kekahi mana‘o nui, ka nīnau pololei i ka mea heluhelu, ka heahea a i ‘ole wehewehe, ka helu papa ‘ana i nā kumu alaka‘i, ka nīnau nui— ‘a‘ole na‘e no ka loa‘a ‘ana mai o kekahi ha‘ina, akā no ka hō‘ike ‘ana aku i kekahi mana‘o ko‘iko‘i, ka māmala‘ōlelo lō‘ihi i mea e pa‘a ai kekahi mana‘o nui, ka māmala‘ōlelo pōkole ikaika, ka puana ‘ī, ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o *eia, penei, pēlā*, a me *no ka mea*, ka hō‘ike ‘ana aku i ka mākaukau a me ke kuleana i kekahi kumuhana, ka hō‘ike mau i ke kumuhana a me ka pahuhopu, ka haku ‘ana a‘e i kekahi panina mana‘o nani e waiho ai i kekahi mana‘o nui, a me ka ‘onipa‘a ‘ana ma ke kumuhana.

Eia mai kekahi mau kumu alaka‘i e hō‘ike ana i ka‘u ho‘opilipili ‘ana a‘e i kekahi o ia mau loina o Kauwahi a me ke kumu no ke kuhikuhi ‘ana i ko lākou ‘ano kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

‘O ka mea mua ma ka palapala nui, ‘o ia ho‘i ka ho‘olauna ‘ana aku i ke ‘ano o ka papahana nui a me ke kumuhana. Eia na‘e, ma ka hana a Kauwahi, i kona ho‘olauna ‘ana aku i ka nūpepa *Ka Hoku o ka Pakipika* a me nā pahuhopu a me nā ‘ano kumu like ‘ole no ka hāpai ‘ana a‘e i ua nūpepa Hawai‘i nei, ho‘olauna nui ihola nō ho‘i ‘o ia iā ia iho no ka mea, ‘o ia nō ka Luna Nui o *Ka Hoku o ka Pakipika*, a ‘o ia nō ho‘i ka mea kākau. I kona ho‘olauna nui ‘ana mai iā ia iho, ua hō‘ike pololei ‘o Kauwahi i kona ‘ano pono‘ī, ke ‘ano o kāna mau hana, a ua ho‘olauna mau ‘o ia iā ia iho i mea e ‘ike mai ai ka mea heluhelu i kona ‘ano a me kona kūlana he mea kākau akamai. He loina kūpono loa kēia i ke kākau ‘ana i palapala nui, no ka mea, e like me ka hana a ka mea kākau o kekahi nūpepa, pēlā e hō‘ike aku ai ka mea kākau o ka palapala nui iā ia iho ma ke ‘ano he mea kākau akamai. He loina kēia e ‘ike pinepine ‘ia ma ke kākau ‘ana a nā mea kākau Hawai‘i he nui ma nā nūpepa kahiko, me he mea lā, he loina kākau ma‘amau nō ia

i ka no‘ono‘o Hawai‘i. ‘A‘ole i ho‘olauna wale ‘o Kauwahi i ka nūpepa *Ka Hoku o ka Pakipika* a me kona ‘ano, ua ho‘olauna nui nō ho‘i ‘o ia iā ia iho. He lolina kēia e launa mai ai ka mea heluhelu i ka mea kākau no ka mea, i kekahi manawa, malihini paha ka mea heluhelu i ka mea kākau a ke launa pololei ka mea kākau me ka mea heluhelu, ‘o ia ka mea e kama‘āina ai ka mea heluhelu i kona ‘ano iho: ‘a‘ohe huna kona inoa pono‘ī a me kona ‘ano pono‘ī, ua hō‘ike mua ‘ia. He mea nui kēia lolina, ‘o ka hūnā ‘ole ‘ana mai i ke ‘ano pono‘ī o ka mea kākau, i ka mana‘o o Kauwahi. I kāna pane mua ‘ana aku iā Waianuenue, i kona hoa paio ho‘i ma *Ka Nupepa Kuokoa*, ua kākau ‘o Kauwahi me ke kāhāhā ‘ana a‘e i ka hō‘ike pololei ‘ole ‘ana mai o Waianuenue i kona inoa pono‘ī, a me kona ‘ano pono‘ī, a he hana pono ‘ole kēia i ko Kauwahi mana‘o. Ua pane aku ‘o Kauwahi i kēia kanaka i kapa ‘ia ‘o Waianuenue me ka nīnau ‘ana a‘e,

Owai la keia kanaka i kapaia o Waianuenue e kakau mai nei i kona inoa iloko o ka Nupepa Kuokoa, a ua pane mai nei iloko o ua pepa la i puka i keia la, 26 o keia malama? O Wini no anei? O kona hoahui paha? Aole paha? No ka mea, ua olelo he kanaka Hawai‘i, no ka mea e i ana oia, o kona one hanau o Hawaii nei; malia nae paha he haole no, a i Hawaii nei kahi i hanau ai? A ua hui iho nei me Wini e hoolana nupepa?¹⁰

A laila, ua ho‘omau ‘o ia penei: “e kaulana auanei o Waianuenue i ke akamai, a nele ke kino nana ka olelo, no ka mea, he huna oe i kou inoa pono i iho.”¹¹ Ma ‘ane‘i e ‘ike ai kākou i ke ‘ano ko‘iko‘i o kēia lolina kākau, ‘o ia ho‘i ka ho‘olauna pololei ‘ana o ka mea kākau i kona ‘ano pono‘ī, no ka mea, pēlā nō e ‘ike ai ka mea heluhelu a me nā hoa paio paha i ke ‘ano a me ke kūlana o ka mea kākau. ‘A‘ole e nele ka mea kākau Hawai‘i i ke kino ‘ole.

Ma ka Mokuna I o nei palapala ua ho‘olauna nui au ia‘u iho, e like nō me Kauwahi, a pēlā nō ‘oukou i ‘ike ai ia‘u a me ko‘u ‘ano a me nā kumu no ka hāpai ‘ana i kēia ‘ano papahana. Ua ‘ōlelo lō‘ihi au no kekahi mau mea nui i mea e ‘ike ai ‘oukou nā makamaka heluhelu i ka pahuhopu nui a me ka mana‘o nui o kēia papahana me ke kuhihewa ‘ole ‘ana mai i ko‘u ‘ano

¹⁰ Kauwahi, “Olelo Pane ia Waianuenue,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

¹¹ Kauwahi, “Olelo Pane ia Waianuenue,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

iho, e like me ka wehewehe ‘ana no ko‘u hānai ‘ia ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia. He kōkua ka ho‘olauna nui ‘ana o ka mea kākau iā ia iho i ka po‘e heluhelu a he hana kēia e kama‘āina ai ka mea heluhelu i ke ‘ano o ka mea kākau a me kona mau kumu no ka hāpai ‘ana i ke kumuhana.

Penei ‘o Kauwahi i ho‘olauna mua ai iā ia iho ma ka helu mua loa o *Ka Hoku*:

Aole au e olelo loihi aku ana ia oukou; no ka mea, ua pokole ka manawa; aka, owai la o oukou i ike ole ia‘u ka mea nona ka inoa malalo? A owai la hoi o oukou i ike ole i ka‘u mau hana iwaena o oukou? A owai hoi o oukou e haohao ana i ka mea nona ka inoa malalo? Owai la hoi ke kanaka ili ulaula iwaena o oukou i kōkua ikaika i ko oukou poe, ina aole owai o ka mea nona ka inoa malalo? Ke pane pololei aku nei au, owai ia, owai ma o, a owai ma kela wahi keia wahi o keia mau Mokupuni.

Aka, ke pane hou nei au, owai ka mea i kakau i BukeKuhikuhi ia oukou i na kanaka Hawaii, a aia no ma ka lima o ka mea hoolaha nupepa a oukou e makemake nei, ua loa ia iho ia‘u ka Palapala Sila mai ke Aupuni e like me ke Kanawai; aka, aole loa wai i ike ua hoolaha ka Luna Nupepa a oukou ia Buke ma kona Nupepa; [eha] makahiki ka waiho ana; aka, ke kuai malu ia¹² nei ia Buke e like me [ke] kuai malu ana o ka rama i na kanaka maoli.¹³

I kona ho‘olauna ‘ana iho iā ia iho, ua ‘ōlelo kaena nui ‘o Kauwahi me ka ho‘okano e like me ka‘u wehewehena ma luna a‘e nei, a pēlā nō kāna hana ma‘amaui i ke kākau ‘ana. ‘O ka ‘ōlelo kaena a me ka ho‘okano, ‘o ia ihola kekahi lōina nui i ‘ohi ‘ia mai ka hana a Kauwahi mai, a ‘o ia nō ho‘i kekahi lōina i komo pinepine ma kāna kākau ‘ana. Ua ‘ōlelo kaena nui ‘o Kauwahi i kāna kākau ‘ana mai: no kona lāhui Hawai‘i, no ka po‘e ‘ili ‘ula‘ula, no ka na‘auao o nā Hawai‘i, no *Ka Hoku o ka Pakipika*, no kona akamai iho, no kona mākaukau i ke kākau ‘ana,

¹² E wehewehe iki au i ka mana‘o o Kauwahi ma ‘ane‘i, no ka mea, ma ka makahiki 1857, ua kākau ‘o Kauwahi i kāna puke kuhikuhi i ke kākau ‘ana i nā ‘ano palapala like ‘ole no nā kānaka Hawai‘i, ‘o ia ho‘i, *He Kuhikuhi O Ke Kanaka Hawaii*, a na H.M. Wini nō ia pa‘i i kēia puke kuhikihī. Na Wini nō ho‘i i ho‘okumu i ka nūpepa *Ka Nupepa Kuokoa* a nāna nō ho‘i i ‘ōlelo hō‘ino no *Ka Hoku* a me ka hana a Kauwahi. Ma ka ‘imi noi‘i ‘ana iā Kauwahi, ua ‘ike au, ‘o ia nō ke kanaka Hawai‘i mua loa i ho‘opa‘a kuleana no kāna puke a loa‘a ka Palapala Sila, ‘o ia ho‘i ka Palapala Ho‘okuleana, akā ma kēia ‘ōlelo a Kauwahi i ‘ike ai kākou, ‘a‘ole i ho‘olaha pono ka mea pa‘i, ‘o Wini, i kā Kauwahi puke ma kāna nūpepa a ‘a‘ole ho‘i ‘o ia i ho‘olaha i ka puke e like me ka ‘aelike. Ua waiho wale ‘ia kā Kauwahi hana mai au ma ka papa me ka ho‘olaha ‘ole ‘ana aku. Akā, ua hō‘ike mai ‘o Kauwahi, ua kū‘ai malū ‘ia kāna puke kuhikuhi, ‘a‘ole paha i kū‘ai ‘ia maiā Wini mai akā ua kū‘ai malū ‘ia ma waho o ke kānāwai. He mea pili loa ia pilikia i ka mana‘o nui o kēia palapala nui no ka mea, ua ‘ike ‘oukou, he mea ma‘amaui loa ka ho‘olaha ‘ole ‘ana aku a me ka ho‘oki‘eki‘e ‘ole ‘ana a‘e i ka ‘ike kākau o nā mea kākau Hawai‘i i hala me he mea lā, he mau keiki wale nō lākou.

¹³ Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 3.

no kāna mau hana, a me kona inoa kekahi. He ho‘okano nō kona ‘ano ke heluhelu iho i kāna mau mea ma *Ka Hoku*, eiā nō na‘e, ke kuhikuhi aku nei au i ke ‘ano kūpono loa o ia lolina no ke kākau ‘ana i palapala nui no ka mea, e ‘ōlelo kaena nō ka mea kākau me ka ho‘okano i mea e ho‘opa‘a ai i kona mana ma ke ‘ano he mea kākau. Pēlā nō ‘o Kauwahi. I kona ho‘olauna ‘ana iho iā ia iho, ‘ōlelo kaena ‘o ia. I ke kūpale ‘ana i kekahi o kona mau mana‘o, ‘ōlelo kaena ‘o ia. I ka manawa i hō‘ole ‘ia ai kona na‘auao, ‘ōlelo kaena ‘o ia me ka ho‘okano.

Pēlā nō paha ke ‘ano o nā mea kākau Hawai‘i o ka makahiki o 1861 no ka mea, no nā makahiki he kanahā i hala a‘ela ma mua, ua hō‘ole ‘ia ko lākou ‘ano na‘auao ma nā palapala, a ua pane aku lākou me ke kū ha‘aheo ‘ana i ko lākou akamai. I ka hō‘ole mau ‘ana i ka na‘auao o nā Hawai‘i, ‘o ka ‘ōlelo kaena akula nō ia i ko lakou na‘auao Hawai‘i. I ka ho‘opuka ‘ana a‘e i kekahi mau ‘ōlelo hō‘ino iā *Ka Hoku* ma *Ka Nupepa Kuokoka*, ua pane aku ‘o Kauwahi me ka paipai ‘ana mai i nā kānaka Hawai‘i e lawe i kāna nūpepa penei:

No ke kaulana wale ana no o keia leo, o ka Nupepa *Hoku o ka Pakipika*, he Nupepa ia i hoopukaia e na kanaka maoli, nolaila ua lawe nui kekahi poe haole i keia pepa, a he poe ike ole i ka kakou olelo kekahi, ua lawe lakou elua, ekolu, elima a kekahi, me ka uku pakahi no ka pepa i ka makahiki, no ko lakou olioli i ka ike ana i ka Nupepa i hoopukaia e na kanaka Hawaii, a ina pela, a pehea kakou, e lawe mai ana anei kakou i na ouli o Amerika ke kue, a hoolike aku na kanaka Hawaii pela e kue kekahi i kekahi.

Ke manao nei au, hookahi o kakou hanauna, hookahi ili; a hookahi olelo, a e lawe like kakou i kukulu paaia ka Nupepa a na kanaka Hawaii.¹⁴

Mana‘o au he lolina maika‘i ka ‘ōlelo kaena ‘ana no ke kākau ‘ana i palapala nui no ka mea he lolina kēia e hō‘ike pololei aku ai i ka mana o ka mea kākau a me kona ‘ike. Ua hō‘ike pololei ‘o Kauwahi i kona mana ma ke ‘ano he mea kākau no *Ka Hoku o ka Pakipika* a pēlā ‘o ia i paipai ai i nā kānaka Hawai‘i e huli i kāna nūpepa. E hana like kākou ma nā palapala nui; e hō‘ike pololei ‘ia ko kākou mana e kākau ai i palapala nui no kekahi kumuhana a pēlā paha e

¹⁴ Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 3, 1861. 4

paipai ‘ia ai ka po‘e heluhelu e hilina‘i mai i ka mana‘o nui o ka papahana. Ua ‘ōlelo mai ‘o Kauwahi i kona mau hoa paio, “aole au i hana me kuu ike mua ole i ka pono.”¹⁵ Pēlā kākou e hana ai. ‘A‘ole kākou e hana me ka ‘ike mua ‘ole i ka pono o ia hana no ka mea, aia nō kākou a pau i ka ho‘ōla hou ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i a he kuleana pa‘a nō ia, no laila ‘a‘ole hiki ke hana wale i kekahi mea. He mea pono loa ka no‘ono‘o nui ‘ana ma mua a me ka ‘ike mua ‘ana i ka pono o ke kumuhana a laila, he mea hiki ke ho‘okano a‘e no ka mea, nou ka mana kākau. No ka nui o ka ‘ike i ke kumuhana, ke kumu nō ia e ‘ōlelo kaena ai.

‘Auhea ‘oukou e nā kānaka maoli o Hawai‘i nei, mai nā mea e noho ana ma ke Kulanui nei a hiki i nā mea i waho loa. Ua ‘ike mua ‘oukou i ke ‘ano o ka‘u ho‘opilipili ‘ana i kēia ‘ano ‘ōlelo kaena a Kauwahi a ua mana‘o paha kekahi o ‘oukou i ke ‘ano ho‘okano wale o ia hana, eia nō na‘e, ‘o wai lā o ‘oukou kai kākau mua i kekahi mea e like me kēia? ‘O wai lā o ‘oukou kai ho‘ā‘o mua e kākau me ke kaena ‘ana a‘e? A ‘o wai lā ho‘i o ‘oukou ke hiki ke kākau me ke kaena e like me Kauwahi me ke kānalua ‘ole iho? E nānā mai ‘oukou i kēia ‘ano ‘ōlelo kaena a me ka waiwai o ia loina no ke kākau ‘ana i palapala nui, no ka mea, ke ‘ōlelo kaena ka mea kākau no kona na‘auao, kona mākaukau, a me kona akamai ma ke kumuhana, ‘a‘ole hiki i kekahi ke kānalua i kona ‘ike i ke kumuhana.

Ua mana‘o‘i‘o paha kekahi po‘e, ke ‘ōlelo kaena kekahi mea kākau, he hō‘ike kona i ka pāpa‘u o kona ‘ike no ia mea no ka mea, he kaena wale nō kona mau mana‘o. E nā makamaka heluhelu, ua mana‘o paha kekahi o ‘oukou pēlā? Aia nō paha kekahi mea e mana‘o ana, i ka nānā ‘ana mai i ka‘u hana, ma ke ‘ano kāula a wānana iho, “He oiaio, ua aui ae ka la o kona (J.U.M. Au) akamai, a ke puolo nei ka naauao i kana mau ukana me ka hoomakaukau e hele mai ona aku la.”¹⁶ Auē! Aia kā ka mea kupanaha! ‘O ka lilo mai o J.U.M. Au i hūpō! No ka nele mana‘o paha

¹⁵ Kauwahi, “Olelo Pane ia Waianuenue,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

¹⁶ Waianuenue, “Na Palapala. He Manao Hoakaka,” *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 1, 1861. 3.

i mana‘o ai pēlā?¹⁷ Inā he kanaka akamai kēia, a ‘ike ho‘i i nā lula a me nā kānāwai o ka palapala ‘ana, inā ‘a‘ole ‘o ia e kama‘ilio hou; ‘o ka noho mālie ka pono.¹⁸ No ka mea, ua ho‘olauna ha‘aheo au ia‘u iho, ‘a‘ohe au hūnā i ko‘u inoa, ‘a‘ohe au hūnā i ko‘u ‘ano pono‘ī iho, ‘a‘ohe au hūnā i ke ‘ano o ka‘u mau hana a me ke ‘ano o kēia kumuhana laeo‘o. Ua hō‘ike pololei au i kēia mau mea i mua o ‘oukou me ka ho‘okano no ka mea, he mea akamai maoli nō kēia mea kākau, a ma muli o ka nui o ka‘u ‘imi noi‘i ‘ana ma ia kumuhana he mea mākaukau loa au i kēia ‘ike kākau, no laila, no‘u ka mana kākau ma ia palapala nui. E nānā mai ‘oukou i ka‘u hana. ‘A‘ole i ho‘okuahilohilo ka ‘ōlelo ‘ana, ‘a‘ohe kualehelehe e ho‘oluhi wale ai i ka po‘e heluhelu. He mea hiki ia‘u ke kaena me ka ho‘okano no ka mea, na‘u kēia kumuhana, na‘u i ‘ike mua i kona ‘ano pono, na‘u i ‘imi noi‘i noelo i ke kumuhana, na‘u i kūkulu a‘e kona kino, a na‘u ‘oukou e alaka‘i ma kēia palapala. ‘A‘ole loa ‘oukou e ‘ike i ka ‘aui ‘ana a‘e o ka lā o ko‘u akamai, no ka mea, he mea pa‘a loa ia, a ua hō‘ike ‘ia ma kēia palapala.

No laila, ‘o wai lā o ‘oukou ke hiki ke ‘ōlelo, “He pāpa‘u ka ‘ike o ia mea kākau i kā Kauwahi kākau ‘ana? E ‘ōlelo paha kekahi o ‘oukou pēlā ma hope o ka heluhelu ‘ana iho i kēia palapala laeo‘o? ‘A‘ole hiki, no ka mea, ua hō‘ike ‘ia ko‘u mākaukau ma ia papahana.

No ka makemake nui o kēia mea kākau e hō‘ike aku i ka ‘ohana o ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i, i kuhihewa ‘ole kēlā mea pākahi, kēia mea pākahi o ua po‘e lā,¹⁹ no laila, e hāpai a‘e ana au i kekahi mana‘o nui i mua o ‘oukou. No ka mea, ho‘omaopopo paha ‘oukou i ke ‘ano o ka‘u hana, he mea noi‘i a unuhi ‘ōlelo nō au, a nui ko‘u aloha no ke ‘ano o ka‘u hana, eia nō na‘e, ke hana nei au ma kekahi papahana haole pono ‘ole pili i ka ‘epekema wai a he mana‘o ko lākou haole e

¹⁷ “Auwe! Aia ka ka mea kupanaha! o ka lilo mai o J.W.H. Kauwahi i hupo! a o ka pono loa e lilo i ua Waianuenue ka naauao o Kauwahi. No ka nele olelo paha i olelo ai pela,” Kauwahi, “Olelo Pane ia Waianuenue,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

¹⁸ “Ina he kanaka akamai oe, a ike hoi i na rula a me na kanawai o ka palapala ana, ina aole oe e kamailio hou; o ka noho malie ka pono,” Kauwahi, “Olelo Pane ia Waianuenue,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

¹⁹ “No ka makemake nui ia e hoike aku i ka ohana o ka lahui kanaka maoli o Hawaii nei, i kuhihewa ole kela mea pakahi, keia mea pakahi o ua poe la,” Kauwahi, *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

waiho wale i ko‘u akamai, a me ka ‘ike o ko kākou mau kūpuna i mālama ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i ma ka papahale me ka minamina ‘ole. Hilahila ‘ole ua po‘e haole lā i ka ho‘oko‘o mau ‘ana mai iā mākou nā mea noi‘i Hawai‘i i mua o ka lehulehu i mea paha e ho‘ohawai‘i iho ai i kā lākou papahana haole me ka nānā ‘ole ‘ana mai a me ka mahalo ‘ole ‘ana mai ho‘i i kā mākou hana a me ko mākou ‘ike, me he mea lā, ke mana‘o iho nei lākou haole, he mea ‘ole ka ‘ike ma nā nūpepa Hawai‘i, he mea ‘ole ko mākou mau mana‘o, a he mea na‘auao ‘ole ke kuana‘ike Hawai‘i. Auē! Ke ho‘okumu nei Kumukahi i ka ‘ino!²⁰

I ka ho‘okipa mau ‘ana iā Kauwahi ‘oiai au e hana ana ma ia papahana haole hō‘ino, ua ‘ike au i ka pilina o māua ‘o Kauwahi, a me ka pilina o kākou Hawai‘i me nā Hawai‘i o ka wā o 1861. No ka mea, ma nā wahi a pau o ke Kulanui nei, ‘a‘ole like ka mahalo i ka ‘ike Hawai‘i a me ke kuana‘ike Hawai‘i, a ma kekahi mau wahi, hō‘ole mau ‘ia ka na‘auao o ke kuana‘ike Hawai‘i, e like loa me kēlā wā i hala, ka wā ho‘i o Kauwahi i noho ai. Ua ‘ike le‘a kēia mea kākau i kēia pilina like a no laila nō paha ke kumu o ka hahai ‘ana i ko Kauwahi ‘ano ho‘okano a me kona kūpa‘a ‘ana ma hope o kona mau mana‘o pono‘ī. Ua kaena nui au e like me Kauwahi ma kēia palapala nui no ka mea, ‘ano like paha māua, a he pilina ko ka pahuhopu o nei palapala laeo‘o i ka makemake nui o Kauwahi e huli ai nā kānaka Hawai‘i i nā nūpepa Hawai‘i ma mua o nā mea haole. He hana ma‘amau loa ka waiho ‘ana a i ‘ole ka ho‘ēmi ‘ana i ka waiwai a me ka na‘auao o ka ‘ike Hawai‘i a me ke kuana‘ike Hawai‘i, pēlā ka hana a *Ka Nupepa Kuokoa* i ka puka ‘ana mai o *Ka Hoku o ka Pakipika*, ua ho‘ā‘o nui lākou e ho‘opau wale i ka nūpepa a nā Hawai‘i i kūkulu ai, me ka hilahila ‘ole. Akā, i ka hō‘ole ‘ana mai a me ka ho‘ēmi ‘ana mai i ka na‘auao a me ka ‘ike o nā Hawai‘i, ua pane aku ‘o Kauwahi me ke kaena a pēlā ‘o ia e ho‘opa‘a

²⁰ ‘Ō.N. # 1699, “Ke ho‘okumu nei Kumukahi i ka ‘ino,” Mary Kawena Pukui, *‘Ōlelo Noe ‘au Hawaiian Proverbs & Poetical Sayings*. (Honolulu, HI: Bishop Museum Press, 1983), 183. Pili kēia ‘ōlelo no‘eau i ka pi‘i ‘ana a‘e i ka inaina o kekahi kanaka.

ai i kona mana a me ka na‘auao o nā Hawai‘i, no laila, ua hana like au me Kauwahi i mea e pa‘a ai ko‘u mana kākau ma kēia palapala nei.

E nā makamaka heluhelu. Ke kuhikuhi nei au i ka pono loa o ia loina no ke kākau ‘ana i palapala nui, eia nō na‘e, aia iā ‘oukou ke ‘ano a me ka nui o ke kaena ‘ana. Ua kaena nui au e like me Kauwahi no ke ‘ano like o nā kumuhana a me ka pilikia nui e kama‘ilio ‘ia ana, akā nō na‘e, ma kekahi mau papahana like ‘ole, ‘a‘ole paha kūpono ka ‘ōlelo kaena nui ‘ana e like me ka ‘ōlelo ma nei palapala. Akā, he mea nui kēia loina ‘o ka ‘ōlelo kaena a me ka ho‘okano i ke kākau ‘ana i palapala nui no ka mea, he loina kēia e ‘ike ‘ia ai ka mākaukau a mākaukau ‘ole paha o ka mea kākau ma kekahi kumuhana a pēlā ‘o ia e hō‘ike aku ai i kona mākaukau i ke kama‘ilio no ia mau mea, a me kona kuleana ho‘i ma nā kumuhana.

‘O ia ihola kekahi loina nui i ‘ohi ‘ia mai nā palapala a Kauwahi mai, ‘o ka hō‘ike pololei ‘ana i ka mākaukau, a me ke kuleana paha, ma ke kumuhana. No ka mea, i ke kākau ‘ana i palapala nui, he mea pono loa ka hō‘ike ‘ana aku i ka mo‘olelo a me ka mo‘okū‘auhau paha o ke kumuhana a he pono nō ho‘i ke kūpale ‘ana i ka papahana a me nā mana‘o pono‘ī o ka mea kākau, no laila, e hō‘ike mau ka mea kākau i kona mākaukau ma ia kumuhana a me kona hiki ke kama‘ilio no ia mea mau. Eia kekahi mea, ‘o nā kānaka a pau e kākau ana i palapala nui, aia nō kākou a pau ma ka pae laeo‘o a i ‘ole ma ka pae lae‘ula a he mau moho kākou a pau no laila he pono ka hō‘ike ‘ana aku i ko kākou mākaukau i ka ‘ike o hoka auane‘i ka papahana. ‘O kākou a pau, ke kū nei kākou ma luna o kekahi kahua i ho‘opa‘a ‘ē ‘ia e ka po‘e akeakamai ma mua a ‘a‘ole hiki ke kū wale ma ia kahua me ke kuleana ‘ole a me ka mākaukau ‘ole, no laila, e hō‘ike mau ‘ia ke kuleana o ka mea kākau a me kona kū ‘ana ma luna o kēlā kahua. Pēlā ka hana ma‘amau ma nā nūpepa Hawai‘i: hō‘ike mau nā mea kākau i ko lākou kuleana ma kekahi

kumuhana a me ko lākou mākaukau i ka ‘ike. He loina kūpono nō ia no ke kākau ‘ana i palapala nui a e hilina‘i kākou ma laila.

Ma o ka ‘ōlelo kaena paha e hō‘ike ‘ia ai ka mākaukau o ka mea kākau ma kekahi kumuhana. Pēlā ‘o Kauwahi. Nui kāna ‘ōlelo kaena ‘ana no kāna mau hana, e like me ke kākau ‘ana i Puke Kuhikuhi no ke kākau ‘ana i kekahi mau palapala ‘ano like ‘ole no nā kānaka Hawai‘i, a pēlā nō ‘o ia e hō‘ike pololei ai i kona mākaukau i ke alaka‘i ‘ana iā *Ka Hoku o ka Pakipika*. Ua hō‘ike mau nō ho‘i ‘o Kauwahi i kona kuleana i ka hāpai ‘ana i ia nūpepa i mua o ka po‘e Hawai‘i me ka ho‘okano i mea paha e paipai aku ai i ka po‘e Hawai‘i e kāko‘o like i ka hana a *Ka Hoku* me ka ha‘aheo nui. Ua ‘ōlelo kaena nui au no ko‘u akamai ma ka ‘ōlelo Pelekānia a me ka‘u hana ma ke ‘ano he mea noi‘i a unuhi ‘ōlelo, a pēlā nō e hō‘ike ‘ia ai ko‘u mākaukau ma ia papahana ho‘opilipili no ka mea, ua hana mua au i kēia ‘ano kākau like, a he kama‘āina au i nā mea e ‘oko‘a ai ka ‘ōlelo Pelekānia a ‘oko‘a ho‘i ka ‘ōlelo Hawai‘i. ‘A‘ole paha e nui nā kānaka ‘ē a‘e e like me kēia mea kākau i ho‘olako kūpono ‘ia i ka ‘ike e pono ai kēia ‘ano papahana, a no laila ko‘u kuleana ma ia papahana, no ko‘u mākaukau ho‘i i ke kākau ‘ana. He mea hiki ia‘u ke kaena aku i mea e hō‘ike ‘ia ai ko‘u mākaukau me ka ‘ōlelo ‘ana aku, “He moho ‘oi po‘okela loa au e hāpai i kēia ‘ano papahana i waena o kākou.” Ke hahai pono ka mea kākau i ke ‘ano o ia mau loina, ‘o ka hilina‘i pono ihola nō ia iā ia iho.

‘O ka hilina‘i iho kekahi loina nui ko‘iko‘i i ‘ohi ‘ia mai nā palapala mai a Kauwahi, a he mea pili loa i nā loina ma luna, ‘o ia ho‘i ka ‘ōlelo kaena a me ka hō‘ike mau ‘ana i ka mākaukau, no ka mea, ke ‘ōlelo kaena ka mea kākau no kona ‘ano iho me ka hō‘ike mau ‘ana i kona mākaukau ma ke kumuhana, e hilina‘i maoli ana ‘o ia iā ia iho me ke kānalua ‘ole i kona ho‘okō a me ka ho‘okō ‘ole i nā pahuhopu nui o ka palapala nui. ‘O ka hilina‘i iho, he loina nō ia e ke‘ake‘a aku ai i ke kānalua a me ka loiloi ‘ino. Penei nō:

Ua kākau mai ‘o Kauwahi me ka ‘ōlelo kaena a ua hō‘ike mau ‘o ia i kona mākaukau a me kona hiki ke kama‘ilio no kekahi mau mea, akā nō na‘e, ua nui nā mana‘o kū‘ē a me nā mana‘o kānalua a ‘o ka ‘alapahi ihola nō ia o kekahi po‘e no ka pono ‘ole o ka hana ma *Ka Hoku o ka Pakipika*. Ua ho‘ā‘o nui ka po‘e ma *Ka Nupepa Kuokoa* e ho‘opau wale i ka hana a Kauwahi mā i mea e pio aku ai ‘o *Ka Hoku*, akā ua hiki ‘ole iā lākou no ka mea, ua ‘onipa‘a ‘o Kauwahi ma kāna nūpepa a ua pane mau ‘o ia me kekahi ‘ano ho‘okano me ka hō‘ike ‘ana aku i kona mākaukau a me kona kuleana, me he mea lā, ‘a‘ohe mea nāna e kula‘i. No kona hilina‘i nui ‘ana iā ia iho, no laila ka ho‘opa‘a ‘ana i kona mau mana‘o a me kona pahuhopu me ka hili hewa ‘ole ‘ana o ka mana‘o, a no laila ke kumu o ka holopono ‘ana o *Ka Hoku o ka Pakipika*.

Aloha wale kākou, nā Kānaka Maoli kākou. Hilina‘i anei kākou i ko kākou mau papahana e like me Kauwahi ma *Ka Hoku o ka Pakipika*? Inā pēlā, a laila, ke kauoha aku nei au me ka maka‘u ‘ole a me ka hopohopo ‘ole: pono nō e hō‘ike pololei i ka hilina‘i ‘ana iā kākou iho ma nā palapala nui. No ke aha? No ka mea,²¹ he kuleana ko kākou i ke kākau ‘ana i palapala nui e ho‘ohanohano ai i ko kākou ‘ike Hawai‘i a me kā kākou ‘ōlelo Hawai‘i me ka hō‘ike ha‘aheo ‘ana i kona ‘ano na‘auao, a ‘a‘ole hiki ke hana pēlā ke ‘ole ka hilina‘i iho. E ‘ike maopopo loa kākou i ke ‘ano ke‘ake‘a hilahila ‘ole o ka hilina‘i ‘ole ‘ana iho iā kākou iho i ke kākau ‘ana i palapala nui.²² ‘A‘ole e kaulana ana ko kākou mau inoa pēlā. ‘A‘ole e kaulana ana kā kākou ‘ōlelo Hawai‘i pēlā akā, e kaulana auane‘i ko kākou lāhui kanaka ma ke ‘ano he po‘e ha‘aha‘a hilina‘i ‘ole iho. Auē! ‘O ia ihola ka pahuhopu nui o ka ho‘ōla hou ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ka

²¹ “Ina pela, alaila, ke kauoha aku nei au me ka makau, a me ka hopohopo. Pono no ke hele lakou pela. No ke aha? No ka mea,” Kauwahi, *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

²² “E ike maopopo loa oukou i ke ano keakea hilahila ole o ka poe e imi nei e hoopauwale i keia hana i pio,” Kauwahi, *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

lilo ‘ana o kākou i po‘e ha‘aha‘a ma ka ‘ōlelo? Ke ‘ōlelo pololei nei au: ke hilina‘i ‘ole kekahi kanaka iā ia iho, ‘a‘ole ‘o ia e kākau.²³

Mai puni ‘oukou i nā mana‘o kānalua no ka mākaukau ‘ole e kākau ai ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ka hiki ‘ole paha ke no‘ono‘o ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, no ka mea, he lāhui puni na‘auao kākou, he lāhui puni ‘ike, puni mo‘olelo, a he nui ko kākou akamai. Ke kākau kekahi o kākou i palapala nui, e hō‘ike ha‘aheo ‘ia kona ‘ike a me kāna hana noi‘i noelo me ke kānalua ‘ole. Eia kekahi mea nui e no‘ono‘o ai: me kēia lōina nui, ‘o ka hilina‘i ka mea e hiki ai i ka mea kākau ke kūpale maika‘i i kāna papahana, no ka mea, i ka hāpai ‘ana i kekahi mana‘o kū‘ē, mākaukau nō ka mea kākau e pane aku me ka pa‘a ‘ana o ka mana‘o. I ka hāpai ‘ana i kekahi wahi hemahema ma ka palapala, he mea hiki i ka mea kākau ke ‘ōlelo aku, “Na‘u ia hemahema” no ka mea, iā ia nō ka mana kākau a he hilina‘i kona i ke kumuhana a me kona mākaukau.

Pēlā ‘o Kauwahi i hō‘ike mau aku ai i kona mana ma ke ‘ano he mea kākau ma *Ka Hoku o ka Pakipika*, no ka mea ‘o ia nō ka Luna Nui no laila ua ho‘okomo pinepine ‘o ia i paukū e hō‘ike ana i kona mākaukau ma ka ho‘oponopono a i ‘ole ke kūpale i nā ‘ōlelo a pau ma kāna nūpepa. I ka hāpai ‘ana a‘e i nā mana‘o hō‘ino ma *Ka Nupepa Kuokoa*, ua mākaukau loa ‘o Kauwahi e kūpale i kēlā mau mana‘o me ka hilina‘i nui ‘ana iho i ka pololei ‘ole o nā mana‘o kū‘ē, a penei kekahi ‘ōlelo āna:

E na keiki papa o Hawaii nei, eia mai ka nupepa hou a na kanaka Hawaii i kukulu ai, me ka manao e hoopomaikai ai i keia lahui; aka, ua alo mai nei na leo e keakea mai ana i keia nupepa hou o kakou, aole nae he hiki i ka poe nana i keakea mai ke hoike i ke kumu pono e hoapono ai ia lakou no keia hana kohu ole o lakou.²⁴

Ua hana like au ma nei palapala laeo‘o. Ua hahai pono au i ka ‘ōlelo a Kauwahi a ua ‘imi mua au i ka pono o ia papahana laeo‘o a laila he mea hiki ia‘u ke kūpa‘a ma ia kumuhana me ke

²³ “Aole oe e ninau,” Kauwahi, “Olelo Pane ia Waianuenu,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

²⁴ Kauwahi, “Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.

kānalua ‘ole. Hilina‘i nui iho au i ka pono o ia papahana laeo‘o, no laila, ua hō‘ike mau au iā ‘oukou ma nei palapala, e like loa me nā ‘ōlelo a Kauwahi, ke ‘ike kekahi o ‘oukou i kekahi mau hemahema ma nei palapala, a me kekahi mau hewa e make ai ka pahuhopu o ia palapala a lilo ai paha nā keiki hou i po‘e kuhihewa, a laila, e pono nō ke hō‘ike mai ia‘u me ke kānalua ‘ole,²⁵ no ka mea, ‘a‘ohe o‘u hilahila, a ‘a‘ohe o‘u kānalua i ke akamai o ia papahana a he mea hiki ia‘u ke ‘onipa‘a ma ia palapala nui. Inā ua komo kekahi hewa ma nei palapala, na‘u nō ia. Inā loa‘a auane‘i he kūpa‘a ‘ana mai, na‘u nō e alaka‘i pono. ‘O ia ke ‘ano o ka hilina‘i ‘ana iho.

I ka heluhelu ‘ana mai i kēia palapala laeo‘o, ke ‘ike nei ‘oukou i nā loina hanohano o Kauwahi nā mea i ‘ohi ‘ia mai mai kāna mau palapala nūpepa mai no kēia kālailaina. Ua ho‘okomo pinepine au i kona mau loina like ‘ole ma loko o ka‘u palapala nui a ke heluhelu iho ‘oukou i nā mea a Kauwahi i kākau ai, e ‘ike ‘ia nō ke ‘ano like o ka‘u hana. Ua hahai pono au iā Kauwahi, me he keiki mea makua lā, no laila, kūlike loa ke ‘ano o kēia palapala nui me ke ‘ano o kāna kākau ‘ana. Ma kēia palapala nei, ua ‘ike ‘oukou i ka ‘ōlelo hou ‘ana, a me ka hō‘ike mau ‘ana i ke ‘ano o ke kumuhana. Ua ‘ike ‘oukou i nā māmala‘ōlelo pōkole a me nā māmala‘ōlelo lō‘ihi i kākau ‘ia i mea e ho‘opa‘a ‘ia ai kekahi mana‘o nui. Ua ‘ike ‘oukou i nā nīnau he nui, a ua nīnau pololei ‘ia ‘oukou i kekahi manawa, me he mea lā he hiki iā ‘oukou ke pane mai. Ua ho‘okomo ‘ia nā puana‘ī, nā kumu alaka‘i he nui, a me kekahi mau ‘ōlelo heahea kekahi e maliu mai ai ‘oukou i kekahi mana‘o hou. ‘O kēia mau loina a pau, ua kuluma iā Kauwahi ma kāna kākau ‘ana, a na‘u ka hana ho‘opilipili. Ma o kēia ho‘opilipili ‘ana i loa‘a mai ai ia‘u ka hilina‘i ‘ana iho i ko‘u mākaukau ma kēia ‘ano papahana.

No Ka ‘Ike Ma Ka Papahale

²⁵ “a ina ua ike oukou i na manao hewa a me na olelo hilahila e make ai ko kakou lahuikanaka, a lilo paha na keiki hou i poe hewa, alaila, e pono no ke hoike mai me ke kanalua ole,” Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 3, 1861. 4.

‘O ka ho‘olauna pololei, ka ‘ōlelo kaena, ka hō‘ike ‘ana i ka mākaukau, ke kuleana i ka ‘ike, a me ka hilina‘i ‘ana iho, kekahi mau lōina nui ko‘iko‘i i ‘ike mau ‘ia ma nā mo‘olelo nūpepa a Kauwahi, a ua hō‘ike ‘ia iho nei ko lākou ‘ano kūpono no ke kākau ‘ana i palapala nui. He mau lōina akamai loa kēia a he mau lōina hanohano maoli nō ho‘i, a pēlā nō ho‘i nā lōina kākau a pau o Kauwahi. Kūlike ‘ole paha ke ‘ano o ia mau lōina, e like me ka ‘ōlelo kaena a me ka ho‘olauna nui ‘ana iho, i ke ‘ano ma‘amau ma nā palapala nui Pelekānia, eia nō na‘e, ua ‘ohi ‘ia kēia mau lōina mai ka hana a kekahi loea mai, a no laila, nui ko‘u hilina‘i i ko lākou ‘ano na‘auao. Hilina‘i nui au i ke akamai o ke kākau ‘ana a Kauwahi, a ma hope o ka ‘ike ‘ana i ka nui o nā lōina akamai ma kāna hana, he mea hiki ia‘u ke ‘ōlelo, he mea hilahila wale ka ‘ae ‘ana e ho‘opilipili i nā lōina Pelekānia, a nele mau nā lōina kākau Hawai‘i i ka waha ‘ole, no ka mea, he waihona waiwai launa ‘ole ka waihona nūpepa Hawai‘i kahiko, a he nui nā lōina kākau akamai e hahai ai ma laila. ‘O ka waihona nūpepa Hawai‘i kahiko ka Ipu Alabata e mālamalama ai ko ka hale a pau, no laila, e pā‘ani pū kākou i loko o ia mālamalama, e ho‘opilipili kākou i ka hana na‘auao a ko kākou mau kūpuna, a laila, e lilo nō paha kākou a pau he mau lua hūnā waiwai e ho‘omohala ‘ia ai nā lōina kākau na‘auao o nā Hawai‘i akamai loa i hala aku.²⁶

Inā pēlā ka pahuhopu like o kākou ‘ōlelo Hawai‘i, he mea pono loa ka ho‘oma‘ama‘a ‘ana. E heluhelu nui kākou ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. E no‘ono‘o nui kākou ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. E kākau nui kākou ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. E ‘ōlelo nui kākou i ka ‘ōlelo Hawai‘i. E lu‘u wale kākou i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me nā palapala Hawai‘i a pa‘a kēlā mau leo kahiko i loko o ko kākou mau mana‘o. ‘A‘ole paha kākou puni i ka ‘ōlelo Hawai‘i e like me nā mea kākau Hawai‘i kahiko, akā nō na‘e, hiki nō iā kākou ke ho‘oikaika i ko kākou kaiāulu ‘ōlelo Hawai‘i. Hiki nō ke uhi i ko

²⁶ “Hookahi wale no haina; ua nele maoli no kakou i ka moolelo e apo koke mai ai la hoi na opio o ka aina, i lilo ai lakou he mau lua huna waiwai e hoomomoa ia ai ka moolelo aloha o ko kakou aina kula iwi nani,” Poepoe, “Ka Ipu Alabata,” Kekemapa 21, 1905. 2.

kākou mau maka i nā palapala polopolona ‘ole o nā nūpepa Hawai‘i a laila, e ‘apo hou mai nō kākou i kekahi mau loina Hawai‘i ma ko lākou ‘ano pono‘ī.

E ho‘omaopopo ‘oukou i ka‘u ‘ōlelo kaena no ko‘u ‘ano loa i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia. He aha lā ke kumu i lilo ai au i loa ma laila? ‘O ka heluhelu nui ‘ana i nā mea akamai. Ua heluhelu au i nā mea akamai he nui wale ma ka ‘ōlelo Pelekānia, no laila, loa‘a ia‘u kekahi waihona piha i ka ‘ike a me nā ‘ano loina like ‘ole e hahai ai i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia. Eia mai kēia: ua noho pa‘a au me Kauwahi a me kāna mau mo‘olelo nūpepa no kekahi makahiki holo‘oko‘a, ua ho‘okipa mau au iā ia a me kona mau mana‘o, a i kēia manawa, ‘a‘ole hiki ia‘u ke ho‘oka‘awale i kona leo mai ko‘u mana‘o aku. I ka noho ‘ana e kākau i kekahi mana‘o, lele mai ka leo o Kauwahi i loko o‘u a kauka‘i nui ko‘u mana‘o i kona leo pono‘ī. Ho‘okomo pinepine au i kona mau loina i ke kākau ‘ana i nā ‘ano mea like ‘ole me ka no‘ono‘o ‘ole no ka mea, he mea pa‘a kēia ‘ike. Ua heluhelu nui au i kā Kauwahi no laila, ua loa‘a ia‘u kekahi waihona ‘ē a‘e, ka waihona o ko Kauwahi mau loina, e hahai ai i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. Makemake nui au e heluhelu mau i kā Kauwahi, akā, aia na‘e ko‘u makemake e ‘imi noi‘i i nā mea kākau akamai ‘ē a‘e i mea e ho‘opilipili ai, a pēlā au e ho‘onui ai i ko‘u waihona ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i.²⁷

Me kēia ‘ano papahana ho‘opilipili e ‘ike pono ai ‘oukou, ‘a‘ole loa he mea pono ka ho‘ohālikelike ‘ana a me ke kūkulu hou ‘ana i ko kākou mau loina Hawai‘i ma muli o ka ‘ōlelo Pelekānia. Ke makemake kākou e kākau e like me nā loa o ke au i hala, e hana ‘i‘o kākou a e hahai kākou i nā hailona ma ka pu‘u one o ke au o ka manawa. Pēlā nō paha ka hana a nā mea kākau Hawai‘i o nei wā, e like me Laiana Wong, Kekeha Solis, Kahikina de Silva, a me Hiapo

²⁷ “Makemake no au e kamailio loihi me oe; aka, aia nae ko‘u makemake, e hoopuka pololei mai oe i kou inoa e like me a‘u; a ina ole pela, alaila, aole au e olelo pu hou me oe,” Kauwahi, “Olelo Pane ia Waianuenue,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861. 2.

Perreira. Kākau lākou ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano loea me ka ho‘okomo mau ‘ana i nā loina Hawai‘i a lākou i ‘ike ai, a he mea kūpono paha ka hahai ‘ana a me ka hilina‘i ‘ana i kā lākou hana kekahi. ‘O ka mea nui ma ia papahana, e hilina‘i kākou i ko kākou ‘ike Hawai‘i a me ko kākou mau loina Hawai‘i maoli ma ko lākou ‘ano pono‘ī. Pēlā nō e mao ai ka mana‘o, a e ma‘a ai ka waha.

E ku‘u mau makamaka heluhelu, ku‘u mau hoa papa o ka ‘ōlelo like, ku‘u mau me‘e o ka ho‘ōla ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i; iā ‘oukou nō kēia papahana hou, a me ‘oukou ko‘u mahalo nui. ‘A‘ole au e kauoha i ka hilina‘i ‘ana mai i kēia ‘ano papahana, akā ke kūpa‘a kēia papahana laeo‘o me ka hilina‘i i ka haumāna ‘ōlelo Hawai‘i, e holomua nō, no ka mea, e ho‘omaopopo pono kākou a pau, ‘a‘ole loa i waiho ‘ia ko kākou mau loina ma ka papa, ua kākau ‘ē ‘ia nō.

E aloha auane‘i.

J.U.M. Au

He Panina Mana‘o

Eia mai ka panina ‘ana o kēia palapala nui a me kēia papahana ho‘opilipili, a ua ‘ike mai ‘oukou i nā loina o Kauwahi i loko o nei palapala ma nā mokuna ma mua, a ma kēia mokuna nei kekahi, a ke makemake kekahi e ho‘opilipili mai i ke ‘ano o ia papahana hou, e lanakila ana ka pahuhopu nui, no ka mea, ua kūkulu maika‘i ‘ia kekahi kahua no ka ‘imi noi‘i ‘ana a‘e i nā loina kākau ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko ma ko lākou ‘ano pono‘ī me ke kūkulu ‘ole ‘ana mai ma muli o ka ‘ōlelo Pelekānia. Ua ‘ike ‘oukou, ma o ka hana ho‘opilipili e ‘apo ‘ia mai ai nā loina o kekahi mea kākau akamai, ‘a‘ole pono ka ho‘ohālikelike ‘ana aku i nā loina Hawai‘i me nā loina Pelekānia i mea e ho‘oki‘eki‘e a‘e ai i ke kūlana o nā loina Hawai‘i ma ke Kulanui nei. Lana ka mana‘o, ua ho‘okō iki ‘ia aku ka pahuhopu o ka ho‘opilipili ‘ana a‘e i kā Kauwahi kākau ‘ana a he mea kēia e ha‘aheo ai ‘o Kauwahi a me kāna mau hana i waena o kona lāhui Hawai‘i. No ka mea, he nui nō ko‘u mahalo iā Kauwahi a me kona ‘onipa‘a ‘ana i ka hilina‘i ‘ana mai i ko kākou ‘ano na‘auao me ka hilahila ‘ole a me ke kānalua ‘ole. ‘O Kauwahi nō ke kā‘e‘a‘e‘a nāna i kū ha‘aheo me ka ho‘okano a me ka hilina‘i nui ‘ana iho i mua o nā mea e kū‘ē mau ana i ka na‘auao o nā Hawai‘i, a ma ia papahana nei, ‘o Kauwahi nō ke kā‘e‘a‘e‘a nāna i kūpale maika‘i i ke kānalua i loko o‘u no ka mea, ua a‘o mai ‘o Kauwahi, e ‘onipa‘a kākou a pau i ko kākou ‘ano maoli, me ka hūnā ‘ole ‘ana iho a me ka hilahila ‘ole ‘ana iho i ko kākou ‘ano pono‘ī. Pēlā nō ‘o Kauwahi, a pēlā nō au.

Ua ho‘ākāka ‘ia ma luna, ‘o ko‘u ‘i‘ini nui ma nei papahana, ‘o ia ho‘i ka lilo ‘ana i loea ma ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, e like nō ho‘i me ko‘u ‘ano loea i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia, a no laila, ua ho‘okō ‘ia paha kēia ‘i‘ini nui? Eia ka‘u pane. ‘A‘ole au e ‘ōlelo aku, “‘Ae, he loea nō au i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i kēia manawa, e like nō me ke ‘ano loea o Kauwahi.” ‘A‘ole loa. He nui ‘ino ka ‘ike mai koe, a he pono ka ho‘omau ‘ana i ka

hana ho‘opilipili i ke ‘ano o ke kākau ‘ana i mālama ‘ia ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko i mea e ma‘a ai kākou i ia ‘ike. He mea kūpono nō ho‘i ka ho‘omau ‘ana aku i ka ho‘opilipili ‘ana i kā Kauwahi no ka mea, ua ‘ike ‘ia kona ‘ano akamai a ua hele a kama‘āina au i ke ‘ano o kāna kākau ‘ana. No laila, ‘a‘ole au e ‘ōlelo aku, “He loa nō au.” Akā, he mea hiki nō ia‘u ke ‘ōlelo aku i waena o kākou, “Loa‘a ia‘u nā mea e pono ai ka lilo ‘ana i loa ma ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i,” no ka mea, ua waiho ‘ia ka ‘ike e pono ai ke kākau ‘ana i palapala nui ma nā palapala polopolona punahelu ‘ole o nā nūpepa Hawai‘i kahiko a ma laila ko‘u hilina‘i. E hilina‘i nui kākou i nā loina i mālama ‘ia ma ka waihona nūpepa kahiko, a pēlā nō e ‘apo hou ‘ia ai kekahi mau loina kākau Hawai‘i lololo. Pēlā nō au ma nei palapala laeo‘o, a he mea hiki ia‘u ke ‘ōlelo kaena aku me ka ha‘aheo, “Ua ‘apo nō au i kekahi mau loina o Kauwahi, a ua hele a ma‘a au me lākou, a he mea hiki ia‘u ke kākau i palapala nui ma ka ‘ōlelo Hawai‘i me ka hilina‘i nui ‘ana iho i ko‘u mākaukau.” He holomua nani nō ia, a he mea kēia e ha‘aheo ai ku‘u wahi na‘au no ka mea, ua pau loa ka hilahila a me ke kānalua, a ua nui mai ko‘u ‘ike i ke kākau ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Ua noho au me Kauwahi a me kāna mau mo‘olelo nūpepa no ka makahiki holo‘oko‘a a mau nō kona leo ho‘okano i loko o ko‘u mana‘o. E lawe pū ana au i ka leo o Kauwahi a me kona mau loina kākau i ka‘u kākau ‘ana ma ia hope aku no ka mea, ua pa‘a loa kēia ‘ike kākau i loko o‘u. Ua ho‘okipa mau au iā Kauwahi ma nā nūpepa kahiko a ua hele a kama‘āina me kona ‘ano a me nā pilikia nui o kēlā wā i hala a no laila ka mana‘olana, ua ho‘ōla pono au i kona mau loina kākau ma ko lākou ‘ano pono‘ī. Ke kuhikuhi nei au, ua makemake nui paha ‘o Kauwahi e hahai nā hanauna ‘ōlelo Hawai‘i e hiki mai ana i ke ‘ano o kāna hana a me ke ‘ano o kona mau loina kākau no ka mea, ‘o ia ke ‘ano o nā nūpepa Hawai‘i kahiko: he mau hailona lākou ma ka pu‘u one o ke au o ka manawa. Ua kākau ‘o Kauwahi ma *Ka Hoku o ka Pakipika* i mea e kūpale aku

ai i nā mana‘o kū‘ē a me nā mana‘o e ke‘ake‘a ai i ka holopono ‘ana o nā Hawai‘i a me ko kākou ‘ano na‘auao a ua ho‘okumu ‘ia *Ka Hoku o ka Pakipika* i pu‘uhonua no ka ‘ike Hawai‘i e ola mau ai, a ‘o ia ihola ke kumu no ke kākau ‘ana i kēia palapala nei. No ka hilina‘i nui i ka hana a Kauwahi a me ka hilina‘i ‘ana ho‘i i ko kākou ‘ano na‘auao, no laila ke kumu o ka hāpai ‘ana i kēia papahana hou e ola mau ai ko kākou ‘ike Hawai‘i ma kona ‘ano pono‘ī.

‘O ka mea waiwai loa i loa‘a mai ia‘u ma ia papahana laeo‘o, ‘o ia ihola nā mea a‘oa‘o i waiho ‘ia ma *Ka Hoku o ka Pakipika* e Kauwahi. I ka heluhelu nui ‘ana i kāna hana, ua a‘o mai ‘o Kauwahi i kekahi mau mea ko‘iko‘i e lawe pū ai i ke kākau ‘ana i palapala nui, e like nō me ka waiwai o ka hilina‘i ‘ana iho me ke kānalua ‘ole, a me ka hana wiwo‘ole ‘ana i nā mea kūpono i ka makemake o ka lāhui Hawai‘i. ‘O ia nō paha ke ‘ano o ka hana a ka po‘e aloha ‘āina. E hana wiwo‘ole kākou i nā mea e holopono ai ka lāhui Hawai‘i me ke kānalua ‘ole. He mea kākau wiwo‘ole ‘o Kauwahi a nui ko‘u mahalo i ke ‘ano o kāna hana a me kona ‘onipa‘a ikaika ‘ana i kona mau pahuhopu.

‘O kekahi mea nui i loa‘a mai ia‘u ma kēia papahana ho‘opilipili, ‘o ia ho‘i ka hilina‘i nui i ko kākou hiki ke ‘apo hou i ke ‘ano o ke kākau ‘ana i ‘ike ‘ia ma nā palapala kahiko ma ko lākou ‘ano pono‘ī. No ka mea, he mana‘o‘i‘o ko kekahi po‘e ‘ōlelo Hawai‘i, ma ke ‘ano kānalua iho, he mea hiki ‘ole ke ho‘oka‘awale ‘ia ka ‘ōlelo Pelekānia i ka ‘ōlelo Hawai‘i, a hiki ‘ole nō ho‘i ke ho‘oka‘awale ‘ia nā loina kākau Pelekānia i nā loina kākau Hawai‘i no laila, he mea hiki ‘ole paha iā kākou ke ‘apo hou i nā loina kākau ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma waho o ka ‘ōlelo Pelekānia. Ma o kēia papahana ho‘opilipili i ‘ike ai au i ka pololei ‘ole o ua mana‘o‘i‘o lā a he mana‘o ia e ke‘ake‘a wale ai i ko kākou holopono ‘ana ma ke ‘ano he lāhui Hawai‘i maoli, no ka mea, eia nō au, ke kākau like nei me kā Kauwahi i kākau ai ma *Ka Hoku o ka Pakipika* a ua pono ‘ole ke kūkulu ‘ana i ia mau loina na‘auao ma muli o ko‘u ‘ike Pelekānia. I ka ho‘opilipili ‘ana

a‘e i ka hana a Kauwahi, ua pau ke kānalua i loko o‘u a ua komo mai ka hilina‘i iho no ka mea, ua hahai pono au i ka leo ho‘okano hanohano o Kauwahi a pēlā au i ‘ike ai i kona mau lōina kākau.

Puni loa au i nā ‘ōlelo a Kauwahi no ka mea, kāko‘o nui au i kona mau mana‘o a me kona mana‘olana i ka lāhui Hawai‘i a he mana‘olana kūlike kēia i ko‘u pahuhopu nui ma nei palapala, no laila, eia ia mau ‘ōlelo a Kauwahi: “A eia ka mea pono e hilina‘i ai, o *ka ike* a me ka *hoola* i ka lahui kanaka. A ina oia ka makemake, e pono no kakou e lawe i keia Nupepa Kuokoa, oia hoi ka *Hoku Pakipika*, a i lohe ole oukou ia oukou no ia.”¹

E ku‘u mau makamaka heluhelu. Inā ‘o ia mau nō ka makemake o kākou ka po‘e ‘ōlelo Hawai‘i e ola nei, e pono nō kākou e huli i nā palapala ‘ōlelo Hawai‘i, a e hahai i ka hana a me nā lōina i kākau ‘ē ‘ia. A i lohe ‘ole ‘oukou, iā ‘oukou nō ia. Akā, ua ‘ike mai ‘oukou i ke ‘ano o ka‘u hana ma nei palapala laeo‘o a me ka holopono ‘ana i kēia hana ho‘opilipili no laila inā makemake kekahi e pā‘ani pū ma ‘ane‘i, e ho‘opilipili wale mai. Iā ‘oukou nō ia.

Eia ka ho‘opau loa. Makemake nui au e hā‘awi aku i ko‘u mahalo pau ‘ole iā J.W.H. Kauwahi, ‘o ia ka loea ma nei palapala laeo‘o. He wahi mahalo kēia iā ia, a me ko māua noho pa‘a ‘ana ma kēia papahana laeo‘o. ‘A‘ole i launa mua māua ‘o Kauwahi ma ke alo a he alo, akā nō na‘e, ma *Ka Hoku o ka Pakipika* i launa pū mau ai māua a ma kēia palapala laeo‘o e ho‘omau ‘ia ai kekahi o kona mau lōina kākau. Ke ‘ole ka hana a Kauwahi, ‘a‘ole i ho‘omohala maika‘i kēia papahana a‘u e hāpai nei, no laila, no Kauwahi nō kēia palapala laeo‘o e ho‘olaha ‘ia ana i waena o nā makamaka heluhelu ‘ōlelo Hawai‘i, e like loa me *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘o ia ka waha o ka lāhui Hawai‘i. E ho‘ohanohano ‘ia ka inoa o Kauwahi a me kāna mau hana ma *Ka Hoku o ka Pakipika* ma kēia au hou e ne‘e nei, e kau po‘ohiwi i lei ma kona inoa. Ua hala a‘e ‘o

¹ Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 3.

Kauwahi ma ke ala ho‘i ‘ole mai o nā kūpuna a ma laila ana au i kekahi lā, akā, e hana mua au e like me Kauwahi a me nā mea kākau Hawai‘i ‘ē a‘e ma nā nūpepa Hawai‘i kahiko: e waiho au i hailona ma kēia ala e kīpapa ‘ia nei i mea e ‘ike mai ai ko‘u mau hoa ‘ōlelo Hawai‘i e ne‘e mai ana, he alahahele nō kēia, ua hele mua ‘ia.²

² “E waiho iho i hailona ma ka pu‘e one o ke au o ka manawa i loaai ka ike i ou mau hoa e nee mai ana, he alahahele no keia ua hele mua ia, a loaai no he kupaa ana no ia nee ana aku imua,” Poepoe, “Ka Ipu Alabata,” Kekemapa 21, 1905. 2.

No Kauwahi

‘Auhea ‘oe, e ka loea, e ka mea nona ka lei hanohano? ‘O ‘oe nō ke ko ‘oko ‘o haki ‘ole ma ke ala kīpapa kahiko, ke alaka ‘i wiwo ‘ole i ke alo kū ‘ē, ke koa ka ‘alokuloku i ka ‘ino. ‘Auhea ‘oe, e ka mea nona ka lei? ‘O ‘oe ka ipukūkui pio ‘ole i ke ahe lau makani, ke lālā kamahete o ka lā ‘au kū i ka pali, ka ‘ūlei kolo o ka ‘ili ‘ula ‘ula. ‘Auhea ‘oe, e ka mea nona ka lei? ‘O ‘oe nō ka pouhana o ka hale Hawai ‘i, ka ulua kīpapa no ka moana, ke kanaka no kaulu hānai. ‘Auhea ‘oe, e ka mea nona ka lei? ‘O ‘oe nō ka maka lehua no ke one hānau, kau mai i luna i ka hano hāweo, me ka launa mua ‘ole ‘ana mai. ‘Auhea ‘oe, e ka mea nona ka lei? ‘Auhea ‘oe, e Kauwahi?

“Ke pane pololei aku nei au, owau ia, owau ma o, a owau ma kela wahi keia wahi o keia mau

Mokupuni.”³

J.W.H. Kauwahi

³ Kauwahi, “No ka Hoku o ka Pakipika,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 3.

‘Ōlelo Pāku‘i O Nā Mea I Kākau ‘Ia E J.W.H. Kauwahi

“No Ka Hoku o ka Pakipika.”

No ka Hoku o ka Pakipika.

Lobe ihi ae au i kuu mau hoa o ke koko hookahi, a me ka ili hookahi; ua makau kekahi poe; ua hololua kekahi poe, a ua hoopilimeai hoi kekahi poe; a ma ke ano hoomana Akua, ua makau kekahi poe, ua koiia kekahi poe me ka makemake ole, a ua hoomakau-ka-ua kekahi poe. A ma ka aoao hoonauao, ua papaia kekahi poe, ua huhuia, a ua hoopauia ka noho kumu ana o kekahi poe ma ka aoao Hoole Pope.

No ke aha keia? Oia ka ninau maoli. A pane mai nei: No ka mea, ua koiia mai

makou e huli me ka Nupepa Kuokoa e hoolaha ana e Wini, (H. M. Whitney.)

Aloha ino kuu mau makemake; kuu mau hanauna o ke kupuna hookahi, kuu mau hoa o ka hoino like ia, a me ka mahalo like ia, kuu mau hoa ili hoowahawaha hookahi ia e ka poe a oukou e hilinai nui nei.

Aole au e olelo loihi aku ana ia oukou; no ka mea, ua pokole ka manawa; aka, owai la o oukou i ike ole ia'u ka mea nona ka inoa malalo? A owai la hoi o oukou i ike ole i ka'u mau hana iwaena o oukou? A owai hoi o oukou e haohao ana i ka mea nona ka inoa malalo? Owai la hoi ke kanaka ili ulaula iwaena o oukou i kokua ikaika i ko oukou poe, ina aole owau o ka mea nona ka inoa malalo? Ke pane pololei aku nei au, owau ia, owau ma e, a owau ma kela wahi keia wahi o keia mau Mokopuni.

Aka, ke pane hou nei au, owau ka mea i kakau i Buke Kuhikuhi ia oukou i na kanaka Hawaii, a aia no ma ka lima o ka mea hoolaha nupepa a oukou e makemake nei, ua loa hoi ia'u ka Palapala Sila mai ke Aupuni e like me ke Kanawai; aka, aole loa wau i ike ua hoolaha ka Luna Nupepa a oukou ia Buke ma kona Nupepa; aha makahiki ka waiho ana; aka, ke kuai malu ia nei ia Buke e like me kuai malu ana o ka rama i na kanaka maoli.

I hookahi a'u wahi olelo i koe, a eia no ia. E pono ia kakou ke hapai i ka Nupepa kupono i ko kakou makemake iho, oia hoi ka Nupepa kupono i ka ike o ka lahui Hawaii.

He lohe wale ko'u, ke paipai nei ka poe Kumu a kakou e haalele oukou i keia pepa ; aka, aole nae hoike i ke kumu kupono.

Ke olelo pololei nei au, aole keia pepa i aa iki e hele e kua me ke Akua, a e hoopau i kona noho Akua ana. No ka mea, ina oukou e kapa mai ia makou he poe mea Akua ole, (he akua kahiko,) alaila, o lakou kekahi mea hookamani manao ole i ke Akua.

Mai olelo oukou, he Kalawina oe, a he Pope au, a he Moremona, oia la. O kakou pu a pau, aole kakou a pau i kahi hookahi ; aka, ma ka hana e hui kakou, me ka hoino ole aku i ke ano hoomana o ke kanaka.

Ke oleloia nei au e oukou a o ka poe ili keokeo kekahi, he naauao, pono no ; aka, ina ua manao au, o kakou pu a pau ilaila. Mai hilina'i i ke kanaka wale no ; no ka mea aia kona hanu ma kona puka ihu ; a e pau wale ana no ia. A eia ka mea pono e hilina'i ai, o ka ike a me ka hoola i ka lahui kanaka. A ina oia ka makemake, e pono no kakou e lawe i keia Nupepa Kuokoa, oia hoi ka *Hoku Pakipika*, a i lohe ole oukou ia oukou no ia.

Eia ka hope. O ka pono i na Lunakanawai o ka honua nei, e lohe i na aoao a i elua, a e hooholo i ka mea pono, nolaila e pono ke lawe mua i keia pepa, a puka mai ka Nupepa kua i keia ; alaila, e lawe pu no, a e kaupona pu, a maopopo, alaila hooholo ka manao.

Makehewa maoli keia hana o ka hele e e aoao mua, me ka ike mua ole i ka hewa, alaila e mahalo mua i ka manao. E aloha auanei.

J. W. H. KAUAHI.

Honolulu, Sept. 24, 1861.

Kauwahi, "No ka Hoku o ka Pakipika," *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861. 2.
<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

“No ka Hoku Pakipika.”

No ka Hoku Pakipika.

Eia ka lua o ka puka ana'ku o keia pepa iwaena o kakou na kanaka Hawaii, a ua ike oukou i na olelo iloko ona ma ka pepa o kela pule i hala aku nei, oia hoi kona pepa mua ; a ina ~~ua ike oukou~~ i na manao hewa a me na olelo hilahila e make ai ko kakou lahuikanaka, a lilo paha na keiki hou i poe hewa, alaila, e pono no ke hoike mai me ke kanalua ole.

Owau no kekahi i lawe ia pepa, a me ka *Nupepa Kuokoa* hoi, a ua hiki no ia'u ke hoike i na mea a'u i ike ai iloko o nēia mau pepa elua. Aka, no ko'u manao he mea hooloihi wale a lilo i mea hoopaapaa, nolaila aole au e pane aku i keia manawa, a e pane aku no nae au mahope aku.

Ua hoolahaia aku e kekahi poe kua, “ He *Nupepa* lapuwale ka *Hoku Pakipika*.” Aka, ea ! Eia na pepa imua o ko kakou maka, a me ka pepa hoi i oleloia he pepa hemolele, oia ka *Nupepa Kuokoa* ; a pehea, ua oiaio anei ia mau olelo ?

O ka makemake o ka poe nana i hapai i keia *Nupepa Hoku o ka Pakipika*, eia no ia, o ka hoonaauao i ka Lahuikanaka Hawaii, a he poe kanaka Hawaii no ka poe nana i hapai, a eia no lakou ke hooikaika Hawaii nei, e holo pono keia *Nupepa* iwaena o kakou.

O keia pepa, aole ia na kekahi haole, aole aole hoi na ka mea hookahi ; aka, na na kanaka Hawaii maoli, a no ka ike ana, aole i hoopukania i pepa kupono i ka makemake o na kanaka Hawaii, a no ka lawa ole o ka makemake ma ko kakou mau pepa mua i hoolahaia iho nei ; a no ka hilinaia hoi i ko kakou ano naauao, nolaila ke kumu o ka hapai ana o keia pepa e hoolaha aku iwaena o kakou

O ka Ahahui hoopuka i keia Nupepa, he
poe kanaka maoli hoi, aole lakou i manao e
kukulu i keia Nupepa i mea imi waiwai, a i
mea e puka ai no lakou; aka, eia wale no
ko lakou waiwai, o ka hoolaha aku i Nupepa
ku kaawale, pili ole i kela aoao hoomana ke-
ia aoao hoomana, a pili ole i ke kanaka hoo-
kahi; aka, i na mea a pau. Nolaila, o ka
waiwai puka oia Ahahui, eia no ia, o ka laha
o ka ike iwacna o na kanaka maoli, a e kii
mai iluna me ka olelo iho, *ko kakou Nupepa
ponoi keia.*

O ka Ahahui hoopuka i keia Nupepa, ke
hoolilo nei me ko lakou dala iho i mea e poro
ai na hana a ka Ahahui, a me ko lakou ma-
nawa pu, a me ka uku pu no hoi no ka pepa
e like me na mea lawe pepa o ae a pau.
Nolaila, e maopopo no, ua hana ko oukou
mau hoahanau i mea e kokua wale ai i ko
kakou ohana e ola nei, a e mau aku no, ke
kulike na manao o kakou a pau.

Ina e makemake kakou e ku like iluna me
ko kakou poe hoahanau, a e lawe i ka pepa
Hoku o ka Pakipika, me ka uku mai i kona
uku i oleloia iloko o ka manawa kupono,
alaila, ke olioli nei au me ka hoike oiaio aku,
aole pio ana keia Nupepa.

Ke mokuahana nei kekahi poe, a no ke
kapa mai, aole kupono keia pepa i ka poe
pono (hoahanau.) Ina paha, auhea ka la-
hui kanaka Hawaii? He pono wale no anei
lakou a pau? He poe kalawina wale no anei
a pau? He poe Katolika wale no anei a pau?
He poe Moremona wale no anei a pau? A he
poe hewa wale no anei a pau? Aole anei
pau lakou a pau iloko o keia huaolelo *lahui-
kanaka.*

Nolaila, aole manao keia pepa e hookue
aku i kekahi o ka poe i oleloia maluna, a
ua kauohaia ka Luna Hooponopono e hana
i ka pono like e ko like ai ka manao like iwa-
ena o na mea a pau.

Ua ike oukou i ka olelo a Wajanehene o Honolulu ma ka Nupepa Kuokoa i hoopukaia iho nei. He olelo hoino no ia i keia Ahahui, a e hilina'i ana ia H. M. Wini no kona kuonoono, a e lawe i kana pepa ka pono: pela no kona mana'o, no ka mea, ua ike oia he poe kanaka maoli ka poe hapai i ka Hoku Pakipika a he poe waiwai ole no ka nui o lakou, a nolaila ka olelo ana me ke ke'akea aku aole make lawe i ka pepa a keia poe kanaka maoli, he poe waiwai ole, e lawe no i ka pepa a H. M. Wini.

Ua hoakaka aku au maluna i ke ano o ka Ahahui hoopuka i ka Nupepa Hoku o ka Pakipika, me ka hilina'i aku he pepa ia i hoopuka ia e ko kakou poe hoahanau, a e pono no kakou ke hilina'i e lawe i keia.

No ke kaulana wale ana no o keia leo, o ka Nupepa Hoku o ka Pakipika, he Nupepa ia i hoopukaia e na kanaka maoli; nolaila ua lawe nui kekahi poe hiale i keia pepa, a he poe ike ole i ka kakou olelo kekahi, ua lawe lakou elua, ekolu, elima a kekahi, me ka uku pakahi no ka pepa i ka makahiki, no ke lakou ofioli i ka ike ana i ka Nupepa i hoopukaia e na kanaka Hawaii, no ina pela, a pehea kakou, e lawe mai ana anei kakou i na ouli o Amerika ke kua, a hoolike aku na kanaka Hawaii pela e kua kekahi i kekahi.

Ke mana'o nei au, hookahi o kakou hanau, hookahi ili; a hookahi olelo, a e lawe like kakou i kukulu paaia ka Nupepa a na kanaka Hawaii.

Aole au e papa aku i ka lawe ana i ko Wini pepa, aka, aia no ia oukou, ina he pokole kahi kakai, e lawe no i ka Hoku o ka Pakipika, ka pepa a kanaka Hawaii.

J. W. H. KAUAHAI.

Honolulu, Okatoba 2, 1861.

Kauwahi, "No ka Hoku Pakipika," *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 3, 1861. 2.
<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

“No Ka Hoomana.” Helu 1.

No ka Hoomana.

O ka *hoomana*, he mea ano nui no ia i pili i ko kanaka noho ana ma keia ao, a he mea i hana ia e na lahuikanaka a pau o ka honua nei, o ka poe nanauo a me ka poe nanaupo, o na 'lii a me na kanaka mai o a o.

O ka *hoomana*, ua lehulehu na hana iloko olaila, a i mahele liliu ia, alaila, e ike maopopoino no ka lehulehu o kona mau apa'apa'aoao. A ua pili wale no i ka mea a na kanaka i hoolilo ai i *Akua* no lakou, i na he akua *kanaka*, akua *ia*, akua *manu*, akua *po-haku*, akua *laau*, a akua o kela ano keia ano, no lakou i pili aku ai keia oihana, a ua pili iki aku ma ka hana ana a kekahi poe i ko ~~la-~~^{ka} oihana kieke keia o na oihana i loa mai i na kanaka ma ke ao nei mamua o na oihana e ae, a he oihana i mahalo nui ia, no ka mea, ma ka *hoomana* ana, ua hilinai na kanaka, oia hookahi wale no ka mea e hoo-huhu aku ai i na akua o lakou, a malaila e loa mai ai na pono nui a me na pono e ae a pau, a i ole ka *hoomana*, alaila, aole ano kanaka oia mea. Ke noho nei na holoholona, na manu, na ia, na mea kolo, aole o lakou hoomana, aole hoi o lakou mea e hoomana aku ai. O ka *hoomana* ana, oia wale no ka mea hookahi e kuikahi like ai na kanaka a pau o ka honua, a o ka hoomana no hoi ke kumu hookahi e kua ai na kanaka o keia honua, a e like me ke kua o na *hoomana* ana, pe'a no ke kua o na kanaka.

Malalo o keia kumu hookahi wale no e hiki ai ia kakou ke hookuikahi i ko ke aonei a pau loa, a ma ia hookahi wale no e oluolu like ai a e noho like ai na mea a pau malalo iho o ka la.

He oihana kahiko loa mai keia, mamua aku o ku baa'aa ana o keia honua, a mamua hoi o ka o ana o na kukuua o ka la i kinohi, a mamua aku no hoi o na mea a pau loa i hanaia, a e like me kona mua loa ana, pe'a no e mau loa aku ai, aole loa e pau. E pau ana na mea a pau a hiki i ka pau ana o ka mea e hoomana aku ai.

He mea pono keia ia kakou i na kanaka o ka honua e noono ai, a e imi ai, a me ka hilineai nui i kahi e hiki ai ke hoomana like na kanaka a pau o ke ao nei, a i na he hiki i ku ke no nei a pau ke noho malalo o ka hoomana like, alaila, o ka pau no ia o na haau a me na kua iwaena o ko keia honua.

Elua no mahele nui o ka hoomana o ka ma ke ao nei, a maloko oia mau mahele nui, ua lehulehu na mahele okoa o kela a me keia. Oia hoi keia, o ka mahele mua, oia ke poe hoomana i ke Akua Kahikolu, a o ka lua, oia ka poe hoomana Pegana.

Iloko o ka mahele mua, ua lehulehu na mahele okoa, oia hoi ka aoao Kalavina, Kattolika, Moremona, Mahomeda, Luterano, Iudaio, Ekalesia, Enelani, Helene, a nui aku no i koe, he mau haneri aoao hoomana okoa maloko oia mahele. A pela no hoi ka mahele elua, oia ka poe hoomana i ka la, ka mahina, na hoku, pohaku, laau, ia, makani, uhihane make, kanaka maoli, a pela aku, a lehulehu.

A no ka lehulehu o na aoao hoomana, ua kua ka manaoio o kekahi i ko kekahi, a nolaila, ulu ma ka hoopaspaa, aloha ole, hoo-kiekie, huhu, hua-hua, inaina, mako-na, opuinoino, hookae, launa ole, mepepepe ole, a pela aku no, ia keia mau manao iloko o na aoao a pau, noloko olaila, ka pepehi kanaka, moekolohe, aihue, pawa, aloha ole i ka hoalauna, a pela mau mai ka noho ana o kanaka a hiki i keia manawa.

J. W. H. KAUAHAI.
(Aole i pau.)

Kauwahi, "No ka Hoomana," *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 10, 1861. 2.
<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

“No Ka Hoomana.” Helu 2.

NO KA HOOMANA.

Ua hoike mua ia ma ka Helu 3 o keia nupepa ke ano o ka hoomana ana, a ua hoakakaja na mabele nui e pili ana, aka, ma na mabele nui, iloko o ko kela a me ko keia, ua kua no, a mokuahana no hoi, no ka mea, o na mabele okoa iloko o ka mabele mua, ua ku e no na manaio a me na oihana, hookahi wale no mea ku like, oia ka manaio i ke Akua kahikolu; aka, ma ka manaio ana a me ka hana ana ma na hana e pono ai ka hoomana ana, ua kua loa a ua paio, bakaka, pepehi, a ino loa hoi, e like hoi me ka aoao kakolita a me ka poe ku e ia aoao.

Ke manaio nei ka aoao kakolita i ke Akua ka makua, ke Akua ke keiki, ke Akua ka Uhane Hemolele, a ke manaio nei kekahi o ka poe ku e aku p-la; aka, ma na oihana a ma ka hana ana, a me na manaio e pili ana i ka oihana hoomana, ua kua loa, a nolaila ua opu puaelua ia poe, a ua ike oukou, a ua lohe i na moolelo like ole a lakou; a me na kua a me na luku ana, aole ae like iki na moolelo o na aoao elua, okoa loa ka kekahi, pela a hiki i keia la, ke kuamuamu aku kuamuamu mai lakou e noho nei.

Pela ka poe Mahomeda, ua hooiaio no i ke Akua ia Iehova, a ua hooiaio i na anela, aole i baole ia Iesu a me ka Uhane, aka, kua no, pepehi no i ka poe hoomana ia Akua hookahi, no ka mea, aole like na manaio, a me na oihana e hanai; a pela mau na aoao hoomana a pau, a o kekahi poe hoomana e like me ka Luterano, Kalavina, a me kekahi poe iho, ua ano like ko lakou noho ana ma ka malu, aole kua, a ku e; aka, ua hoike aku nae i ke ku e ma na oihana hoomana, a ma ka manaio ana, a ulu no ka hoopapapa a me ka hoopuka i olelo e paio ana ma ke ano ku e, aka, aole ia he mea hou, a he mea ano e, no ka mea pela no ka hana ana a kekahi poe hoomana Pegana, ua oluolu like no kekahi poe, hookahi no Akua a ua ano e iki nae ka hoomana ana, he wahi hoopapapa wale no, aka, he noho like no nae me ka maluhia no malalo o ka lakou hoomana.

E hoike iki paha wau i kekahi hoomana Pegana ma Hawaii nei i like na Akua, a aue like hoi, aka ua noho like malalo o ka malu o ua hoomana la. I ka manwa kahiko, o Kanehekili ke Akua o kekahi poe, (oia ka hekili maoli) a ina i kui ka hekili, alaila o kekahi poe kabu, kahea lakou me ka haawi aku i ka ai maoli, aole (nae ai mai i ka ai) no ka mea, o ko lakou manaio no ia e hooluolu aku ai i ua akua la, a kekahi poe hoi, e like me ko lakou manaio, kuamuamu aku la i ua akua la e haaili ai. me ka olelo aku e ai i ka mea ino, aole nae ku e iki o keia poe' noho like no.

Aole au iike i ka moolelo hoomana Pegana ma na aina e ae, aka, o ka moolelo o ka hoomana Pegana ma keia Pae aina ua hiki iki no ia 'n ke olelo e like me ko'u hiiia ana mai.

O na akua nui o ko keia labuikanaka eia no, o Kane, Ku, a me Lono, he mau akua e aku no a lehulehu, a he mau akua wahine kekahi, o Kapo, Pele, Hiiaka, Kihawahine, a nui aku, a aia malalo o ka hoomana ia lakou na'lii a me na kanaka, a ua kapaia lakou e na kanaka he *Aumakua* a o Kukailimoku he akua ia no na'lii aimoku, me he mea la he *Akua kua*. O ka poe hoomana i keia poe, ua hoomana kaa-wale no, ina Kane, oia, ina ia Lono, oia, ina hoi ia Kane, me Kapo oia no hoi a pela ke ano o ka hoomana ana, aka, aole nae e hiki i ka moolelo ke hoike mai ua kua, a ua kua, a ua luku ka aoao hoomana Pegana o Hawaii nei i ke ~~manawa~~ i hala aku nei, aka, eia wale no ke kumu o na kua pinepine o keia pae Aina, o ka alunu, a me ka manao ana ma ka waiwai oia ke kumu o na kua, ua make no nae kekahi kanaka, aka, ua make no kona hewa iho, a ua powaia e ka poe powa oia no hoi ka poe kolobe maoli aka aole e like me na moolelo like ole iwaena o ka Poe Katolika a me ka Poe kua nui na miliona i pepehii no ke kua ana o na hoomana: aka, aole au e olelo ana me he mea e apono i ka hoomana Pegana, he kahaha ko'u i ke kohu ole o kanaka e hoanoe nei i ka hoomana i ke Akua kabikolu, ua like hoi na manaoio ana i ko ke akua akua ana, a no ke aha la ke kua ma na hana, aole hoi i ikeia ka loa ana o ka keia poe hoomana e kua nei, oili hou mai no ua mea ku e, oia ka Moremona, a e ho-ohuli nei i kekahi poe ma ko lakou manaoio.

Malaila, eia ka ninau; aole anei e hiki ke ho-ohuii i hoomana hookahi, a e hoomana i ke Akua Kabikolu me ka oihana like, a me ka manao like i kua ole ma na mea a pau, na mea liili a me na mea nui.

A auhea la ka hoomana pono a pololei e hui like ai, a i like ai me ka makemake o ke Kahikolu Hemolele.

(Aole i pau.)

J. W. H. KAUAHAI.

Kauwahi, "No ka Hoomana," *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 31, 1861. 3.
<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

No Ka Hoomana.

Ma ka Helu 3 iho nei o ka Helu Patipou, ua hoakaka ihi aku au i na mea a pau no kekahi mau mea e pili ana i ka hoomana ana, a ua pakui aku au hoi i mau ninau mahope; penei.

1. Aole anei e hiki ke hoohuiia i hoomana hookahi, a hoomana i ke Akua kahikolu, me ka oihana like, a me ka mana like, i kuu ole ma na mea a pau, na mea liili a me na mea nui?

2. A ahea la ka hoomana pono a pololei e hui like ai; a i like ai me ka makemake o ke Kahikolu Hemolele?

Ma keia mau ninau maluna, ua makemake ia kela mea keia mea e hoomaopopo mai, a e hoike mai hoi i ka hoomana kupono a ke kanaka e hana'i; a pela ku'u mana'o e noho nei; ua makemake au e ike i ka hoomana pololei loa, i hiki ia'u ke hana'i malaila; no ka mea, aole ke kanaka i ae hou ia mai e ola loa, a e make ole ma keia honua; aka, ua katohia mai nae, "E hoomakaukau no kela ola ana." A pehea la e hiki ai ia'u ka hoolaha wale i ke komo ana i kela hoomana keia hoomana me kuu ike mua ole i ka pono; aole loa e hiki; a e like me a'u nei, pela no e makemake like ai na kanaka a pau i keia mea; no ka mea, ua hoike mua aku au, ma keia mea hookahi wale no e hiki ai ia kakou ke hoo-kuihahi i ko ke ao nei; a ma ia mea no e kua ai. A ma keia mea hookahi no hoi e hiki ai ia kakou ke hoopio i ka hewa, a e lanakila ka pono; a ma keia mea hookahi no e pio ai o Satana, a e lanakila ke aupuni o Iesu.

No ka mea, ma na moolelo o ka hoomana ana e waiho mai nei imua o ko kakou mau maka, aole e hiki ia'u ke mahalo, a ina o Iesu Kristo au ka Haku i hoomanaia, alaila, e pane koke aku no au, aole lakou a pau loa i pono; a owai ka hoomana pololei i hiki ai ke alakai pono ia ke kanaka i ke Akua?

Ua ike oukou i ka moolelo o ka hoomana o ka poe Queka; ua mahaloia lakou no ka noho like me ka malu; aka, he poe hoole nae i ka la Sabati, a he poe hoole hoi i ka bapetizo, a me ka ahaana a ka Haku; a auea ka pono oia poe? Oia anei ka hoomana pono loa a kakou e hui like ai? Pela ka hoomana Unitariano; he poe pono no lakou, a ua noho maemae no; aka, ua hoole nae lakou i ko Iesu Kristo Akua ana, me ka olelo aku, he kanna wale no oia; a e huli anei kakou a pau ma ia hoomana? Pela no ka poe Moremona, ua manaoio lakou i ke Akua, a me kona Kuhikolu ana; aka, ke wanana mai nei lakou me ka olelo mai, he poe ekalesia o na la hope; ua haule ka ekalesia iloko o ka pouli, i keia mau keneturi he umi a keu i hala aku nei; a ke kauoha mai nei e hele i Ziona, a e mare lehulehu a pela aku; oia anei ka hoomana pono loa? a e hahai anei kakou? malaile anei kakou e hoomana like ai? Pela ka ekalesia Lulerano, ke malama nei i na kil pepa, a me kekahi mau mea ano like me ka ekalesia Katolika; a oia anei ka hoomana kupono ia kakou ke hahai aku? Pela hoi ka ekalesia Epikopale, ua mahaieia i elua papa, oia hoi ka ekalesia kiekie; a o ka ekalesia haahaa, ua kapaia, he ekalesia Madosito; auea o laua ka kakou e hahai ai? o ka ekalesia Kalavina hoi, ua kua ma kekahi mau mea me kela mau ekalesia i oleloia maluna; a e hahai anei kakou malaile? e kuikahi anei ka noho ana malalo oia ekalesia o na mea a pau ma keia ao? O ka ekalesia Helene hoi, pono anei kela ekalesia? e malu like ana anei ko ke ao nei me ke kua ole? A pela hoi ka ekalesia Katolika; kupono anei kakou ke hahai ma ia ekalesia? a malu anei? like anei me ka Iesu kauoha ka lakou hoomana ana?

Ua lehulehu loa na mahaie ana o ka hoomana Kristiano ma ke ao nei a hiki i keia manawa e noho nei kakou, e like hoi me ka hoike ana mai o na moolelo e waito nei imua o kakou, a noiaia ke kumu o kela mau ninau ana maluna. No ke aha e hui like ole ai na aoao a pau i hookeahi hoomana ana; aole anei no ke ano kiekie, a hookeahi o ke kanna?

A owai la e hiki ke hoike mai i ka hoomana oiaio, a me ka mea e hiki ai ke hooi na aoso a pau iloko o ka hooi?

No ka ike ana o ka poe kukulu nupepa Hoku Pakipika i ka lehulehu o na aoso hoomana, nolaila lakou i kukulu ai i pepa ku i ka wa me ka hilinae ole a me ka hoino ole i kekahi aoso.

J. W. H. KAUAHI

Kauwahi, "No ka Hoomana," *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 14, 1861. 2.
<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

“No Na Hoomana.” Helu 4.

NO NA HOOMANA.

Ke nui nei ka ninau maloko o ka aoao o keia nupepa hou no ka hoomana. Ua ninau ia mai ka hoomana pololei e hahaiia'i e kanaka. Ua hoopukais mai ka pono o kekahi mau aoao hoomana, a hoopukais mai no hoi na ninau he nui no ia mea. Ua minamina makou no keia, no ka mea, aole i mana'ia keia nupepa i kahua e kukuluia'i na hoopapaa no ka hoomana ana. Aole nae hoi e hiki, e like me kona aho kuokoa, ke hoole i ka mana'o o kekahi, a ae hoi i ko kekahi. Aole pela ka hana a keia nupepa; pela paha ka hana a na nupepa e aku, aole pela keia.

He oiaio ka mea i oleloia e ka poe kahiko, “E like me ka hanohano o ka hana, pela e nui ai ka hooikaikaha ana, i mea e like ai ka nui o ka hana ana'ku me ka nui o ka hanohano o ka hana.” He oiaio no hoi, aole mea nui e ae maluna o ka ili o keia honua, e like me ke kanaka a ke akua i hana'i; he oiaio no hoi, ua oi ka nui o ke ana'ina kanaka mamua o ke kanaka hookahi; a ua oiaio no hoi, ua oi aku ka nui o ka hana a ke ana'ina kanaka mamua o ka hana a ke kanaka hookahi. I ka noonoo ana i na hana a pau a kanaka o keia ao e noho nei, ua kupu kupono mai ka ninau, Heaha ka oi o ka nui o na hana a kanaka e hana'i? Eia wale no ka hailoaa no keia ninau, oia ka noonoo ana no na mea pono no kona hoomana hookahi ana, a me ke ano o kona mana'io ana a me kona hoomana ana iloko o ke ana'ina. Na ka oi o ka nui a hanohano o ka honua nei keia hana oi o ka nui me ka hanohano. No keia mea, ua meneneia ke hebi ana iluna o keia kumumanao hohonu loa; no ka mea, o keia ke kumu nana i hookahuli na aupuni. O keia mea, ka mea nana i hooikaika'ku i ka hapa'ia ana o ka lima o ka makuakane i kana keiki, ke keiki hoi i kona makua. O keia kumumanao, aole oia i noho me ka lokahi, me ka maluhia, a me ka hoomaha ana i koga luhi, mai ka manawa i hana'i ka honua a hiki i keia manawa. No keia mea, i haunaele ai o Europa mai kela kahi a keia kahi no na keneturia he nui; ia ia, mokuahana o Beretania, a mamua loa'ku hoi, kahuli ke aupuni nui kahiko o Roma.

Me ka manao e pomaikai ana paha ka noo noo aia a ka poe manao niele no na ano hoomana o noho nei i keia manawa, a me ka hoomana hoi o ka wa kahiko, ua hoomakaukauia kekahi mau wahi manao e hahai ana i ka nui o ke ano o na hoomana, me ke kuhikuhi ole aku i ka mea pono a me ka mea hewa. Ma keia pepa e hahai wale ia'ku no na ka nui o na ano o ka hoomana; ma keia hope paha, hiki ke hoopuka pakahi aku i ko lakou ano, ka lakou mau hana, a me ka lakou mau mea i manaio ai. E like me ka manao i hania ae nei maluna, aole keia he kuhikuhi; e like me ka olelo a ke keti a "Seraka,"—"Mai olelo iho ke kaniaka, ua oi aku ke ino o keia mamua o kela, a ua oi ka makemakeia o keia e ke Akua, a ua emi kela; no ka mea, he mau mea kupono wale no ia a pau i ka hoolaa ana'ku ia ia, ke hiki mai i ko lakou manawa."

I ka manawa o ka poe Judaio, he nui na ano o ka hoomana, me ke ano like no nae paha o ka manaio. Iloko oia lahuikanaka, ua loa ia kakou ka poe Parisaio, Sadusaio, a me ka poe Esene, a o na mahele pili loa nae i ke ano hoomana o ke Keraito, Rabini, a me ka poe o Samaria.

O ka lahuikanaka Mahomeka hoi, ua maheleia lakou iloko o na mahele nui elua, i kapaia kekahi he Sunito (Sunhites), a o kekahi hoi he Shiite (Shiites); a he mau mahele liilii aku hoi kekahi i kapaia he Isamaela, Nosariana, a nui wale aku.

O ka poe Hinedu, ua maheleia lakou iloko o na mahele nui elua—ka poe i hoomana ia Siva, a me ka poe i hoomana ia Vishnu.

O ka hoomana Keristiano, mai kinohi mai no kona hele mahelehele ana a hiki i keia manawa. O ka poe Heretika paha ka mua loa o ia mahele ana mai, oia hoi ka poe i kua i ka hoomana e hahai'na ia manawa, oia hoi ka hoomana mahope o na kanawai a Moke.

No keia mea i hailukuia'i o Setepano i ka pō-
 baku, no kona haalele ana i ka hoomana mua,
 a hahai mahope o Kristo. Nolaila hoi i ku-
 makaiaia'i o Kristo no kona hooiuli ana i ka
 mānao o kānaka ma ka hoomana e. Mahope
 mai nae ka hoomaopopo loa ia ana o keia mea.
 Oia ka wa i laha loa ae ai o ka Hoomana Ke-
 ristiano, a ua kuku ia iwaena o ka lehule-
 hu, a ua hoomakaia na' olelo kaulele e pili
 ana no ka manaio, a i ae ole kanaka i ua
 mau mānao kaulele nei, alaila, kapaia'ku la
 lakou he poe hehētika. Aka, ua nti no na
 kumu hoopaapaa iwaena o na poe Keristiano,
 no ka mea, o ka Palapala Hemolele, he pala-
 pala ia no ka manaio; a no ka mea hoi, no
 na mea hemolele ike ole ia e kanaka kona
 mānao i hoopukaia iloko o ka hemahe-
 ma o ka olelo a kanaka, ua kuku ae no kela
 kanaka keia kanaka i ka oiaio o kela wahi
 keia wahi o na buke nei, e like me kana mea
 i mānao he pono.

Eia kekahi kumu o ka nui o ka nālele ana
 i ka nui loa o keia mau mānana o ka hoo-
 mana Keristiano. O na haumana mua a na
 haumana a ka Haku i olelo mai ai, "E hele
 oukou ma ke ao nei e hōike aku," etc., o ke-
 kahi hapanui o lakou, he poe mai na aina ma
 ka hikina mai, no Peresia a me ia mau lahui-
 kanaka e pili ana, a o keia mau lahuikanaka,
 he poe makemake loa i ka hookomokomo i na
 hana ano e iloko o ka lakou mau hoomana
 ana ma ke ano naupo. Nolaila, i ka māna-
 wa i holo ai ka hana a na Haumana a ka Ha-
 ku, ua komo nui mai keia poe; ua huli ma
 ka hoomana Keristiano ma ko lakou lawe
 ana ia Kristo oia ka Haku; aka, ua pololei
 anei ka lakou ao ana'ku me ka mea i aia
 mai ia lakou?

I mea e akaka ai ia kakou ka nui launa ole
 o na hoomana liliu a pau, e nana kakou mai
 ka make ana o Iesu a hiki mai ia kakou. E
 loa auanei, iloko o ke keneturia mua, ka poe
 Gnostics, e noho ana no i ka mānawa e oia
 ana na Haumana a ka Haku; ka poe Niko-
 late, ka poe Simonians, a me ka poe Corin-
 thians. Iloko mai o ka lua o ke keneturia, e

loaa auanei ka poe i kapa ia lakou iho he Basilidians, Nazareans, Sethites, Cardonians, Alogians, Manicheans; a he nui wale aku,—ua oi mamua o ka umikumamaha na hoomana ano e i hoopukaia ia keneturia. O ka hoomana mau i hoopukaia ae nei, Basilidians, ua so aku lakou, mai ke Akua pololei mai ia mea i kapaia he Aons, a e hoole ana i ke ano Akua o Kristo. O ka poe Nazareans hoi, ua hahai pololei loa lakou mahope o na kanawai a Mose. O ka poe Sethites, ua olelo lakou o Seta no ka Mesia. Ka poe Cardonians, ua hoole lakou i ka ala hou ana mai o ka Haku mai ka make mai. O ka poe Alogians hoi, ua hoole lakou i ke ano Akua o Kristo,—o ka poe Manicheans, ua olelo lakou, elua kumu hemolele, a ua huikau hoi iloko o ka lakou mau mea i manaoio ai a i hoomana'i. O ka lua wale no keia o ke keneturia; elua wale no haneri-makahiki, mai ka make ana'ku o Iesu Kristo, a ma ka kakou imi ana iho, ua kokoke e iwakalua na ano o ka hoomana, ua meaue e iwakalua na ano o ka manaoio. Ina e ola ana kekahi o kakou ia manawa, ma ka aoao hea la ia e koho ai? I ka kakou ana ana'ku i ka rula o ka kakou noho ana i keia manawa, aole ano hoomana hookahi e hopu ai me ka hewa ole; aka, e like paha me ko lakou hewa i ka kakou nana'ku mahope o keia mau haneri makahiki he nui, pela paha kakou e kapaia mai ai he hewa e na hanaua e ola'na i na tausani makahiki ma keia hope aku. "He hohonu io no na alanui o ke akua."

Iloko o ke kolu o ke keneturia, e loaa auanei ia kakou keia mau hoomana hou. Ka poe Arabici, e hoole ana i ke ola patu ole. Ka poe Paulinians, e olelo ana he kanaka wale no o Iesu Kristo, a o ka Uhane Hemolele oia wale no ka mea mana. Ka poe Noirtians, e ao ana hoi lakou, o ke Akua pono; no kai huulilo ia ia iho i kanaka, a oia no kai kumukaia ia—a he nui aku no keia poe, he umikumamakahi a keu iloko o keia keneturia.

I ke Keneturia eha, ua nui loa mai nā hoomana hou i hoopuka ia mai. O ka poe Orians, e olelo ana aole i like aku ke kino a me ka mana o ke keiki me ko ka makua, ka poe Photinians, e olelo ana hoi lakou na ka Uhanē Hemolele me Maria o Iesu Kristo, ka poe Jovinians, e hoole ana i ka puupua o Maria, a me ia poe he nui loa, he umiku-mamalua a keu na hoomana i hoopuka ia mai i keia Keneturia.

Hoko o ke keneturia elima, hooa mai keia hoomana i kapaia he poe Nestorians, a ua olelo lakou, elua maoli kino kaawale o Kristo, he okoa no ke kino mana, a he okoa no ke kino kanaka. Ka poe Pelagians, e hoole ana i ka hewa kumu o kanaka, a me na hoomana e ae he nui.

Hoko o ke keneturia eono, puka mai ka poe Apathocetes, e ao ana, i ka manawa i kumakaia ia i o Kristo, aole i eha kona kino, a na ka mana ona ka eha i pale aku, a he mau hoomana e ae no hoi kekahi. I ka iwa o ke keneturia, puka mai ia hoomana i kapaia he Paulicians, e kokoke ana ka lakou hoomana me ka poe Manicheans i haia ae nei maluna. I ke keneturia umikumamaha, puka mai ka poe Bogomili, e ao ana na kekahi anela i kipaku ia mai, mai ka lani mai i hana keia honua. Ka poe Petrobusiano, e hoole ana i ka Bapatiko ia o na keiki,—ka poe Waldenses, e hooikaika ana e hoano oe i ka Ekalesia, ia manawa hoi puka mai ka poe Hussites me na hoomana e ae a mahope mai hoi, o Lutera, Calavina, a me na mana e ae o ka poe hoole pope. I hooloihi ia keia kumu mookuauhau i ike kakau a pau, aole keia he mea hou ka mekuaana ana o na hoomana. Ua hoomana kekahi poe i ke Akua, me ka i iho nae, aohē oia poo. O kekahi poe, ua hoomana lakou i ke Akua, me ke ao aku, he poo no ko ke Akua aole nae he wawae, ua hu i o a ia nei ke ano a ka hoomana ana. Ua kapa iho no lakou ia lakou iho, oia ka hoomana pololei, a o na hoomana a pau, a me na kanaka a pau i like ole ka hoomana ana, a me ka manaio ana, me ko lakou ua kapa aku lakou, he poe heretika. A pela no

ʻKapa aku ai kahi hoomana i kahi hoomana he heretika. Pela no i kapa mai ai ka hoomana Helene, i ka hoomana o Roma, he heretika, a pela hoi i kapa ʻku ai ka hoomana o Roma i na hoomana a pau i kua i kona mau aoao, he poe heretika, a “pela ʻku no a pau i ka puaa.”

O keia ka nui o na ano o ka hoomana i ka manawa kahiko ; ma keia hope aku paha, e hookuiia aku na hoomana hou mai kahi a kakou e haalele nei, a puka loa mai io kakou nei. Mamua nae o ka hoopau ana i keia mau wahi manao, he kupono ia kakou ke noonoo—e hoololi iho i ko kakou mau maka iloko o kakou iho, a e noonoo ; no ka mea, e like me na manao oiaio a kakou i hoomaka ai i keia mau manao, ua olelo iho kakou, a ohe mea nui e ae ma ka honua nei e like me ke kanaka ; a ua olelo iho kakou, aole he hana nui ma ka honua nei e like me ka noonoo ana no ka hoomana ana i kou Akua. A pela no, e hoomaha kakou, a e noonoo. E oki ka imi ana ma na buke. Ka huli ana ma na mookunahau ua punshelu i ka waiho ana no na kenetaria he umikumamawalu ; e oki ia, a e hoomaha—e noonoo.

Eia kahi mana i koe ; ina ua nui loa no ka hanohano a me ka ikaika o keia hana e hoomaka ia nei, a ua emi mai ka ikaika a me ka hanohano o ka peahana nana e hana nei keia mau wahi manao ; aiaia, e na makumaka, e pee au mahope o ka olelo a kekahi o na haumana a ka Haku i pane aku ai, “E ka Haku, ua ikaika no ka uhane, ake ua nawaliwali ke kino lepo.”

Eia ka hoopau loa ana :

E like me ka paapu ana o na kukuna o ka la, aka, hookahi no malamalama, aole he lehulehu ; e like hoi me ka manamana ana o na lala o ke kumulaau, i hekaui e kona mau aa, aka, hookahi no kumulaau, aole he lehulehu ; e like hoi me ke kahe ana o na auwai he nui mai ka mapuna wai hookahi, aka, aole he lehulehu na kumuwai, hookahi no. *

Honolulu, Dec. 2, 1861.

Kauwahi, “No Na Hoomana,” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861. 2.

<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

“Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua.”

“Kalaihi ka lani,
Ku pilikii ka honua.”

E na keiki papa o Hawaii nei, eia mai ka nupepa hou a na kanaka Hawaii i kukulu ai, me ku manao e hoopomaikai ai i keia lahui; aka, ua alo mai nei na leo e keakea mai ana i keia nupepa hou o kakou, aole nae he hiki i ka poe nana i keakea mai ke hoike i ke kumu pono e hoapono ai ia lakou no keia hana kolu ole o lakou.

E noonoo pono kakou i na mea e pili ana i keia hana—e kaukau nui, e hooihuluhuli iloko o ka manao, a maopopo loa ka pono a pono ole paha o keia hana. No na makahiki he kanaha i hana ae nei, aole o kakou he nupepa nui a kulike hoi me ka makemake o ka lahui Hawaii, hiki ai ia kakou ke hookomo i ko kakou mau manao pono, nolaila, aole i loheia na mea nakanani a me ua na mea lealea, a ko kakou manao i hookupu ai, ua waihe keia mau mea ma ka papa, me ka manao ole ua loa ia kakou kekahi wahi naauao iki, a ua nele loa kakou i ka nupepa ole e hoihoi ai, a ua hoka loa ka makemake o ka poe maa i na manao maikai no kahi ole e hiki ai ia lakou ke hoolaha ae i na manao o lakou. Ua noonoo nui kekahi poe Hawaii i keia hemahema o kakou, me ka luluu o ka naau a me ke ake nui e hookaokoa aku i keia pilikia, a ua hooholo lakou he pono no e hookumu i kekahi nupepa hou nui o ke kino, i hooponoponoia e na kanaka Hawaii, a malaila auanei e lawa ko kakou makemake, a e kuu ia auanei hoi ko kakou hemahema. Ua hapai lakou i keia hana me ka manao lana e hapai like ana i keia lahui a pau, a ke hili-nai nei lakou ma keia manao, no ka mea, ua akaka ia lakou e hookipa oluolu no ko Hawaii i na keiki maoli o ka aina hanau. Aka, iloko o keia mau la pokole ae nei, ua kuku-luia na olelo kua a me ka hoino i keia hana kupono e mahaloia kakou na kanaka Hawaii. Aka ua pae aku ka lono o ka ohurpu kumu ole a me ke kaunoa hoi, e kua mai ana i keia hana a kakou i hapai ai, a nolaila, ke kauleo ia aku nei na kanaka Hawaii a pau e noonoo nui i keia mea, o nolua auanei lakou a puni, a haule auanei hoi ha hana nui a lakou i hookahua ai. Ua hoino wale mai kekahi poe i keia nupepa pono o kakou, aole nae he hiki ia lakou ke hoike mai i ke kumu i hoino ia mai ai; aole no hoi he hiki ia lakou ke kuhikuhi mai i kekahi olelo ino a ku ole hoi i ka pono, he “alamihī waha kani” wale no ka lakou.

Nolaila, e na kanaka Hawaii, i makemake
anei oukou e ike i ka olelo maoli ma kona
ano nani a me ka pololei, e apono mai ou-
kou i ka nupepa a

NA KANAKA HAWAII!

E na kanaka maoli, e hookipa oukou ia ia, e
kipulu a momona, e hoikaika ia ia, a e loa
auanei ia kakou i ka mea e lawa ai ko kakou
ihi nui, oia hoi he nupepa nana e hoolaha ae
i na mana o na kanaka Hawaii, a oia no
hoi ka nupepa a ka Ahahui kanaka Hawaii i
hookumu iho nei. Nolaila, e hookaakau ka-
kou i ko kakou maka, me ka nana pono aku
i na helehelena o keia pepa hou o kakou.
Ina e ike paka kakou he nupepa ino keia, e
hoolaha ana i na mea ku pono ole a e hopo-
poino ana i keia lahui, alaila e hanalele. Aka,
mai haalele kakou me ka noonoo ole, o ai
auanei kakou i ka laau a Kalaipahoa.

Nolaila, e hooili nei oukou i na palapala
a pau no ka HOKU O KA PAKIPIKA,—o
na OLELO Hoolaha, KA NU HOU,
a me na mea ae e pono ai, i lahaia ia mau
mea ma ke akea.

Mai hanalele kakou i ko kakou nupepa; e
ike ia kakou, e hookanaka, e koho no kakou
i nupepa no kakou iho, aole e hana e like
me ke keiki iluna ke alo. Ua hala aku ko
kakou wa kamalii, a ua loa ia kakou keka-
hi wehi ike uuku, aole nae o kakou nupepa,
kahi e hoika aku ai keia ike uuku; aka, o ka
Hoku o ka Pakipika ka nupepa e hiki ai ia
mea, ina hilinei kakou ia ia me ka hopohopo
ole a me ka makakn ole i na olelo hooweli-
weli o kekahi poe kuleana ole iloko o keia
hana nui o kakou.

I ke kui ana aku o ka lono e pai ana
 kekahi Nupepa ku i ka wa ma ka olelo ma-
 li—i Nupepa i kokua ole ia e ke Aupuni, aole
 hoi ma ka aoao hookahi kana hana—i Nu-
 pepa hoi kahi e hiki ai ke kamakamailio no
 na mea e pili ana i ke Aupuni, na aoao hoo-
 mana, ka mahiai ana, a me ka noho ana o
 kanaka, a kahi hoi i hiki ai i na kanaka ma-
 li ke hoike pono aku i ko lakou mau manao,
 a e lohe mai i na aoao a pau, alaila e hooho-
 lo i kona manao ma ka aoao o ka pololei, ua
 hoeuia ka manao kua o kekahi, a ke alo
 aku nei mawaena o keia mau Mokupuni ka
 pihe o ka uwa kumu ole o ka poe nana i ku-
 kulu i keia manao kua. O keia poe kua, ua
 makahiki lakou i ka poe noonoo a pau no ka
 lakou hana, no ka mea, o ka lakou hana he
 hana hooaauao, a ke hoao nei lakou e ki-
 nai i keia hana hooaauao a kakou i hapai
 ai. Ua nui na hana ino i hanaia i mea e
 poino ai keia Nupepa ileko o kona wa opio-
 pio; o kekahi poe e ku ana ma ua kuahu
 halepule, ua kapa mai lakou i keia Nupepa
 he "puahiohio," nana e make nui ai i keia
 lahi; a e hoopuehu ia lakou e like me ka
 hoopuehu ana o ka lepo e ka burumi ma ka
 lima o kehi kanaka ikaika! A ua oleloia
 hoi, ua lilo ka hoole ana o keia Nupepa i ke-
 kahi rula o ka ekalesia, aole nae i maopopo
 ka oiaio o keia olelo a pela no nae ka ole-

lo ma ka waha o kanaka. No ke aha ia i
 hoao ai keia poe e hoonele hou i ko Hawaii
 nei, aole e ae mai e pai i Nupepa hou no ka-
 kou iho? Ua noho hemahema loa kakou no
 na makahiki he nui loa, aole i loa ia kakou
 i ka mea a kakou i imi nui ai, a no keaha
 keia kua ana mai? No ke aha ia hoi i kua
 mai ai keia poe i ko kakou pono, e na kana-
 ka Hawaii? No ke aha i hoolilo ia ai na kua-
 hu o na halepule i kahi e hoakea ai i ka Nu-
 pepa a Wini (he hoole) e pai ia ana? Kai-
 noa ua kukulu ia na hale pule no ka hoo-
 mana ana i ke Akua, aole o ka hoolaha ana o
 na mea kua o keia ao nei. No ke aha ia i
 makemake ai keia poe e waiho ke kukui o ka
 malamalama malalo o ke poi? Ua hoo-
 paha ko lakou manao e loa auanei ia kakou
 ka noonoo hoo okoa i ko lakou mea i oleloia
 mai. Ua pohala ae ia lakou i keia olelo pe-
 nei; "He mana ka oiaio a e lanakila au-
 nei ia."

Ua olelo kekahi, he Nupepa ino keia, pihaha i na huaolelo ino, aole nae he hiki ia lakou ke kuhikuhi mai i na olelo ioo, he mahani wale no ia olelo. Ina e makemake ana keia poe kua e hookomo i ko lakou mau manao e hoike ana i ka ino o na huaolelo iloko o keia pepa, ua ae no kakou ia mea.

Aole manao makou e palapala a loihi loa no keia kua ana. Eia mai ka Nupepa o kakou, ke uhola la imua o na maka o ka lehulehu, a na ka lehulehu no e ike pono i kona ano. Ua nui no ka poe i makemake i keia pepa; ua loa mai ia makou na palapala he nui loa, e hai mai ana i ka oholi o kanaka no ka puka ana o ka pepa kulike i ko lakou manao, a ua lana ka manao o ka Ahahui e holo io ana ka hana, no ka inea, he poe kanaka Hawaii ka poe nana keia Nupepa.

Kauwahi, "Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua," *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861.
2. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

Mana'ō Luna Nui, 'Okakopa 31, 1861.

☞ No ka puka ana mai o kekahi mana'o kuhihewa, nolaila, ua kauohaia aku ma keia na Luna a pau o keia nupepa, a me ka poe lawe nupepa a pau, a e ike maopopo oukou.

Aole keia mau nupepa i hoolahaia iho nei he mau nupepa haawi wale, no ka mea, o ka olelo i puka ma ka nupepa ka Hoku o ka Pakipika o ke la ehiku o Sepatemaba, 1861, i hala iho nei, aole i hooko loa ia pela; aole hoi i kalia a hiki i ka malama a Novemaba; aka, ua hoopuka koke ia no.

A eia ke kumu o ke kali ole ana; ua ulu mai ke ku e iloko o ka Ahahui; a ua malie- leia i elua poe, a hooikaika kekahi poe e hoopio i keia nupepa; a ua loheia no hoi na ku e ma na wahi e ae a puni keia Pae Aina e like me ko oukou ike ana, a me ka lohe ana i hoi keia aku mamua iho nei. Nolaila, ua mana'o keia Ahahui e hoopuka koke aku, a e pane koke aku i ka poe ku e mai; aole e hookuu ia lakou e kalekale wale aku, a e hoopaehe i na apu a lakou a pau loa ka le- hulehu o na kanaka Hawaii i ka puni ia poe malimali, nolaila, ua palia a o ka Helu 6 ke- ia, a pela a lawa ke 52; alaila e hoi hou no. Aole keia i palia i mea haawi wale, no ka mea, ua ike oukou he poe ilikole keia lahui, nolaila, ina he mea haawi wale, alaila, pehea la e hiki ai ke hookau i na aie no ke palia ana; ua kuhi anei oukou, a ohe uku o ka poe nana i hana. E nana oukou i ka olelo kauoha ma ka Helu 5 i na Luna o keia pepa, a e hana aku pela.

E kokua like mai no hoi, no ka mea, ua nui no ka lilo no ke palia ana, e like no me ka nui o ka nupepa; a ua oluolu no makou no ko makou ike ana na kokua aloha oukou ma ka ae ana e lawe i keia nupepa me ka uku mai i kona wahi uku haahaa loa, a kupono ole i kona kino nui; aka, no ka make make nui o ko oukou poe hoahanau e loa i nupepa kuokoa na oukou, a nui hoi, i ana ka make- mako o ka poe puni ike; nolaila, keia nupe- pa.

Ma ka Helu 29, Buke 6, o ka Hae Hawaii, ua heluhelu makou i ka palapala a W. Kaleikau no Kalua, Wailuku Maui; a hoike ana no kekahi hoopapaia iwaena o lakou a me Edward Bailey, a me kekahi poe e ae, a ua lawe mai makou i kekahi olelo no-loko o kana palapala, no ko makou mana ana, ua oiaio ia mau olelo; no ka mea, aole e hiki i na nupepa hemolele ke hoolaha i ka mea oiaio ole, nolaila, eia ia mau olelo:

"Olelo mai la o E. B. a ua kakau au i ka inoa o kekahi poe ma ka pepa helu akahi o Kaaunani, Kapeau, Kapoi, Wahahee, a ua hooili aku au na ka Haku, a ke makemake nei anei oe e kakau pu ma keia pepa hooakahi. E like me Z. Kaaunani kekahi G. L. Kapeau ua hala aku lakou, a ke koe nei o Kapoi a o Wahahee a ke makemake nei anei oe e lawe aku ia oe i ka haku i pokole na la."

Auhea oukou na kanaka maoli o Hawaii nei, mai ka mea he noho ana ma ka Noho-Alii a hiki i ka mea ilalo loa. Ke ike pu ae no kakou i ka olelo a Edward Bailey o Wailuku; oia no kekahi o na misionari i hiki mai i Hawaii nei iloko o ka makahiki 1837, manuli o ke kena ana a ka Ahahui Misionari e noho la ma Bosetona; a o kana hana ka ia i hele mai ai e hooiloilo, a e huawi i na kanaka maoli i ka haku. Kupanaha ka hana a ua poe la! Kainoa un hele mai e ao i keia lahui, a e hooihuli i na kanaka Hawaii i poe haipule no ka Haku Iesu Kristo. Eia ka! o ka hooiloilo, a me ka anaana kekahi hana.

No keaha ka hewa o na hoonana kahiko o Hawaii nei? Aole anei no ka hoomana kii? Aole anei no ke kaumaha i na kanaka i na Akua o lakou? Ua like anei pela ka mana o keia ohana misionari a pau? Ina pela, alaila, ke kauoha aku nei au me ka makau, a me ka hopohopo. Pono no ke hele lakou pela.

No keaha? No ka mea, aole kupono ia lakou ke hele mai a e hoomana i ke Akua; a e haawi i ko makou mau kino hala ole i mau mohai no ko lakou inaina.

No E. B. wale no anei ia mana? A no lakou a pau paha? Aole anei oia ka mea i kauohaia ai e ka Haku mai hoahu i ko oukou waiwai ma ka honua?

No ka puni waiwai ia mana i ulu mai ai; a ua makemakeia e ike na mea a pau i ke ano o ka poe a lakou i hilina'i ai.

☞ No ka makemake nui ia e hoike aku i ka ohana o ka lahui kanaka maoli o Hawaii nei, i kanihewa ole kela mea pakahi, keia moa pakahi o ua poe la ; nolsila ua nonoi hasaha ia aku lakou me ka hilina'i nui, a me ka hilabala ole e apo mai ana ua poe la o ka ili hookahi i ka nupepa a ko lakou poe i kuku ai i waha no lakou e kamailio ai.

Ua haia aku mamua iho nei, he nupepa a na kanaka maoli keia nupepa ka Hoku o ka Pakipika, a nolaila, i maopopo ia oukou ko

oukou nupepa maoli keia ; aole like kona ano a me kona manao me ka nupepa i kapaia ka Nupepa Kuokoa, oia ka nupepa a Wini ; no ka mea, ua ike oukou i kekahi nupepa ana i hoolahaia iho nei ma ka la 28 o keia malama ; ua umia ; a ua kaaweia na manao o na kanaka maoli Hawaii, na hoa kuokoa ona ; aole hoi i aeia ko lakou mau manao e hoolaha ma ua nupepa la. **Aka**, ua hoolahaia na nu kahiko popopo a punahelu i lohe mua ia i ua mahina i hala aku nei ; qia ka paha ka mea i lilo ai o ia nupepa i Nupepa Kuokoa ; o kona hoolaha mai i na nu kahiko ua hele a polopolona ; kainoa paha ua like me ka nupepa ka Hoku o ka Pakipika ? Aoha wale oukou na kanaka maoli puni wale ; aole no hoi e hoi mai a ku like aku na kanaka maoli Hawaii ma ka aoao hookahi , hila-hila wale ka hoopili wale mamuli o ka haole, a nele nae i ka waha ole e pane ai.

Ia oukou no ia ; aka ke kupaa nei ka nupepa a na kanaka Hawaii, me ka hilina'i i kona mau ohana ili ulaula like ; a e laha no auanei, no ka mea, ua aeia na manao o kela mea keia mea, e hookomo iloko o keia nupepa.

¶ Oia i ua loa i na kanaka Hawaii i keia manawa i waha no lakou e kamailio pu ai oia hoi keia Nupepa ka Hoku o ka Pakipika, i kukuluia a i hapaiia e na kanaka maoli Hawaii a me ka hoolilo ana i Nupepa ku i ka wa, a pili ole i o a i o: a no ka mea, ua hoikeia aku ma keia Nupepa o ka pule i hala iho nei no ke ano o ke Kanawai e pili ana i ka hooemi ana i na mai ino i laha noloko mai o ka hookamakama.

Ua nui ke ku e ia ana o keia Kanawai, a ua hoolahu ia aku ma kekahi Nupepa, a ma na halawai hoi me ka olelo, he haumia loa ke Aupuni i ka hana ana pela, a me ka hooikauka nui ana e kau i keia Kanawai.

Ma ka nana ana, a me ka ike maoli ana i ka mea i puka mai mamuli o ka hooko ana o kela kanawai, ua maopoopo loa ka pono e like me na olelo hoike, no ka mea


I ka hapaha mua, 111 mai iloko o na wahine 239,

I ka lua o ka hapaha, 31 mai iloko o na wahine 233,

I ke kolu o ka hapaha, 27 mai iloko o na wahine 248,

A i ka hapaha hope, 18 wale no i mai iloko o na wahine 283.

Ma ka nana ana i keia, ua hooemi loa ia na mai ino, a ua ko ka makemake i manaia e hana malalo o na kanawai, nolaila, he mea pono anei ke imi e hoopau i keia kanawai, a e hookuu aku i kekahi poe lehulehu e make wale me ka malama ole ia, a no ka loa ole anei o ka mea e hiki ai ke pale ae ke kumu e kiola wale aku ai i na kanaka e make? Aole kupono oi i manaio; no ka mea, aole o ke kau ana o keia Kanawai ke kumu o na moekolohé a me ua hookamakama i ~~oia mai ino, a hooemi loa~~ hewa no iloko o ke kanaka; aole no hoi o ka hoopau ana o keia kanawai ka mea e pau ai ia hewa; a e pau ai ka laha mai o na mai ino, Ina pela alaila, e ae koke aku no e hoopauia kela kanawai, aka, ua maopoopo, o ka hoomau ana o kela kanawai, he mea no ia e hoola mai i kekahi poe o keia luhui. ¶ pono ke noonoo mamua o ka ahewa wale ana.

 E na Luna a pau o ka Hoku Pakipika a me na kanaka maoli a pau mai o a o.

Ua hoike pololei ia mai, ua hoopuka pono aku o H.M. Wini ka mea hoopuka i ka Nupepa Kuokoa me ka olelo keakea, aole ka e hala na pule elua i koe, alaila, e make no keia Nupepa ka Hoku Pakipika.

E ike maopopo loa oukou i ke ano keneka hilahila ole o ka poe e ini nei e hoopauwale i keia hana i pio. a ke kauoha aku nei oukou a pau loa, mai manao i kela olelo hoohilahila, a keakea wale i ka Nupepa a na kanaka maoli Hawaii; Ua lawa na inoa, a ina e loa ia mau Dala mai a oukou mai, alaila, ua hala ka makahiki, no ke pai ana no ia mau Dala, a oi aku; a ina pela mau aku, alaila, e ola mau no ko kakou Nupepa.

Mai puni wale i na olelo a ka poe ku e mai i mea e emi ai i ka ike o na kanaka Hawaii malalo o lakou; aka, e oluolu no oukou e hooko i na olelo maluna no ka ohi ana i ka uku, no ka mea, ua oleloia, mai pani paa i ka waha o ka Pipi nana e hehi i ka palaoa.

" I keia wa, nui ka olelo ma ka waha kanaka no ka Nupepa hou, o *Hoku Pakipika* kona inoa. Ua hoopukaia mai ia ma ke pai palapala o ke Aupuni, ma Honolulu nei. Nui no ka poe makemake i ka *Hoku Pakipika*, he pepa misionari ole ia; a ke ku e mai nae kekahi poe ia ia, a ke hana nei lakou i nupepa nui, hano-hano, i mea o make ai ka *Hoku Pakipika*.

Heaha la ka hewa ke ola ka nupepa misionari ole ma Hawaii nei ?

O keia olelo maluna, ua laweia mai no ka Nupepa i paila e ka aoao hoomana Katolika ma ko lakou hale pai palapala ma Honolulu nei; a ua maopopo loa i keia aoao hoomana, o keia Nupepa aole oia i pili i kekahi aoao hoomana; aole hoi e ku e aku i kekahi o lakou. Ina pela ka manao like o na aoao hoomana a pau, e malama ana ma ka lakou oihana pono iho, alaila, oia, ka mea i oleloia o keia pepa, *he pono like*. Makemake no ka Nupepa *Hoku o ka Pakipika*, e hoopololei kela mea keia mea mamuli o kane oihana iho; a e hoopololei no hoi ka Nupepa ma kona hana pono iho, me ke ku e ole aku i na aoao hoomana; a me na mea a pau, a ina i hookomoia kekahi mea e ku e i na aoao hoomana, alaila, ua pono ole i keia Nupepa. Aole au i ike iloko o keia Ahahui Nupepa ua pili kekahi i ka hoomana Katolika, aka, ua pili ko lakou aoao nui a pau loa i ka hoomana Kalavina; a nolaila, ma ka ano hoomana, ua maopopo he poe ku e i ka aoao Katolika, ka nui o lakou, a o kekahi poe, he

po'e ku i ka wa; aka, ma ka oihana hoolaha nupepa, ke ike mai la oukou i ka manao o ka nupepa hoomana Katolika; a e pono ke mana msi ka lehulehu; no ku mea, ua kahaa aku keia nupepa me ka leo maopopo; e ku ana no oia i ka wa, aole pili i kekahi aoao hoomana, aole hoi e hookuee i na hoomana, aka, e ku no ia iwana me ka bio ole ma o a ma o; a owai ka mea i kokua mai i keia leo? Eia no maluna ka mea i spono mai.

Y maopopo i na mea a pau, he hili hewa a laila hoi ka manao wale ana ma ke ke kanaka ano mawaho, a ma kona ano hoo-hinubinu e huna ana i kona ano maloko, malaila, e ike pono oukou i keia.

Ua hoolaha nuiia iho nei iloko o ka P. C. Advertiser ka Nupepa a H. M. Wini, a ua paia hoi iloko o ka Hae Hawaii, he moolalo e pili ana ia Kapena W. M. Gibsona, a me na Moremona i akoakoa ma Wailuku, a ma e kona moolalo, me he mea la, e olelo ana, aole i hoike oiaio ua Gibson la i kona ano, a me ka hana i kona hiki ana ma Honolulu nei, ua huna paha ia i kana oihana, a i keia manawa ina Wailuku, ua ikeia, he huna moremona oia i hele mai, mai Mauna Pohaku mai ma ke kauoha a Brigham Young, ke kaula nui o lakou, a nolaila, me he mea la ua minamina ka poe ma Honolulu no ko lakou puni ia ia. Aka, aole ia he mea hou, aole hoi he mea malihini; he mea kamasina no a kahiko loa; a nolaila, e olelo mua mai ni ka Haku, "ma ko lakou hua e ike aku ai ia lakou," nolaila, he mea makehewa ka hihini ma ke ano o ke kanaka, a nana ma ka hua i puka aku ma ka hana ana.

Ke olelo nui nei kekahi poe hemolele o neia mau la, he poe lealea, a he poe ona, a hewa hoi ka poe kukulu i ka Nupepa ka Hoku o ka Pakipki. Ae, keakea nei no ua poe la, aole hookamani, aka, e nana i ka lakou hana, a e heluhelu, a e ike auanei oukou, ua oi aku ka pono o na olelo a ua poe la, e au ana i ka lahui ma na mea o ka ike.

Ke ninau hou ia nei, auhea ke kanawai i papa a hooheua ia keia hana o ka hoolaha Nupepa, a i poe pono wale no? missionari paha? Aia mahea o ka honua nei i ikeia ia mea?

Kupono no kela hana i na mea a pau, a ua aeia malalo o ko kakou Kumukanawai a ka Moi i huawi lokomaikai mai; nolaila, ina manao oukou na ka poe pono wale no; e pono ke hoomanao i ka puni hei ana e kekahi poe i ke ano o Kapena G. M. Gibson la-kou e hoolaha nei me ka hoelilo ana ua hewa oia.

Aole keia e hoahewa ana i ka aoao Moremona, aole hoi ia Gibson, no ka mea, aole i maopopo ka hewa ia makou; aka, no na olelo i paia no ka puni wale o kekahi poe ia ia, oia ke kumu o keia olelo.

Kaunhamano, ua paia kona hapa ma e like
 me ka nui o ka hoakaka ana; a ma keia, ke
 hoopau loa ia nei. E like me ka olelo mua
 ana a keia pepa, e hoakaka no e like me ko
 ka pepa ike ana he pono, a nolaila, i pa
 ai ma keia Nupepa, a ina he olelo hewa,
 haunia, nole makou i ike ia mea i ka mana
 wa i hookomo ai; no ka mea, nole hookahi
 ano wale no o ka olelo, aka, he lehulehu, u
 ua hihai makou ma kona ano nui i kupono
 i ka hoike ma ke aken, a koe aku kona mau
 ano kupiipili, a ka poe o kapa wale mai nei
 he haumia ka makou nupepa. E hoomaka
 keia ma na lalani i koe mai ma ke pai ana
 iho nei iloko o ka helu 5 o keia Nupepa.

He heleuma ke kowa o Davia,
 Pea pale ka olu o lae aloha,
 Dala kihikahi ke anu o keamo uhalewa,
 Hulu palakai na ululau o California,
 Kamauwi na kaahi o Bosetona,
 Pan paina uala hou ka nani o Inia,
 Bipi kuapuu ke anu o Nouariki,
 Lipoa aala o pakaua,
 Kapu holomoupu o Kolumebia,
 Uwi hone o Lutaia,
 Aloha no hoi e oe John uiniau paina honere
 nanao,

Ka pua ala mohaluhala i ke awakea,
 I hoopuluia i ka wai ala rukini,
 He kuu ka hoi kou aloha he mea laha ole,
 Aole i laha i ka poe paniolo,
 Katati wale oukou e ka poe e holo la i Ca
 laponi,
 Ike aku la oukou i na keena alii o ka poe i
 ona,

Ona ia poe haole ke hoi la iloko,
 E ohi ana paha i ka hooponopono aupuni,
 I ka hoonakeke dala i ka papa kaukau.
 I ka houwiwi kamua i ka hale laau,
 I ka hookapahi papale i ke alanui,
 I ka haehae tole i ke one a luhi,
 Lubi ke kino i ka puunaue a ka,
 E kuka ae ana i ka waiwai pono ole i ka
 hoolina,

Ua noho lako ma na mea a pau iluna o Pa
 pihuli,
 Huliau nana o ke anapuni o Limaloa,
 I ka haaleale mai a Kalamanaihiki,
 Elua kikoo me ka hapa ike ia Lolomauna.
 Mauna ke aloha haka mai luna a lalo,
 Malalo malalo mai ke one kani o Nohili,
 Puahi puahi ma pahapaha o Polihale,
 A ka lae o Makuuiki la, hoi aku ke aloha.
 Apopo a kiola haalele i ke anu o Kuala,
 Aloha no hoi o John ninau paina honele na
 ana,

Ke kawe kaimana anapu bulili lua i ka ooo
 hi aniani o maka dala,
 E alohilohi aku ana i ka wai pauma o Wa
 nedeima,

Ka inika koku a ko Mareka poe,
 I walea ai maua i ka pahehahe a ka makaai
 he inuwai,
 Me kuu hua i ka ua punaneiea o ka aina,
 I kau leo aku hoi au ia Lahainaluna,
 I laluna oe la, i lalawe au,
 I lalawe au la, i wewehi oe,
 Hele au a hur ia Kalanamaihiki,
 I ka nokenoke iux i ke kaha o aina ike,
 Pehu kani ke kai o Napali,
 Pali mai la na maka la e ke hua,
 He hua alu i ke koekoe o Nauaiki,
 He iki ka manao naue ke kino,
 Iki aku hoi au i Hekekela,
 Uwehe ia mai au e ka laka o aina hau.

Heaha ia ka haumia o ke kapa ana he *helema* ke *Kowa o Davis*? No ka hiki ole anei ke hui ia kowa ilua o ka moku i *helema*? a he olelo ino anei ka *helema*? a he haumia ka olelo he *hewa*? a he inoa kapa o *Davis* ke hooikiia? a hewa ka ke kapa ia la e *Aloha he pea pale*? he olelo hewa anei? aole ka ia he lae ma ka hema o *Ainaoamao*? a sia hoi ua lae ia ma na *poi ole*? ua kapaia ke anu o *Keamolewa* he *dala kikiiki*, no ka mea, ua ike paha oukou i ke anu o ia dala, he oi oi na kiki, e like hoi me ke anu, ua like ia me ka mea oi, a me ke kui e hou mai ana; aole ka o *Keamolewa* he wahi anu? no ke komo ana anei o kela hua mawaena o *Keamo uha lewa*, oia hoi keia *uha*, a i ka hoolaha ana, *Keamouhalewa*? aole anei ina e loa ke kanaka i ke anu, a e huli pinepini oia i o, a ia nei, a e pupuu, a lewa pinepine kona mau *uha*? (thigh) O ka mabalo anei i na ulu laau o *Kalafoni*, he like me ka *hulu* o ka *Hulupalaki* (brush) ka paapu, oia anei ka hewa oia olelo? Aole anei he *uwe* na kaahi ke holo, a nolaila, ua hoolike ia me na *kamaa uwi*? haumia no ia olelo? haumia ke kamaa uwi ke komo ia? o ka haawi aku i ke ala a me ka nani o *Inia* i paa paina no ka naauao, he mea haumia anei ia? o hoolalahala anei ka naauao me ka i mai aole ia he tole paina? he kino kanaka anei ko naauao e komo ai oia i ka tole? Heaha ka hewa o ke kapa ana i ke anu o *nouaiki* he *Bipi kuapuu*? Kainoa ina e loa ke kanaka i ke anu, e puupuu no ia a e like me ke kua o ka *Bipi kuapua* kona kuapuu; he olelo hewa ka ka *Bipi kuapuu*? He mea hewa ka olelo ae i ka lipoa aala o *Pakaua*? Nui wale ia mea i kahakai, a he limu ai no hoi na ko *Waihi nei* poe a pau; heaha ka hewa o ka olelo ana *kapu holomoapu*, o *Kolumebia*? a heaha ka hewa o kela olelo, uwi *hona* o *Latana*? aheha ka olelo ino? a aloha hou oe i ka naauao, he mea hewa ia? a kapa o *Johu* he mea haumia ia? a i aku i ka niu o ka naauao, he mea

mea hewa ia? a kapa o Johu he mea haumia ia? a i aku i ka ninu o ka naauao, he mea pono ole ia? hewa ka oielo ana i ka naauao he pua mohaluhalu aala i ke awakea? a hewa ke lu a hoope i ka wai rukini? Kainoa na ka poe naauao no i lawe mai ia wai ala i Waihi nei? Heaha ka hewa o ka oielo ana he kini ke aloha i ka naauao he mea laha ole? o ke kini rama iau anei? aole ia; no ka mea, he mea laha wale no ia; aka, o ke kini alii; no ka mea, pakahi wale no kini o na aupuni a pau, aole e lehulehu? He haumia ka oielo i ke kalali o ka poe holo i Kalafoni? Ua piha loa paha kakou, i ka oielo pela? Heaha ka haumia o kela oielo? Ike i na keena alii o ka poe i ona? no ka hua ona anei ka mea i hewa ai? o pau anei kanaka pono e like me Punituaemae ma i ka ona? aole anei o kela oielo ona ma ia lalani he waiwai? aole pela ~~he mea o ka oielo malalo he mea ia pa hoo-~~ leike hoi la iloko? aole anei ua waiwai ia poe, a nolaila hoi lakou? ka mea ka ia i hewa i o pau na mea a pau i ka noho aupuni, no kela oielo ana e ohi ana i ka hooponopono aupuni? he oielo hewa anei ka hale laau? i pupu hale kua ka paha ka pono? a hewa no ka houwiwi kamea? a i kamea lauki ka paha ka pono? a hewa no kela oielo he haehae lolo? ina pela, pono ole na hale kuai lolo?

He hana luhio no ka naauao, a o kona kanaka no ka mana, nolaila, heaha ka hewa o ka oielo pela? a heaha ka hewa o ka oielo ana he waiwai hooilina ole ka naauao? ua kakau no anei o Franklin, Webster Clay, a pela aku ma na palapala kauoha a lakou e hooili ana i ka naauao o kekahi waiwai ia no na hooilina o lakou? Oiaio no, he mea lako ka naauao, a ua noho ma na wahi kiekie; a ua hoolikeia me Papiohuli he wahi kiekie no ia. Heaha ka hewa o ka oielo ana e nana i ke anapuni o Linaloa, ka inoa o Mana no hoi ia i Kauai? o ka haaleale mai a Kalanamaihiki, kainoa o ka liula no ia o Mana? a heaha ka hewa o ia oielo? Heaha ka hewa o ka oielo ana elua kikoo me ka hape ike ia Lokomauna? Ua kokoke pili pu no ia mau wahi; a he mea hewa ia oielo elua kikoo me hape? Hewa ka paha ka hoonui i ke aloha no ka naauao a like me he mauna la? a hewa ka oielo ana malalo mai ke one kani o Nohili? aia ka paha iluna ua one kani la, kainoa, aia hoi i lalo o Mana, malalo aku o Kalanamaihiki? aia a hukiia ke kanaka ilalo me ke apo, i ke one a paa, alaila, kani hoi ua one la; E huki ka paha iluna ka pono ea? Heaha ka hewa o ka oielo ana, puahi puahi ka paha o Polihale? Kainoa, o ke

puahi ka pahapaha o Polihale? Kainoa, o ke ano o kela hūsolelo he puahi, he wikiwiki hoi ia; a hewa ke olelo pela? sole ka ka pahapaha o Polihale, aia hoi iloko o ke kai, a e puahi hoi paha o poia e ka nalu? Ua olelo ia no hoi a ka lae o Makuaike hoi aku ke aloha, a heaha ka hewa oia olelo; sole ka keia he kanikau no ka nauao? a hewa ke hoolike ia ia me ke ahi o Kamaile, a lele mai a Makuaike hoi hou ke ahi iuka? a oia hoi ua aloha la o ka nauao, ua hoolike ia me ke ahi? He mea hewa anei ka olelo a popo, a kiola haalele i ke anu o Kaala? Kainoa he mea make ke anu o loa auanei i ka rumitika? Hewa ka paha ke aloha pinepine i ka nauao? a he mea hewa ka paha ka mahele pauku o ka himeni a me ke mele? Heaha ka hewa o ka olelo *Kawe, daimana anapu hūlili lua i ka mohi aniani o maka dala?* hewa ka olelo i ka nauao pela? hewa no ka olelo i ke alohikahi, a i ka waipuna o Wanedeima?

Kupono ole anei ka olelo ana i ka nauao he inika kohu a ko Mareka-poe? haumia mia anei a hewa hoi ke hoolilo i ka nauao i hoā walea? a i hoā kaana, a hoapili? a sole anei he makani o Kauai i kapaia he inuani? sole anei he ua o ke kauwahi o Hawaii nei

he ua *puanaia?* a hewa ka olelo i ka nauao he hoā no ua ua 'ia? haumia anei kela olelo he kauleo ia *Lahaiulua?* he wahie anei ia? sole anei o ke kula ia e hele nei na heki o imi i ka nauao? a kupono ka nauao ke kauleo ia ia? a hewa anei ka olelo aku i ka nauao i *lulua o la?* a owai hoi o kona hoapili i *lalawa* hoi au i na hana a ua nauao la? a i wehi hoi ka nauao? He olelo haumia kela ka olelo ana hele au a hue ia Kalanamaiki, heaha ka hewa oia olelo; kainoa o ke ano o kela olelo *ana*, he eli no ia, a he wehe i kekahi mea i elia a hūnaia lalo o ka houua? o kela olelo *nokenoke* lua i ke kaha o Ainsike, heaha la ka hewa? Kainoa o kela hua olelo *kaha*, he wahi lawaia, a he sina okoa, e like me *Paula* ma, a nolaila, o ka nokenoke i oleloia, ua pili no i ka holo liu ana o ka nauao i ua kaha la, a ua holo nui hoī; he olelo hoapili wale no ia e mahalo ana i ka nauao. He oiaio no, he sina kai o Napali o Kauai; a ua hoolikeia ka nauao e kani me ka leo o ke kai. Owai la kela hou i oleloia? sole anei o ka nauao no o ka mea nana keia mele? Oiaio he mea hele pu ka nauao me ke kanaka, ina ma na sina anu, a ina hoi ma na sina wela, nolaila, oia no kai oleloia he hoā alo i ke anu o Nouaki.

Aole apei he olelo oiaio no ka pau, a me ka hele o ke kino mamuli o ka nanao? a heaha ka hewa o ia olelo? oia no, no ka mea, o ka nanao ka mea i ike ai ia Hakekela, aole i ike maoli, a oia no hoi na kuhiwale i Aina-hau? a heaha ka hewa o ka olelo ana no Aina-hau? a i ka weheia o ka laka? Kainoa ua maopopo ia kakou, ua kapa ia ka nanao ma na inoa lehulehu iloko o keia mele, a oia no o ka nanao ka mea e wehe i na mea paakiki a pau.

Oia ka pau ana o ke mele, a mamuli o keia ike ana o ka pepa aole mea hanuia, nolaila ke kumu o ke pai; a ina e olelo mai kekahi, a hoike mai i na olelo haumia iloko oia mele, alaila, aole makou e se aku e hoolaha ia mau olelo haumia iloko o ko makou Nupepa; a ua maopopo no hoi, o ka poe pane maoli na olelo haumia, o lakou no ka poe i makemake e hoohuli i ka lehulehu, a i hoopoino hoi i ka lahui ma ka hoike ana i na mea hilahila; no ka mea, ua hoolaha makou i keia mele, mamuli o ko makou ike ana e like me na hoakaka ana a makou i paia iho nei.

Kauwahi, *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 31, 1861. 2.
<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

“Olelo Pane ia Waianuenue.”

Olelo Pane ia Waianuenue.

No ka Hoku o ka Pakipika, a no na mea e ae e nana mai ana a ike.

Owai la, keia kanaka i kapaia o Waianuenue e kakau mai nei i kona inoa iloko o ka Nupepa Kuokoa, a ua pane mai nei iloko o ua pepa la i puka i keia la, 26 o keia malamama? **Wini no nei?** O kona hoolaha paha? **Aole paha?** No ka mea, ua olelo he kanaka Hawaii, no ka mea e i ana oia, o kona one hanau o Hawaii nei; malia nae paha he haole no, a i Hawaii nei kahi i hanau ai? a ua hui iho nei me Wini e hoolaha nupepa?

Ke olelo nei oia malalo o kana palapala ma ke ano kaula a waihana iho “he oiaio, ua aui ae ka la o kona (J. W. H. Kauwahi) akamai, a ke puolo nei ka naauao i kana ukana me ka hoomakaukau e hele mai ona aku la.” Auwe! Aia ka ka mea kupanaha! o ka lilo mai o J. W. H. Kauwahi i hupo! a o ka pono loa e lilo i ua o Waianuenue ka naauao o Kauwahi. No ka nele olelo paha i olelo ai pela?

A ke hunahuna nei i na olelo ana i kakau ai a hookomo ma ka Nupepa Kuokoa mamua iho nei, a pane hiki wawe mai no ka naauao loa ana ona paha? A hookuuhilohilo ka olelo ana. Aole e kaulana ka inoa pela; e kaulana auanei o Waianuenue i ke akamai, a nele ke kino nana ka olelo, no ka mea, he huna oe i kou inoa pono i iho.

Ina he kanaka akamai oe, a ike hoi i na rula a me na kanawai o ka palapala ana, ina aole oe e kamailio hou; o ku noho malie ka pono. No ka mea, ke olelo nei oe, ua kakau au me ke kuhihewa loa; aole au i hana me kuu ike mua ole i ka pono. No ka mea, o kela mau olelo a'u i kakauia ma ka hope o ka'u palapala i paila ma ka Helu 2 o ka Hoku o ka Pakipika; a ua paila iloko o kau palapala o keia la 26 ma ke Kuokoa, aole au i olelo iho, nau ia mau olelo, aole hoi au i olelo ua laweia mai noloko o kau palapala; aka, ua lawe au ia noloko ae o ko'u ike i ke ano nui o kou manao i paila ma ua Nupepa Kuokoa la. Nalaila, makehewa kou kamailio ana me he mea la, ua olelo au nau ia mau olelo, a ua kapa pololei mai oe pela? Ina oe e olelo, aole ke ano o kou manao i like me ko'u manao i koho wale iho ai a hoolaha; ina pela kau hoakaka ana, alaila ua pane pololei oe?

Aka, no kou manao anei e huna i ka ikeia o ke au o kau olelo, a makemake e hoolike me ka mausuwa? No keaha la kau olelo ana e ninau aku i na luna lawe nupepa? e ninau i ka lako a me ke kuonono? Kai-noa, e hoiaai ae ana oe, o Wini, he kuono-onoia, a e pono ke lawe ma kana pepa; a o ka nupepa Hoku o ka Pakipika, he poe nele hoi ka poe nana ia? Heaha hoi ke kumu o kou ninau ana pela? e ninau no anei oe pela ina he kanaka waiwai ka mea nana i hapai keia nupepa? Aole oe e ninau.

Ke hookohukohu iho nei kahi olelo, e ninau ana, "Owai ka Ahahui? Owai ka poe lala? Heaha ka lakou hana? Aia ihea ko lakou mau hale? He poe ano maikai anei lakou, a he poe ano inoano anei?" Kupono no keia mau ninau, no ka mea, he malihini oe, aole i ike; a he kane ui oe, a nani, a i ole, aiaia, he kanaka pono loa paha; a aia ia oe i wahi ka hoohui ana o na Ahahui? Ua loa iho nei ke paha ka oukou palapala hoohui me Wini? A aiaia i paha me ka aeo elua o ka nupepa a oukou o ka la 26 iho nei e kau ana ka inoa o kekahi malalo? Penei: "ΚΕΚΑΗ Ο ΚΑ ΗΥΙ ΚΥΟΚΟΑ."

Makemake no au e kamailio loihī me oe; aka, aia nae ko'u makemake, e hoopuka pololei mai oe i kou inoa e like me a'u; a ina ole pela, aiaia, aole au e olelo pu hou me oe. Owau no, J. W. H. KAUAHAI.

Kauwahi, "Olelo Pane ia Waianuenue," *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 31, 1861. 2.
<https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

“Hilahila Ole! Hilahila Ole! Mai Puni I Ka Alapahi!”

HILAHILA OLE! HILAHILA OLE!

MAI PUNI I KA ALAPAH!

Ke hoolaha wahahee nei ka mea nana ka nupepa Kuokoa, me ka olelo aku, “E puu ana ka ke pai ana o ka nupepa a na kanaka Hawaii, oia hoi keia nupepa, ka Hoku o ka Pakipika.

Hilahila ole ka olelo pela, a me ke kena malu i na luna ma kela wahi keia wahi e olelo ai i na kanaka maoli i mea e hoololi ai lakou.

Ua hiki mai no kekahi o na luna o ko kakou pepa e ninau mai ana no keia mea.

Ua loa mai nei ka hua kepau hou a nui e pono ai i keia nupepa, a ua palia keia aoao ma ua kepau la.

A eia ka makou, e pai mau ia ana ua Nupepa nei, aole e oki, he oia mau aku no a nau loa aku, nolaila, mai puni hou oukou i ta lakou wahahee aku, aka, e lawe i ka Nupepa, no ka mea, e puka mau ana no ia i na lebedoma a pau a hala ka makahiki.

LUNANUI.

No ka mea, ma ka nana ana i ka noho ana o na Aupuni o ka honua, e like me ka ike ana, a me ka loho ana i ko lakou mau moololo, ua maopopo no, o ke kanaka ka mea a lakou i hilineai nui loa ai; a o ko ke kanaka ola, a me ka maluhia, a me ka loa ana o ke kumu waiwai o ke kanaka, oia ka mea i manao nui ia e na Aupuni naauao a pau o keia honua e noho nei kakou.

Ua hooikaika mau ke Aupuni, a me ka poe nona ka mana e hiki ai i ka hapai ana, a kookua ana i ka lahui okoa a pau, e imi i na mea e lako ai; a e pale aku hoi i ke keakeaia ana o na pono a me na loa o na kanaka malalo o ia lahui. Ua ulu mai no na kuaa, a me na ku e mamuli o ia kumu, ke keakea ia na pono o ua lahuikanaka la; a ua lele ka make mai ke Aupuni e kookua ia mau hana i lanakila kona lahui, a i puka na hana imi loa o kona poe; no ka mea, he mea maopopo loa, ina e ilihune ka lahui kanaka, alaila, ilihune pu me ke Aupuni.

No keia mea, he mea kupo no paha ia kakou ke kamailio i keia mahawa no ka pono, a me ka pono ole o kekahi mau hana e hiki ai ia kakou i ka lahui Hawaii nei ke hana, a imi maloko o ka mea e loa mai ai ka waiwai kupo e hoolako ai ia kakou.

I ka manawa o ke kanaka e pilikia ai, a nele, a pololi paha, a makewai paha, aole oia e wae i ka mea maikai wale no; no ka mea, ina nele ke kanaka i ka lolo, a me ke kapa; alaila, e aahu no oia i ka ili holoholona i mea e uhi ai i kona olohelohe; oia nae ka mea ana i make-make ole ai e aahu i ka manawa e lako ana oia i na lolo paina a me na lako e se. Pela no hoi, ina pololi ke kanaka, e ai no ia i na mea kupono ole e like me ke keiki ubauha i oleloia e ko kakou Haku, a ua palapalaia ma ka palapala a Luka iloko o ke Kauoha Hou; ina nele i ka hale, e moe auanei ma na ana, a ma na lua, a ma na kuamakapali me ka hooikika e losa i hale; a ina makewai, alaila, e inu no i na wai pono ole; a pela mau no ko ke kanaka ano i na manawa a pau ke hiki mai ka pilikia; e loli wale ana ko ke kanaka noho ana i kekahi manawa, keia manawa; a i kekahi manawa, o ka aihue a me ka powa aku kekahi mea e pale ai i ka pilikia o ke kanaka.

O ke Aupuni, ua like no ia me ka lahui okoa; aka, aole hiki i ke Aupuni ke ola oia ma kona lahui iho, ke ole e nana pono ia na pono paka-hi o kela mea keia mea iloko o ua lahui la; aole hoi e hiki i ke Aupuni ke hilinei ma ka lehulehu wale no o kona lahui ke nele lakou i ka mea e hiki ai ke kokua i na hana a ua Aupuni la; nolaila, o ka pono o ka mea hookahi, oia ka pono o ka lahui okoa; a o ka pono o ka lahui, oia no hoi ka pono o ke Aupuni.

Ua waiho mai ke Akua i ka honua i wahi no na kanaka e noho ai a hana i na mea e hiki ai ia ia ke malama i kona ola ana maluna o ka honua; a i hiki ai hoi ke hoolohe i ka olelo a na 'Lii a ke Akua i hoonoho mai ai maluna o lakou; a no ka lokomaikai o ke Akua, ua hoo-ulu mai oia i na mea ulu; ua hoolaha i na holoholona ma ke kula, a me na manu ma ka lewa, a me na ia ma ka moana; ua hanaia keia mau mea i mea ko ke kanaka e pono ai, a e nani ai; aole hoi oia i papa mai i kekahi mea, aka, i kinohi, hookahi wale no laua ana i papa mai ai i na kupuna o kakou aole laua e hoopaa e ai; a ma ka ai ana o ua mau kupuna nei o kakou, ua loa mai kekahi haawina okoa ke kanaka, oia hoi ka ike i ka pono a me ka hewa; aka aole no i hoonoa iki ke Akua i na mea ana i hana mai ai; oia mau no ia mai kinohi mai; a no ka hewa ana o na kupuna mau o kakou, eia wale no kana i hoopai ai no laua, "E hoi hou no oe i ka lepo;" a eia ka lua; "E hooulu mai ka honua i na kakalaioa a me na puakala."

Ma ka nana ana i ka manao o ke Akua, nana i hana na mea a pau ua maopopo loa, aole oia i hoololi ae i kekahi o na mea ana i hooliki ai i kinohi me ka olelo ana iho, "E hoolu mai ka honua i na mea uliuli a me ka nabelehele, e hua ana i kona hua, a me na laau e hua ana i kona hua iloko iho ona; nolaila, ua paa ka manao o ke Akua maluna o na mea ulu a me na laau hua a pau; a ua kauoha mai no hoi i ke kanaka, "Me ka hou o kou lae ai oe i kau ai." Ina ua hoololi ia ka manao o ke Akua, ma ia kauoha i ke kanaka, alaila, ua hewa loa ke kanaka i keia manawa no kona ai wale ana i na hua o na laau me ke kahe ole o ka hou o kona lae.

(Aole i pau ko makou manao ma ia mea; aia a kela puie e kamailio hou aku no.

Ua anc pakua paha i ka lehulehu ka hoike pinepine ana'ku i ka makemake, a me ka honua kahi i kukulu paa ia'i keia Nupepa; oia hoi ka Hoku o ka Pakipika; aka, ke manao nei au, na ka poe naau pokole ia hana, a na ka poe pokopoko ka hikiwawe no o kahi mea kahiko; auhea ka opu alii, ina hoi he alii oe; A auhea hoi ko opu ahonui, ina hoi he ahonui? Auhea ko opu lokomaikai ina hoi he lokomaikai oe? Auhea hoi ko opu kanaka, opu kanaka iho?

Ea! Ke makemake nei au e huli i ke manao ma ka mea a pau, a e hooloho mai hoi i keia; no ka mea, o ke kuli no ka make; a o ka hooloho, oia no ke ola.

Ua hapai ko kakou mau Moi e noho nei, (oia no ka Moi kane, a me ka Moi wahine,) i kekahi hana nui; ua hooikaika; ua makilo; ua hele ma ke alanui me ka wela o ka la; ua komo i kauhale me ke kauoha mua ole ia mai; ua nonoi hele; a ua hapai i wahi oiha na ku i ke ano malimali, i mea e hooko ai i ko laua aloha; minamina hoi i ko kakou ohana; oia no kakou ka lahuikanaka Hawaii.

Mai luna mai o ka noho oia ua waiho aku la ko kakou Moi i kona mana kiekie; a lawe ae la i ke ano kanaka i hiki ole ia kakou ke hana; a hele kino iho la, ia wahi aku ia wahi aku, no ke aloha i kona lahuikanaka; ia kakou no.

A mamuli oia hana aloha a ko kakou Moi, ua hoomaka ia; a ua kukulu paa ia he Hale mai no na kanaka Hawaii, a kapa iho la i ka inoa, KA HALE MAI O KA MOI WAHINE.

O na hale, ua kukuluia i wahi e lapaauia'i ka poe mai, ilihune, nele, a loaia iho la he wahi hoomaha no kakou; Ma ke aloha wale no keia hana ana; a ua kauohaia na mea a pau, ina aohe ana dala e uku ai i ke kahuna lapaau; ina hoi aohe ana ai; aohe hoi e hiki ke malamaia; ua ao ia aku oia, a ua weheia ka puka oia hale nani e ku mai la malalo mai o Puawaina i hale nona e noho ai; a pau kona pilikia; a ola kona mai; alaila, ike aku i na hoaaloha:

Aia no ilaila ka laan; aia no ilaila ke kahuna akamai; he ai no ko laila; he wahi e moe ai; a he kanaka no nana e lawelawe. Kupanaha keia aloha o ko kakou Moi; a hoohuliia mai kekahi poe a kokua ia hana nani ano e.

Aka, ke loheia mai nei nae; ke hoolaha nei kekahi poe kahuna Hawaii, a me ko lakou poe kokua, a ua alakaiia lakou e ko lakou lokoiono; a hoomanakii, a puni waiwai hoi; me he mea, e olelo ana lakou; Ka! aohe pono oukou kanaka Hawaii ke hele iloko o kela hale e noho ai; no ka mea, ua kukuluia i puoa no oukou e kanu ai.

Auwe! ka naupo: ahea la pau ka pouli? ahea pau ka puni wale ana o na kanaka i na puuiliili, a na kahuna wahabee? Ahea la pau ka hoomana ana i na mea akua ole? ahea oukou nana aku i ka lokomaikai o ko kakou mau Moi? He poe lokoiono maoli keia; he poe pepehi kanaka; no ka mea, ke lawe nei lakou i na ouli o ka hoopunipuni a me ka ahae i kumu e pepehi ai i ke kino, a me ka uhane o ke kanaka.

Ua ike no anei oukou ua hana ino ia ka poe mai maloko o ia hale? ua ike anei oukou, ua kiola ia? a ua pepehiia, aohe anei i ike ke kahuna i ke ano ona mai i hiki aku ilaila? aohe auanei oia i hoakaka mua mai i ke ano o ka mai, no ke ola a me ka make?

Aole paha oukou i heluhelu i na olelo hoi-ke a ke kahuna Ispau o ua hale ia? ina no-ke oukou i ike: alaila, no ke aha ka olelo pela; a no ke aha no hoi ka puni wale o na kanaka i ka olelo a keia poe hoopunipuni, me ka olelo wahabee aku i na makamaka, o ka mea mai, "he mea ola no ko mea, o ka hoi ana i ka hale mai; e mau no iwaho nei ia mea, ina no uu ola;" a me ka olelo hooio mai o ua poe kahuna ia; "ka! he mea no ko mea mai, a e mea iho no, a mea iho no, a o ke ola no ia; make aku ia i ka hale, no ka mea, sohe pono oia mai i ka mea wela; he mai no kona na ka waha; a he aumakua; a he hooihiki; e ao luau ia no ina no ua pau; kau aku no ka launabelehele, o ke ola no ia."

Ea! mai puui oukou; a mai olelo wahabee hou pela, no ka mea, ke hana nei oukou e na kue i ka pono o ka lehulehu; a e hoino ana hoi i ka lokomaikai o ka Moi, mai hoolaha i na olelo pela e keakea i na kana ka maoli i ole e hele ma ia hale; no ka mea, ina pela ka hana a na kahuna; alaila, e ili no ka poino no ko lakou hoolilo i ka mea pono i hewa.

E malama oukou e na kahuna Hawaii, me ko hana me ke akahelu loa; no ka mea, o ke awakea keia, a ua kupono ka la ilupa; a e noho malie ma ko oukou mau wahi-ao; a ina ua laweia aku na mai ia oukou, aole ia makou ka olelo o ia mea; aka, mai hoolaha i na olelo e keakea ai i na kanaka, o kuihe lakou i ka hoi ma ka hale mai

Eia hoi ke kauoha a ka Nupepa Hoku Pakipika i na kanaka a pau; e nana oukou i ka olelo hoolaha a ka mea Kiekie, L. Kamehameha, ke Kuhina Kalaiaina, a o ka Peresidena o ka Papa Hoola, ua paia iho nei.

Ua hookomoia no maloko o ka Helu 5 iho nei o keia Nupepa, aoao 3, ka palapala a Ami e pane ana no na kahuna Hawaii, aka, eia ka manao o ka pepa malaila; aole kupono i na kahuna Hawaii ke hookekee ae me ka loa ole o ka palapala kahuna mai ka Papa Ola mai; E pono no ke noho malie, a e hana malie me ka oaka ole o ka waha; no ka mea, wahi a ka poe kahiko, "Aole e ku kau hana, no ka mea, he kumu popo kou."

Kauwahi, "Hilahila Ole! Hilahila Ole! Mai Puni I Ka Alapahi," *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 7, 1861. 2. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

Papa Kūmole

- Alfred, Taiaiake and Corntassel, Jeff. "Being Indigenous: Resurgences against Contemporary Colonialism." *The Politics of Identity* IX (2005): 597-614.
- Brown, Marie Alohalani. *Facing The Spears Of Change: The Life and Legacy of John Papa 'Ī'ī*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2016.
- Chapin, Helen Geracimos. "Newspapers of Hawaii 1834-1903: From 'He Liona' to the Pacific Cable." *Hawaiian Journal of History* 18 (1984): 47-86.
- Charlot, John. *Classical Hawaiian Education*. Lā'ie, HI: The Pacific Institute, 1979.
- Corntassel, Jeff. "Re-envisioning resurgence: Indigenous Pathways to Decolonization and Sustainable Self-Determination." *Decolonization: Indigeneity, Education & Society* 1, no. 1 (2012): 86-101.
- de Silva, Kahikina. "Iwikuamo'o O Ka Lāhui: Nā Mana'o Aloha 'Āina I Nā Mele Nahenahe O Ka Lāhui Hawai'i." Palapala Lae'ula, Ke Kulanui o Hawai'i ma Mānoa, 2018. ProQuest Dissertations & Thesis Global.
- Garrouette, Eva Marie. *Real Indians: Identity and the Survival of Native America*. Berkeley: University of California Press, 2003.
- ho'omanawanui, ku'ualoha. *Voices of Fire: Reweaving the Literary Lei of Pele and Hi'iaka*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2014.
- 'Ī'ī, John Papa. "Na Hunahuna No Ka Moolelo Hawaii." *Ka Nupepa Kuokoa*, Kepakemapa 26, 1870, 1. Lou 'ia Mei, 2018. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- Kauwahi, J.W.H. *He Kuhikuhi O Ke Kanaka Hawaii*. Honolulu: H.M. Wini, 1857.
- _____. "Kalaihi ka lani, Ku pilikii ka honua." *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861, 2. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. "No ka Hoku o ka Pakipika." *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kepakemapa 26, 1861, 3. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. "No ka Hoku Pakipika." *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 3, 1861, 4. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. "No Ka Hoomana." *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 10, 1861, 2. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. "No Ka Hoomana." *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 31, 1861, 3. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. *Ka Hoku o ka Pakipika*, 'Okakopa 31, 1861, 2. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>

- _____. “Olelo Pane ia Waianuenue.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, ‘Okakopa 31, 1861, 2. Lou ‘ia ‘Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. “Hilahila Ole! Hilahila Ole! Mai Puni I Ka Alapahi!” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 7, 1861, 2. Lou ‘ia ‘Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. “Olelo Kahea.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 14, 1861, 2. Lou ‘ia ‘Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. “No Ka Hoomana.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Nowemapa 14, 1861, 2. Lou ‘ia ‘Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. “No Na Hoomana.” *Ka Hoku o ka Pakipika*, Kekemapa 5, 1861, 2. Lou ‘ia ‘Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- Kimura, Larry Lindsey. “Nā Mele Kau O Ka Māhele Mua o Ka Mo‘olelo ‘O Hi‘iakaikapoliopole Na Joseph M. Poepoe: He Kālalaina Me Ke Kālele Ma Luna O Nā Ku‘inaiwi Kaulua.” Palapala Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, 2002. ProQuest Dissertations &Thesis Global.
- Martin Jr. E. Kalikoaloha. “Ke Aloha ‘Āina: Nā Luna Ho‘oponopono Nūpepa Nāna E Hō‘ike I Ke Aloha ‘Āina Ma O Nā Loina Kākau Hawai‘i.” Palapala Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2017. ProQuest Dissertations &Thesis Global.
- Mookini, Esther K. *The Hawaiian Newspapers*. Honolulu: Topgallant Publishing Company, 1974.
- NeSmith, Keao. “Tūtū’s Hawaiian And The Emergence Of A Neo-Hawaiian Language.” Palapala Laeo‘o, Ke Kulanui o Hawai‘i ma Mānoa, 2002. ProQuest Dissertations &Thesis Global.
- Ngūgī wa Thiong‘o. *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. London, England: J. Currey, 1986.
- Nogelmeier, Puakea M. *Mai Pa‘a I Ka Leo Historical Voice In Hawaiian Primary Materials, Looking Forward and Listening Back*. Honolulu: Awaiaulu Press, 2010.
- “Obituary.” *The Hawaiian Gazette*, Malaki 9, 1870, 2. Lou ‘ia ‘Aukake 2017. <https://chroniclingamerica.loc.gov/>
- Perreira, Hiapokeikikāne K. “He Ha‘i‘ōlelo Ku‘una: Nā Hi‘ohi‘ona Me Nā Ki‘ina Ho‘āla Hou I Ke Kākā‘ōlelo.” Palapala Lae‘ula, Ke Kulanui o Hawa‘i ma Hilo, 2011. ProQuest Dissertations &Thesis Global.
- Poepoe, Joseph M. “Ka Ipu Alabata.” *Ka Na‘i Aupuni*, Kekemapa 21, 1905, 2. Lou ‘ia ‘Aukake 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- Pukui, Mary Kawena. *‘Ōlelo Noe‘au Hawaiian Proverbs &Poetical Sayings*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1983.
- Silva, Noenoe K. *Aloha Betrayed: Native Hawaiian Resistance To American Colonialism*. Durham: Duke Univeristy Press, 2004.

- _____. *The Power of the Steel-Tipped Pen: Reconstructing Native Hawaiian Intellectual History*. Durham: Duke University Press, 2017.
- Simpson, Leanne. *Dancing On Our Turtle's Back. Stories of Nishnaabeg Re-creation, Resurgence and a New Emergence*. Winnipeg, Manitoba: Arbeiter Ring Publishing, 2011.
- Waianuenue. "E Noonoo Mamua O Ka Lawe Ana I Na Nupepa." *Ka Nupepa Kuokoa*, 'Okakopa 1, 1861, 3. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- _____. "Na Palapala. He Manao Hoakaka." *Ka Nupepa Kuokoa*, Nowemapa 1, 1861, 3. Lou 'ia 'Aukake, 2017. <https://www.papakilodatabase.com/main/main.php>
- Wong, Laiana. "Huli Ka Lima I Lalo A Kaomi I Ke Pihī," *ALTERNATIVE* 5, no. 2 (2009): 15-27.